

客語詩

汝還後生

◎馮喜秀

ng vãn heu-sâng

細-ò仔① 汝還後生②
汝還愛讀蓋多③書
汝還愛摺蓋多紙鶴仔④
汝還愛行蓋遠个路
汝還有蓋長个生命
仰做得⑤這時節橫下去⑥
大-ò仔⑦ 伊還後生
伊還愛種盡多靚花樹
伊還愛畫盡多愛心船
伊還愛做盡多項檔頭⑧
伊還有盡久个生命
仰做得這下仔死忒⑨

Se-ò-é ng vãn heu-sâng
ng vãn-oi thuk koi-tô sù
ng vãn-oi chap koi-tô chü-yeu-é
ng vãn-oi hàng koi-yán ke lu
ng vãn-yü koi-chhòng ke sên-miang
Ngíong cho-tet yá sù-chiet vang-hâ-hi
Thai-ò-é ki vãn heu-sâng
Kì vãn-oi chung chhin-tô chiàng-su-é
Kì vãn-oi fa chhin-tô oi-sím-sòn
Kì vãn-oi cho chhin-tô-hong se-theu
Kì vãn-yü chhin-kiú ke sên-miang
Ngíong cho-tet yá-ha-ê sí-het

生命……
親像秋天个黃落葉
親像一粒生雞卵
親像界人釣著个魚仔
親像食酒醉个車仔
這時節無安全掛保險

Sên-miang
Chhîn-chhiong chhiu-thiên ke vòng-lòk-yáp
Chhîn-chhiong yit-liáp sâng-kê-lón
Chhîn-chhiong pùn-ngin tiau-tó e ng-é
Chhîn-chhiong sùt-chhiu-chui e chhâ-é
Yá-sù-chiet mò ôn-chhiòn koa pó-híam

生命……
就係心肝肚裡⑩个愛
就係靚个一蕊花
就係沙漠項个露水
就係結果子个葡萄
這正真係恩惠 ngài-等个⑪……
真平个道路像天弓⑫个生命

Sên-miang
Lu-he sím-kôn-tú-li ke oi
Lu-he chiàng-chiàng e yit-lúi-fâ
Lu-he sâ-mok-hong e lu-sú
Lu-he kiat-kó-chüé phû-thò
Yá nang chün-he ên-fi ngài-tên ke
chün-phiàng e tho-lu chhiong thièn-kiùng e sên-miang

註解

- ①細-ò仔：指兒童，十二歲以下。 ②汝還後生：你還年輕。 ③蓋多：很多。 ④摺紙鶴仔：摺紙鶴鳥。 ⑤仰做得：怎麼可以。 ⑥橫下去：倒下去。 ⑦大-ò仔：指二十歲以下。 ⑧檔頭：事情。 ⑨死忒：死去。 ⑩心肝肚裡：心裡頭。 ⑪恩惠 ngài-等个：恩賜我們的。 ⑫天弓：彩虹。

傳至 Uppsala 教堂 的 歌聲

文圖◎姚志龍



高雄機場出發到香港，香港轉俄羅斯班機小停一下，繼續飛到北歐芬蘭 首都赫爾辛基/Helsinki，已經是 27 小時無倒著眠床。平常感覺地球無外大，真早咱就 kā 地球叫做地球村。卻是，佇空中用 1000 公里 的速度飛 hiah 久，就會感覺上帝所創造 的地球嘛是真有份量，原來人是 hiah-nī 仔渺小。

這擺，會得通聯絡著北歐瑞典烏普薩拉/Uppsala 大教堂演唱，團員大家攏真期待。Uppsala 大教堂 13 世紀就完工，外觀真宏偉、內底挑高 的建築、雙塔懸 118.7 公尺，教堂內 ē-tàng 容納 1000 人做伙禮拜。當大家站 khiā 上舞台輕輕發聲 的時，就感受著真嬌 的聲音，讚嘆早前教堂內音響工藝 的設計，真正有夠厲害，教堂內 m̄ 免用 mic 就會得通 kā 聲音傳到逐个角落，聲音攏真平均、真宏亮，效果真正有夠嬌，這是先人 的智慧和結晶，真正足無簡單。

當合唱團開始唱蕭泰然老師所寫的〈主禱文〉：「阮佇天裡 的父，願祢 的名聖……」佢林福裕老師 的作品〈A-MEN〉，心內實在真感動，唱黃友棣教授〈阿里山之歌〉……是主 的恩典，阮才會得通佇 700 年前就起好 的外國禮拜堂獻 chhiū 誠心 的感謝，感謝主、誦唸萬權能 的上主。這時，深深感覺人

佇時間 的流動內、代過代 的自然運行，若不是上帝 的恩典，人真正無算啥物、無啥通誇口。離台灣幾萬里佇地球真北邊 的所在，雖然是咱生疏 的國度，in 自真早就會曉起禮拜堂，尊崇偉大 的造物主。合唱團卅外个人，千里迢迢來到瑞典 Uppsala 大教堂，獻上阮 的感謝同時演唱台灣味 的歌謠俗宗教歌謠，當演唱 的時陣心內實在真感動。

台灣駐瑞典廖東周大使、張秘書、Uppsala 文化局長 Sten Bernhardsson、市府官員，早早就蒞臨準備聆賞台灣歌謠，愛樂人士滿坐會當容納 1000 人 的大教堂。僑界吳副會長開場後，即熱烈拍手歡迎對台灣高雄來 的「台灣合唱團」，吳宏璋團長佢團員滿心感謝心領鄉親、外國人 的熱情。只要真心、只要音樂有夠水準，攏會引起大家 的共鳴，再次感受著音樂無國界 的力量；雖然 20 外點鐘轉機 的辛勞，演出後完全得著 thâu-pàng。更加感謝主 是，佇北歐 12 天 的行程，連導遊都講：真正是難得 的好天氣，帶團體這 nih 久，m̄ 捌拄著 10 外工攏好天 的……。

夜深人靜 的時陣，靜靜思考所作 的一切，會當佇世界逐角落，kā 台灣好聽 的音樂，紹介乎世人欣賞，是每一个國民應該做 的工。❖

台語聖經 的話語

◎林俊育

新舊約 vs. 舊新約

《全民台語聖經》tī 紙本 的範例第一點 tōh 寫：「……因為照合輯成書 的排列順序來講，是先有新約 chiah 有舊約，若基督教是 khah 重視新約 的教義，所以《全民台語聖經》新舊約全書 kā 新約 khng tī 舊約 的頭前。……」

有讀者來問講：《全民台語聖經》ná 會 kan-ta 舊約無新約，因為伊是 tui 聖經 的後壁部分開始掀，soah chhōe 無新約。我報伊 tui 頭前 的序言 kah 範例讀起，後來伊 kā 我講：「Tiòh ho 的，咱 mā 是 lóng 講『新舊約』，無 teh 講『舊新約』。An-ne 我知 ā，新約 khng tī 舊約頭前，chán！讚！」

有一位牧師來 kā 我講：「Lín kā 新約 khng tī 舊約 的頭前，是 teh『革命』sioh！？」我回答講：「M 是革命，是 teh『革新』！」我 tī 雙連教會擔任執事+長老總共二十

年，深深感覺「體制內受 tiòh 既得利益者 的束縛，無法度革新」。所以，我充分使用上帝 hō 我 的有限時間，從事體制外 的「台語信望愛」、「客語信望愛」kah「思羅安信望愛」（台語點字聖經、聖詩）以及「信望愛台語客語輸入法」，完成了後 mā 是免費 hō 體制內使用。Koh 完成《全民台語聖經》台灣長老教會設教 150 週年紀念版，歸榮光 hō 咱 的主！

駱維仁博士 tī 伊受頒玉山神學院榮譽博士 的感言中有 án-ne 講：「……換句話來講，tī 詮釋聖經 的時容允異端 的觀點，m̄ 是 beh 接納錯誤 是極端化 的觀點，卻是 beh 促進 koh khah 長遠、koh khah 寬闊、koh khah 深入 的見解，是 beh 延伸、拓展，甚至深掘信徒 的視野。」所以，我 tī 伊晚年有機會 kah 伊分享《全民台語聖經》的時，伊若認同 tōh 會 kah 我鼓勵，hō《全民台語聖經》行出一條新路。

我 teh kah 伍炯豪牧師分享《全民台語聖經》的時，伊講：咱基督徒 tiòh tui 認 bat 耶穌基督開始，kā 新約 khng tī 舊約 的頭前，方便讀者掀聖經節，是真好 的創新 idea。伊鼓勵 tī 多倫多 三十幾位會友買台灣基督長老教會設教 150 週年紀念版 的《全民台語聖經》，聖經頂面有

加燙金 in 家已 的名，做伊一生 的記念。

郭得列牧師 tī Facebook 分享伊 的看法講：若有人問我：《全民台語聖經》ná 會 kā 新約 khng tī 舊約 的頭前，我 lóng 會 kā 伊講：「人先通過體驗來認 bat 目前 的事物，然後追究其所以然。基督教聖經是 beh hō 讀者先認 bat 基督信仰（新約），然後追究其背景（舊約）。」

全民台語聖經漢羅版《新舊約全書》台灣基督長老教會設教 150 週年紀念版出版以經足足一年 ā，加減有人有意見，阮聽取好 的意見來改進，求進步。總是，真 chē 的肯定 hō 阮得 tiòh 鼓勵。Ta 的白話字版“Sin-Kū-Iok Choân-su” tī 2016 年 11 月出版，án-ne kā《巴克禮白話字聖經》的廈門話改寫做台灣普遍腔台語 的工工做一個階段結束。

續落來 beh 進行周宏毅牧師提議 的《台語聖經新譯本》，（請參考台灣教會公報 2016 年 5 月 30 日~6 月 5 日/3353 期 25 版，或 http://ctba.fhl.net/vcd/unirogbk.php?user=taigi&bid=649&proc=read&msgno=4）。

「家已 的母語聖經，tiòh 家已來關心！」請台灣聖經學者踴躍來參與《台語聖經新譯本》的工工，為咱 chit 代 kah 後代 的台灣基督徒付出上帝 hō 咱 的恩賜。❖

我對母語發展 ê 建議

◎陳姿吟

母語是老母講 ê 語言，對人格發展 kah 文化傳承真重要！M-koh tī 咱五十幾年次 chit 代，講母語 tiòh hō 人罰錢，卻成做侮辱 kah 禁忌。個人到成長以後，有機會參加教會羅馬字班，chiah 感覺破碎 ê 人格重建、整合。

M-koh，經過 chit 幾年 ê 觀察，發現台語 kah 原住民母語等本土語言 tī 真 chē 人 ê 努力推行以及小學加入課程了後，猶原無看 tiòh 實際普遍使用，有幾個可能 ê 關鍵因素 kah 對策：

一、先「復育」koh 再「推廣」

對目前台灣少年人來講，in ê 母語可能已經 m̄ 是台語 á 是原住民語言，因為父母連 tī 厝內 lóng 已經無啥 kah gín-á 講母語 á，in 以及 in ê 父母 lóng 已經被教育到無啥會曉講流利 ê 母語，日常生活、看 ê 冊、網路、媒體、觀光地區交通標示，差不多 lóng 是中文，無任何一個所在常常看會 tiòh 本土語言。

所以，tāi 先，教育 ê 對象，一定 tiòh 是需要大家同齊來講；如果只教 gín-á 上課，對 gín-á 來講，會 ná 親像英文等外國話一樣。實際對策 thang 親像復育櫻花鉤吻鮭等生態受挫折 ê 絕種生物 hit 種，tiòh 考慮創傷 ê 恢復 kah 語言/生長 ê 環境；chit-ê 代價是值得咱付出 ê，因為 chit-ê 過程會 hō kui ê 台灣 ê 人無論年長抑是少年，攏重新 chhōe-tiòh 自我，點 tōh 整個民族 ê 希望。

如果 beh 大家同齊來講，父母 á 是阿公阿嬤 kah gín-á 同齊參與親子本土語言朗讀活動、chhōe 朋友同齊朗讀對話 ê 活動、本土語言戲劇表演 ê 活動親像校慶表演 á 是文創節活動、社區大學本土語言班 ê 贊助 kah 對參加者 ê 獎勵並且鼓勵 in tī 實際生活中來使用、公務人員教育訓練 á 是其他服務業等推薦課程……，tiòh kah 學校課程 ê 安排同步進行，這是政策會當努力 ê 所在；意思是學校課程 ài 有、hō gín-á 有機

會 kah 別人（尤其是年齡無全 ê 人）講本土語言 ê 機會 mā tiòh 有。

趁現在 iáu 有一 kóa 少年人聽 bat 台語 kah 本土語言，對「人」ê 鼓勵「復育」本土語言，iáu 會赴。個人連去超商買物件、影印攏講台語，增加使用 ê 機會 hō 環境改變，是一個舉例；原住民母語可能愛先 tī 家庭或辦課程 kah 活動來增加使用 ê 機會。

二、促進使用環境，鼓勵「實際 ê 用」

看 ê 冊、網路、媒體、觀光地區交通標誌；尤其是觀光地區景點 ê 本土語言註明，更加會當能成做觀光特色！Thang kah 學校台語學系、本土語言科系 á 是研究所合作、教會羅馬字教師合作，並且募集地方力量，用小 khóa 經費，來做親像火車站 á 是觀光地區 ê 招牌，chiah 會 hō 學生 tī 課堂中所學 ê 台語或者是本土語言，實際 tī 生活中看 tiòh！並且相信一定用 siōng 少 ê 氣力會有 siōng 大 ê 功效！

其他環境面 ê 建立 iáu 有：書籍——鼓勵本土語言出版品並以經費購置充實圖書館，加上鼓勵學生借閱當做學校本土課程 ê 家庭作業 á 是加分項目；網路——獎勵、鼓勵、贊助本土語言軟體、鼓勵中文網頁加添註明本土語言；媒體——現在報紙 á 是電子報有運動版、生活版、影劇版，建議 tiòh 獎勵本土語言版 ê 成立！電視、卡拉OK伴唱帶字幕實際使用羅馬字，增加漢字 kah 羅馬字穿插 ê 漢羅版字幕，卻無尚 koh 再像現在遷就中文打字來唱台語！鼓勵實際生活中間真正使用到本土語言！

三、設立台語公共電視台

有一寡前輩建議著愛落實立法院決議，設立台語公共電視台；m̄-nā 設立台語公共電視台，mā tiòh 降低民間設立本土語言電視台 ê 上線經費戶礙；如果有 jōa-chē

比例 ê 本土語言節目，thang 有怎樣 ê 優惠，chit-ê 需要立法 ê 協助。

四、爭取政策俾教育對母語 ê 鼓勵

作者曾經為某一個政府機構爭取母語應該有 ê 地位：tī 彼個政府機構升級 ê 評分，原本英語外文等 ê 認證，可以加1至3分，但是業務宣傳攏愛用著 ê 本土語言，若是有證書，卻攏無加分！

雖然英語確實 tī 國際化、吸收新知識、交流有伊 ê 重要性，但是咱久久才接待一擺外賓、m̄-koh 逐日攏愛服務咱家己國家 ê 民眾，這是公務人員 siōng 基本、siōng 重要 ê 工作，也是公務人員存在 ê 目的；大家卻按爾忽略、看輕母語！無 hō 母語應該有 ê 重要性！經過一番 ê 努力，筆者有一個機會爭取到母語無論通過 tó 一級 ê 認證，攏會當加1分；雖然未當像英文中級加2分、中高級加3分，猶 koh 需要咱繼續努力；但是已經開始 hō 母語出現 tī 升級 ê 評分啊！這是 teh 講每一個人 tī 咱家己 ê 公司或者是工作，攏有機會改變使用母語 ê 狀況、有機會來重視母語，咱愛有眼光 kah 勇敢去爭取，環境就會改變！

目前，筆者每禮拜用漢字穿插教會羅馬字為禮拜聖歌隊 ê 詩歌打字，有幾百 ê 人看見，hō 母語 ê 使用真緊而且無阻礙就實現！也曾經給某一個教會 ê 同工推薦台客語軟體，伊卻是 tī 電話中給我歹，實在 hō 人失望 kah 委屈！用台語軟體是真簡單 ê 事，想欲主動幫忙卻受人拒絕，這是咱環境中普遍猶未有重視母語 ê 觀念；所以咱著愛 koh 較拍拚。最後，筆者鼓勵大家同齊來用咱 ê 母語，總有漸漸改善 ê 一工！加油！❖

朝成牧師 盡程退休 感恩禮拜 祝福滿滿

◎蘇晏德

朝夕遵照主命令
成就聖工有見證
牧養羊群變兵丁
師範服事有才能

盡心為主有憐憫
程度袂輸是至親
退居幕後再增進
休閒充電閣獻身

感謝上帝無時停
恩賜平安恁家庭
禮典隆重來完成
拜跪祈禱主面前

祝福歌聲傳里鄰
福氣濟濟用袂盡
滿心謳唵主真神
滿面春風謝主恩

Tiau-sék chun-chiàu Chú bēng-lēng
Sēng-chiū Sēng-kang ū kiàn-chèng
Bók-ióng iūⁿ-kùn piàn peng-teng
Su-hoan hók-sai ū chài-lēng

Chīn-sim ū Chú ū lín-bín
Thēng-tō bē-su sī chī-chhīn
Thè-kī bō-āu chài cheng-chīn
Hīu-hān chhiong-tiān koh hiān-sin

Kám-siā Siōng-tè bô-si-thēng
Un-sù pēng-an lín ka-tēng
Lê-tiān liōng-tiōng lái oân-sēng
Pài-kūi kī-tó Chú bīn-chèng

Chiok-hok koa-siaⁿ thoan lí-lín
Hok-khi chē-chē iōng bē-chīn
Móa-sim o-ló Chú chin Sín
Móa-bīn-chhun-hong siā Chú in ❖

※林園教會於2016年12月18日舉行林朝成牧師退休感恩禮拜

兩行詩

◎陳金順

1.秋節

十六級風
吼出恆春的鄉愁

2.柚仔

碎骨分屍
秋雨替伊接枝

3.菝仔

好瓜厚子
相爭生滋維他命C

4.熨衫

雙手必痕
參 siat-chuh 做伙青春

5.早頓

菜包喝枊
無糖豆奶趕來救援

6.紅豆湯

糖甘蜜甜
苦味毋敢光合作用

7.教師節

歲月堅凍
春風日日孵幼穉

8.區間車

人情世事
捷捷靠你段送

9.糞掃車

街頭鑲鑽
展現開闊的腹腸

10.風馳

波爾特騎豹
全款摸挾著伊的裙尾

11.查某人日

海波浪
沉觀佇內山斗底

12.古典音樂會

鴨仔聽雷
較贏草蜢弄雞公 ❖

台語教會 首部曲 9

◎陳義仁



文字 ê thâu-náu
台灣文學館

一杯塗色咖啡，tùi 無 kàu 有
毋但 kúí 分鐘爾爾，
沓沓仔鼻 寬寬仔 lim
聊聊仔感受根基內
有佻濟規年過天 ê 肩胛，以及
Ní-kú-goéh-chhim ê 深深芳氣，

文學，tō líong 字
Bún
Hák
誠簡單，不而過
也真複雜，
歷史 ê 零星圖，按怎
鬥句，是 ùi 台南州廳
Kàu文化協會，
十月十七號
毋是跋牌仔 ê 研究
是
文學 ê 出世 jít-goát；chit 一工
敢是屬於，南國 ê 停跂日！

(Ní-kú-goéh-chhim ê 芳氣
有佻濟規年過天 ê 肩胛
聊聊仔感受根基內
沓沓仔鼻 寬寬仔 lim
毋但 kúí 分鐘爾爾
一杯塗色 ê 咖啡，tùi 無 kàu 有)

住址／台南市中西區中正路1號



南國 ê 文字浪
葉石濤文學紀念館

點燈
開路，
伊 ê 目鏡內底
已用 gán-sîn
寫出一條
南國文學 ê
生活透早(趁食)路：
「一包南國肉酥
一粒南國米」，

字字句句，親像一 chō
霧霧般 ê hái-iūⁿ，
伊 ê 手指筆
敢若是插秧仔 ê
作穡人，
聊聊仔將南國色水
「山林」出
會當喘氣 ê 冊本；
大漢 大漢
Lián-āu 佇中晝時，hiòng 歇喘來
碩頭：
「米糕虱目仔 hē-jîn 飯，了後
閣啣一杯 南國茶」，

浪漫有時
Uàn-chheh 也是，tō 敢若
天光過後
換成烏暗暝，
Ah 光尾了後，絕對會有
日頭花，開 chài
城市 ê 眼仁前：
「是一壺南國
Kek 出來 ê 文字魄」

住址／台南市中西區友愛街8-3號



台灣教會公報社
(資料照片)

文學 ê ang-á-mih
文創PLUS臺南創意中心

Che 段，敢是咱歷史！
愛國查某人，敢是咱目屎！
台南市 ê chit 座聲嗽
氣口，敢是咱
南國 ê 心臟！

拍破暗暝
絕對毋是天光，絕對
毋是(欲有天光，千千萬萬 tō 毋通
Hiòng 暗暝
來捧桶)

烏雲也有
照望 ke-thâu-hāng-bóc ê 無張持
日頭嘛有
桃花顛 ê 一工
也有情緒無拄好 ê 時陣
無起毛場(giang) ê 所在；袂輸講
孽譎仔話是覘佻濟
國家 ê 目屎
Hām 民族
Hiaⁿ-tī-chí-mōe ê 胸坎

住址／台南市中西區府前路一段197號



南國父母話
台灣教會公報社

若親像
思想 ê tē-hā-sek
毋過
先莫行入來
定定
倚 chài 烏影 ê 所在，彼有號做
血跡字 ê
頭一个肩胛頭；

擲頭斟酌
招牌 ê 彼幾個字，彼
是文學
袂使袂記 ê 時陣，若親像
石仔拋荒 ê 所在，彼段
真珠般 ê 文史，是毋免有
大量 ê 喝咁，來
喝咁，

聽--矣
萬年筆 iu-goân 咧滾絞
印刷機 ê 聲嗽

Iáu 有氣口，一字一句
Tīⁿ 牢牢
向時仔
感心 ê siong-jiah
Hām 生活存在過 ê 話語

住址／台南市東區青年路334號

台語人 ê 心臟
府城舊冊店

禁止 拆散 閣切斷
銃聲 bú-lik chài 強迫
了後 iu-goân 有光

(光 tō 是光
毋免經過暗暝，抑是
聽候日頭，倚咧
跂步毋但有目色，更加
是肩胛)。

衫仔褲
會使聊聊仔 閣慢慢仔
飯菜單，也
會當沓沓仔 恰勻仔
不而過

時輪 ê 血跡聲，兼
島嶼頂 ê 爸母語
愛予 in，寬寬仔
無，毋是，該然是講
趕緊 kiò in，chiū 地
Tng-lài 厝(hêng 語言於群眾
只是一霎仔久 ê 代誌，知無
知無，恁到底
敢意願 知影無！)

經驗攏會是歷史，
Kan-na 有一直行，時時行
倚算若雨來天當中無雨慢
Iū-goân 愛一直行
時時行。漸漸仔
手痕已寬寬仔，開出一蕊
會當 pí-phēng 天公恰地婆 ê
飽力 hām 氣魄；

「直直走直直行
時時攏會有汗，tō 是袂當
予語言 ê 喘氣來 tiāⁿ--khì，
閣慧慧倚佇
日頭 iām-phà-phà ê 所在
儼(gām) 頭儼面 ê Iáu 目屎，
Iáu 目屎」❖

住址／台南市東區東門路一段342號



那 teh 褪色 ê

【台灣俗語話】

●李南衡

夥計 tòà 久變翁某

40年前第一遍去新加坡，有一工 kah 一間雜貨店頭家用福建話（咱講是「閩南話」）話仙，伊講生理 bē bái，好佳哉有三個夥計。我小小驚一 tiō。我講仔阮台灣「夥計」是指一個查埔人無正式婚姻關係 ê 女性同居者。Chit 遍換伊驚一 tiō，緊講：無無無，我無。阮人講夥計是指店頭所倩 ê 職員工人。平平「閩南話」一個詞，兩所在 ê 用法那會差 hiah 濟？轉來台灣，趕緊去請教王詩琅先生。

王先生講，清國政府佔據台灣 ê 第二年（康熙二十三年、1684）為 tiōh 推行 in 「為防台而治台」ê 政策，頒布「渡台禁令」，嚴格規定台灣居民 kah 漢人渡台，除了防止偷渡、講潮州惠州 kah 海賊關係真深禁止居民渡台以外，上重要是：渡台者 bē 使帶家眷、已經仔台灣 ê 人 bē 使搬家眷來台灣。所以當時才會有一句俗語話描寫 in ê 心情：「唐山過台灣，心肝結歸丸。」一直到 1870 年代才採取獎勵移民 ê 政策，可惜無 20 年台灣 tiōh 割 hō 日本。清國政府占據台灣 212 年，會使講大部分 ê 時間攏禁止、限制人民渡台、敵視渡台 ê 人民。

有小部分渡台者勤儉拍拚粒積小可錢了後，去稅厝開店作生理，需要倩夥計門腳手，另外，生活中 ê 大細項代誌包括煮食洗衫拚內外，mā 是有需要腳緊手快伶俐 ê 女性夥計來兼 leh 作。年久月深依倚慣勢而且 mā 生出感情來，頭起先可能是「tòa 作夥」（現代用語叫作「同居」），tòa 一下久，煞變作翁某。

照日本人類學家、民俗學家伊能嘉矩，有 kā 台灣平埔族分作凱達格蘭族（Ketagalan）、噶瑪蘭族（Kavarawan）、道卡斯族（Taokas）、拍宰海族（Pazzehe）、拍暴拉族（Vupuran）、巴布薩族（Poavosa）、阿立昆族（Arikun）、羅亞族（Lloa）、西拉雅族（Siraya 抑是 Siraiya）、馬卡道族（Makattao）等十族。1884 年馬偕博士仔淡水設立「淡水女學堂」ê 時，所招 ê 學生攏是平埔族 ê 查某囡仔，當時純正漢人 ê 子女相當少，所以咱台灣人才會講咱「有唐山公、無唐山嬤。」昔當時會 tàng 倩 tiōh ê 女性夥計，當然攏是平埔族 ê 婦女。

「夥計 tòà 久變翁某（hōe-kì tòà kú piⁿ ang-bó）」chit 句台灣俗語話，kah 另外一句台灣俗語話「西北落久變善雨（sai-pak lòh kú piⁿ siān-hō）」黏作夥講，西北指「西北雨」雄雄落一下 tiōh 煞去，但是若落一下久，會變作直直落、落 bē 停 ê 小雨，叫作「善雨」。Chit 兩句俗語話 ê 意思是講：慣勢 tiōh 會變自然。

你若 kā 台灣 ê 少年人講 chit 句「夥計 tòà 久變翁某」，伊有可能完全 m̄ 知意思，伊會問講「夥計」是啥？你說明歸咁久講一個查埔人無正式婚姻關係 tòà 作夥 ê 女性朋友。伊有可能大聲問講：「是 m̄ 是 siāu-san（小三）？」❖

台南山線遊記



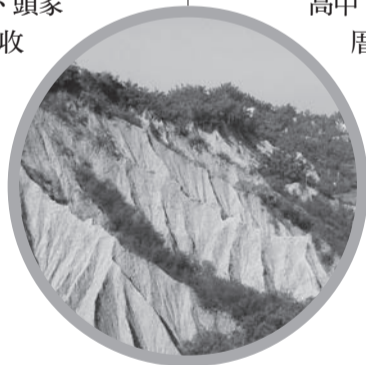
●蘇晏德

2016 年 1 月初 2 拜六烏陰天，早時 9 點半出發，今仔日 ê 目的地是台南市 ê 南化、左鎮、新化，chit 三 ê 行政區原本攏屬 tī 台南縣，縣市合併以後屬台南市 ê 行政區，雖罔 chiah 三 ê 所在 m̄-sī 第一擺來，m̄-koh 以前對 chit-ê 所在無特別 ê 斟酌，chit 擺是因為 beh 去南化烏山看猴，順繼來一回深度 ê 旅遊。

第一站 南化烏山



一家三人，車 chiūⁿ 路竹交流道上北，沿國道 1 號轉台 86 號轉國道 3 號，轉對國道 8 號終點到新化，轉台 20、20 乙線看著橫向 ê 台 3 線，mài oat 直行到目的地烏山。Chit-ê 所在來過幾若擺，幾若冬無來、一切攏變 ah，遊客、猴子、生理擔攏變少，感覺無以前 ê chhia-iaⁿ，山頂 ê 猴攏走落來 kah 人做朋友，chia-ê 猴仔看-起來 chiāⁿ 友善，因為人 ē 買塗豆 kah 芎蕉 hō 猴仔做等路（禮物）。大約 tī-chia 半點鐘，車駛落山到南化市區 ê 菜市仔食 tài，雖罔 chia 是南化上鬧熱 ê 所在，m̄-koh 人口無濟，市區無幾條街仔路，南化是台南市人口上少 ê 所在。食完中晝、頭家娘 in 讀國小六年 ê 查某囡出來收錢，我叫伊愛講台語救台灣，伊隨用台語講：「我會曉講，我會認真講台語。」我講以後會閣來 kā lín 捧場；叫人講台語是台語人 ê 責任，chit-ê 查某囡仔 hō 我留落真深 ê 印象，南化後擺我會閣來。



第三站 新化老街

車沿南 168 線經過大坑休閒農場，（chia 是台灣羅馬字協會 2015 年辦年會 ê 所在地）、到虎頭埤轉台 19 甲線，開始落 sap-sap-á 雨，來到新化老街，怪奇！哪會無看著戴警察帽仔 ê 新化警察分局，原來已經拆掉起 tī 中山路 ê 郊外。車 tī 市區慢慢仔 pōng，tī 信義路 kah 護安路口看著大目降故事館（大目降是新化 ê 古早名），chia 有幾若棟日式 ê 建築，雨笠 giāh-leh 來參觀看看 leh。大目降早期有平埔族 Siraya 族群 tī-chia 躡，意思著是山林 ê 地。停無久 tō 徒跋來到台 19 甲 kah 太平街 ê 交叉路口，tī 太子宮 ê 頭前有人 teh 排隊，啥貨 ah！哪會 chiah-nī 濟人 teh 排隊，原來是 beh 買『麥克炸雞塊』，我問在地 ê 阿婆：he 是足好食 hioh？今仔日哪會排 hia 長，伊講：he 猶無算長 oh，阿婆講伊攏 m̄-bat 買來食。車 oat 過忠孝路，kāng 款 ê 情形閣發生一擺，路邊猶原足濟人 teh 排隊，原來是 beh 買蔥仔餅。車經過新化高中 oat 過中山路，駛無倂久 tō 看著厝頂戴警察帽仔新化警察分局，阮 tī-chia hip 一張相片，然 kī 後車駛 chiūⁿ 高速公路，踏入回鄉 ê 路途，雨繼續落、車寬寬仔駛、風景 liāu-liāu-á 欣賞，又閣是美好 ê 一日，台南感謝-你。❖



（相片來源／維基百科）

第二站 左鎮二寮山

離開南化沿台 20 乙線、南 168 線、來到崗仔林（kong-á-ná）長老教會，chit 間教會是英國 ê 馬雅各醫生來台南醫療傳教 ê 時，有患者受馬雅各醫生 ê 大愛精神感動，在地人對基督教福音 ê 渴慕，信徒同心合力 tī-chia 開設 chit 間教會，雖罔會友無濟，m̄-koh 意義重大。Sòa 接 oat 過南 162 線來到二寮山，chia 是台南人看日出上好 ê 地點，peh chiūⁿ 觀景台四周圍攏是山，chia 是台南有名 ê 惡地月世界，雖罔是中晝因為罩霧 ê 關係，所以視線並無清楚，khia tī-chia 著 kán-ná 進入仙境 kāng 款。翻頭 beh 去新化，看著 hō 人放 sak ê 崗仔林國小 kah 崗仔林派出所，bat 聽過廢校、第一擺看著廢掉 ê 派出所，可能 chia-ê 人口 siūⁿ-siō，警察無代誌做，自按呢 kā 伊廢掉。

2016 好年冬
十一月十四真無全
電視新聞直放送
上圓月娘來鼻香

六十八冬上蓋紅
飽滇月娘真無全
向望明月毋通藏
若無愛等十八冬

河溪天星熾熾送
若無看著心的茫
賞月的人規大籐
等待月娘徒振動

2016 hó nī-tang
Cháp-it goèh cháp-sì chin bô-kâng
Tiān-sī sin-bùn tit hòng-sàng
Siōng iⁿ goèh-niū lâi phiⁿ-phang
Lák-cháp-peh tang siōng-kài àng
Pá-tiⁿ goèh-niū chin bô-kâng
Ńg-bāng bēng-goát m̄-thang chhàng
Nā-bô ài tán cháp-peh tang

Hô-khe thiⁿ-chhiⁿ sih-sih-sàng
Nā-bô khòàⁿ-tiōh sim ê bāng
Siūⁿ-goèh ê lāng kui tōa-phāng
Tán-thāi goèh-niū sóa tin-tāng

Chhiau-kip Goèh-niū 超級月娘

●陳俐雯

河溪月影圓閣紅
天頂月娘嬌嘴嘴
超級月光好運通
幸福月圓欲出帆
Hô-khe goèh-iaⁿ iⁿ koh àng
Thiⁿ-téng goèh-niū súi-tang-tang
Chhiau-kip goèh-kng hó-ün thàng
Hēng-hok goèh-iⁿ beh chhut-phāng ❖



繪圖/許孟才

金雞年

Kim-ke Ni

姚志龍

金雞報喜 又一年
無論有錢 抑無錢
著愛歡喜 過日子
歡喜受氣 全一日

Kim-ke pò-hí iū chit-ní
Bô-lūn ū chiⁿ iah bô chíⁿ
Tiòh ài hoaⁿ-hí kòe jìt-chí
Hoaⁿ-hí siū-khì kāng chit-jit

大家新年 新開始
穿新衫閣 坐新椅
信靠我主 無憂愁
逐日攏是 好日子

Tāi-ke sin-ní sin khai-sí
Chhēng sin-saⁿ koh chē sin í
Sin-khò Góa Chú bô iu-chhiū
Tāk-jit lóng-sī hó jìt-chí

金雞報到 新開始
著愛計畫 過日子
照甲子有 順天理
毋通虛度 才是實

Kim-ke pò-tò sin khai-sí
Tiòh ài kè-ōe kòe jìt-chí
Chiàu kah-chí ū sūn thiⁿ-lí
M thang hi-tō chiah-sī sit

日子真緊 閣一年
無論落雨 抑出日
世事變化 真正緊
攏著歡喜 笑微微

Jit-chí chin-kín koh chit-ní
Bô-lūn lóh hō iah chhut-jit
Sè-sū piàn-hòa chin-chiàⁿ kín
Lóng tiòh hoaⁿ-hí chhiò-bi-bi

金雞帶來 好消息
拍拚的人 趁大錢
逐日斗金 大進入
貧惰的人 歹過年

Kim-ke tòe lái hó siau-sit
Phah-piàⁿ ê lāng thàn tōa-chíⁿ
Tāk-jit tâu-kim tōa chìn-jip
Pīn-toāⁿ ê lāng pháiⁿ kòe-ní

團孫有孝 來拜年
全家和睦 是大喜
身體健康 食百二
上帝賜福 過好年

Kiáⁿ-sun iú-hàu lái pài-ní
Choân-ke hô-bók sī tai-hí
Sin-thé kiān-khong chiah pah-jī
Siōng-tè sù-hok kòe hó-ní ❖

◆ 約翰一書2章20、27節，約翰福音14章17、26節

恩膏

柯三益

咱若是參加濟靈恩 ê 特會，常常會聽及會講有關「恩膏」ê 話，而且掠作按呢是真屬靈，若是有兩 ê 講員 tī 講道前 ê 祈禱，一 ê 講：「求聖神恩膏膏抹祢奴僕 ê 嘴」；另外一 ê 講：「求主藉著祢奴僕 ê 嘴向阮講話」，若是按呢，你會感覺 toh 一位講員比較卡屬靈？雖然 tī 互人感覺屬靈 ê 聚會中，但是真多基督徒猶原無清楚聖經本身關係「恩膏」ê 教導，當然也包括我在內。到底「恩膏」是什麼？所謂「聖神 ê 恩膏」是什麼？「聖神 ê 恩膏膏抹」閣是什麼？這欸華語 ê 講法欲轉換成做咱習慣 ê 母語來講，著怎樣講呢？咱對聖經中上帝 ê 話來找「恩膏」真正所代表 ê 意思，亦是講意義是什麼？出埃及記30章22~25節有記載聖膏 ê 配方是流質 ê 沒藥（6公斤）、香肉桂（3公斤）、菖蒲（3公斤）、桂皮（6公斤）、橄欖油（4公斤）。對舊約時代 ê 歷史記載來看，「膏」、「聖膏」、「聖油」或是講「抹油」，這是有真實 ê 物件來使用，當一 ê 人或是一 ê 物件受抹油 ê 時，基本 ê 意義就是將人或是物件分別做聖，成做上帝 ê 路用及器具，閣有一個重點就是受抹油 ê 人 ē-thang 領受上帝 ê 靈，親像掃羅或是大衛一樣。

若是新約時代無閣有被抹油分別做聖 ê 物件，只有被抹油分別做聖 ê 人。三 ê 佇舊約原來分開 ê 神聖職分（先知、祭司及君王），tī 新約中攏集中 tī 主耶穌身上，「主耶穌是受膏者」「主耶穌是受抹油 ê」。拿撒勒人耶穌被稱作基督（希臘文）或彌賽亞（希伯來文），中文就翻譯做「受膏者」、「受抹油的人」。使徒行傳10章38節講：「上帝用聖神及才能為拿撒勒人耶穌抹油。」意思是講，當主耶穌受洗 ê 時，天父上帝就用聖神及才能當作聖油抹 tī 耶穌 ê 身上。就是聖神降臨 tī 耶穌身上，伊就承擔了彌賽亞 ê 職分，亦開始公開執行伊 ê 職務。Thang 講耶穌來世間了後，恩膏無閣是用橄欖油所調配 ê 聖膏油若定，已經有了新配方。

和合本聖經約翰一書2章27節講 ê 恩膏是常存 tī 咱 ê 心內；約翰福音14章17節耶穌向學生講：「聖神常常及恁同在，亦欲 tī 恁內面。」約翰一書2章27節講到：「……恩膏 tī 凡事頂面教示恁……」而約翰福音14章26節耶穌講：「聖神欲將一切…… ê 事指教恁。」

約翰一書2章20節講：「知識是有恩膏…… ê 結果。」Tī 這欸 ê 關係來看，恩膏作聖神 ê 解釋是適當 ê，所以 tī 新中文譯本已經無「恩膏」chit 兩字，是用聖神來翻譯。原來聽起來使人感覺真屬靈 ê 恩膏，就是咱真熟悉，常常與咱同在 ê 聖神保惠師。華語所講 ê 「恩膏膏抹」就是咱所經歷 ê 聖神充滿。我想無定有真濟兄弟姊妹及我 kāng-khoán 無清楚現代關於「恩膏」講法 ê 意思，只是感覺及猜想伊大概 ê 用意。重要 ê 問題是當基督徒習慣用不符合聖經 ê 用意來使用聖經話語 ê 時，tī 無形中就會影響咱 ê 思想、信仰及行為。我想咱若無清楚家己 ê 講法及信仰，這是一件非常嚴重 ê 代誌，咱應該更加謹慎使用咱 ê 話來表達咱 ê 信仰，親像中華信義會神學院普愛民教授講 ê 一段話值得咱深深來思考：「咱應該清楚 jīn-bat、相信、而且承認來自上帝 ê 話語是真理，亦通過真理來服事人。基督徒要有把握，確定家己所講出來 ê 話是符合上帝 ê 話，不但容易明白並且對別人有利益。如果無這欸 ê 把握，咱上好嘴合起來無講。」

咱著隨時靠著聖神謹慎家己，用心來面對一切 ê 代誌，相信天父上帝已經因為耶穌基督 ê 緣故，將聖神降臨 tī 咱 ê 身上，chit ê 聖神 ê 降臨就是恩膏 ê 膏抹，chit 時咱已經是及主耶穌同款是受抹油 ê。當咱經歷上帝抹油 ê 授職，彼得前書2章9節講咱是有君尊 ê 祭司，tī 上帝面前只要咱承認耶穌是救主，攏平平得到抹油，每一 ê 人所領受 ê 攏 kāng-khoán，無講什麼人抹卡厚，什麼人抹卡濟，只要打開心門，順服聖神 ê 帶領，伊就會不斷充滿佇咱 ê 心內，咱 ê 心靈就會永遠保持青春及活力，互咱有氣力來跟 tē 大祭司主耶穌 ê 腳步，運用聖神所分互咱 ê 恩賜及主同工，來榮耀天父上帝 ê 聖尊名。❖

〈花香〉

李秀變

7 上帝作為項項好
破洞攏是因為人出手

6 靜靜的朋友
誠有香味
入人之心坐大位

5 這個社會誠嬌
每一朵花攏展示家己
的價值互人歡喜

4 光暗攏是恩典
Oat 頭看
上帝牽阮的手

3 短短三兩句話
就跳入，後出世的計畫

2 欲笑毋笑的面
兩片紅色的秋天
正飛

1 誠溫柔的日頭
心肝的燈火
對笑容飛出香味

13 母驚光的人生
慢慢開慢慢
這是禮物 ❖

12 上帝有算未了的才調
阮有算未了的妙
香香沒變調

11 山巒的百合花
比所羅門王的衫卡貴氣
他的清氣像上帝

10 人生是一齣戲
看重看輕
上帝決定花開謝去

9 吞舌開花
光彩結果子
上帝拭感動的雨水

8 上帝的心天的道理
遵趁的路
戰甲的朋友

文類 ● 施俊州
Chhau-khut Bân-lāi

台灣廣播流行歌集

1954年2月15日，民聲廣播電台出版天聲音樂歌謠研究會編《台灣廣播流行歌集》（中山出版社發行），收60首台語歌。查一下ê資料，lán pháng ē-sái khioh 2條歌謠史線索，thang tháu chit 本歌集ê歷史背景。

1. 1954年 kha-tau，洪一峰 ùi 台南去 tī 台北，chham 兄哥洪德成 kap 小鳳 tī 民聲廣播電台製作現場歌唱節目（小鳳主持），歌手兼樂師 kap 指揮。2. Koh chin 前，1947年洪一峰 kap 翁志成組「天聲音樂研究會」；洪一峰畫插圖，鄭日清謄詞、刻鋼版，油印、發行台語歌本。Kàu chia 來，lán tō ē-sái ká chit 本歌集 hē tī 洪一峰（洪文昌）、洪德成、翁志成等人 ê 著作目錄內底，mā thang 報 tak-ê 知歌集ê 其他作者：

《台灣廣播流行歌集》。天聲音樂歌謠研究會編。文拍、洪德成、蔡啟東、陳達儒、陳聰文、陳錦祥、洪文昌、林清月、林榮和、郭添福、黃藝華、林榮芳、周添旺、翁志成、愛桂女士、吳文淵、林合、何植福等作詞；宏文、洪文昌、洪志鳳、林朝琴、詹志成、翁志成、陳聰文、黃藝華、張衣福、溫錦添、李志峯、楊三郎、蘇桐等作（編）曲。台北：民聲廣播電台出版、中山出版社發行，1954.02.15。

《歌集》計共收 57 首，外 5 首（封面裡目錄頁）：〈反攻大陸去〉（HG）；〈反共復國歌〉（HG）；文拍作詞、宏文作曲，〈愛國姑娘〉（TG）；何植福作詞（無寫作曲者ê名），廣告歌〈何一家胃寶丹歌〉；陳達儒作詞、蘇桐作曲，廣告歌〈結晶味寶歌〉。論歌詞，台語ê〈愛國姑娘〉是「反共抗俄歌」，speaker 是 cha-bó 人：「為 tiòh 復興，m̄-thang 奢華想 beh 粧」、「胭脂水粉 ài 切斷」，觀點有淡薄 á 意思。Ah nā 第 57 首，〈白衣佳人〉（陳達儒作詞、翁志成作曲）kāng 款取 cha-bó 人（看護婦）ê 觀點、做 speaker，有大東亞戰爭 ê 味：「月彎灣照白衣 / 行入花園挽薔薇 / 初含蕊清芳味 / Beh 送勇士我哥伊」；「伊是愛國ê英雄」；「Gún 祈禱武運久 / 早日健康往戰場。」He 時代性 nā 有影 lán 讀 ê án-ne，chit 2 首 ê 意識形態有影 saⁿ-khèh，敵我矛盾，趣味趣味！

廣告歌 kāng 款展現強烈 ê 時代色彩，mā 是 chit 本歌集 iù-kéng ê 所在。〈何一家胃寶丹歌〉賣藥 á，第二 pha（全歌詞 4 pha）：「發明好藥在世間

/ 全省 ê 人 to 稱讚 / 胃病斷根無為難 / 灶君公標胃寶丹。看藥罐 á 圖，sêng tak-ê khah 知 ê 張國周強胃散，是善德堂製藥廠出品、漢醫何清俊監製；總發賣元，台北廣州街 ê 善德堂中醫診所。〈結晶味寶歌〉是味素廣告；陳達儒寫 ê 詞，第三 pha 前 2 句有 khah hau-siáu（文學）-淡-薄：「原料純真好氣味 / 青年食-tiòh 解相思」。筆者編《台語作家著作目錄》（台南：國立台灣文學館，2015.12），有列 1 條平平陳達儒作詞、蘇桐作曲 ê 歌謠單張〈賣糖果：掬水軒杏仁霜宣傳歌〉（1953 台北市掬水軒公司印本），是國家圖書館ê收藏品。Ùi 文資保存 ê 專業意理（pro. ideology）來講，筆者欽服國圖 chiáⁿ 有博物館 ê 水準。

關係《歌集》ê 歷史定位，呂興昌教授 tī FB 肯定 chit 本是「真珍貴 ê 台灣歌謠資料」！專 sak 台語舊歌 ê 廣播人飛虎——曾慶榮，回應歌謠學者黃裕元（Yuyuan Huang）ê FB「分享」，án-ne 講：「這本歌集很寶貴，一般人提到《正聲歌選》、《郭一男歌選》、天成為名主持人阿丁、陳秋和、宋我人、陳星光所出的歌選……，獨漏這本『天聲音樂歌謠研究社歌集』，現終於看到了。」「天聲音樂歌謠研究社應是翁志成先生所辦的。」

我問 kāng 款專家 ê 陳明仁：「阿仁兄，chit 本 kám 有價值？」「有- lah！」「Án-chóaⁿ 有價值？」「內底，有幾首 á 人 khah m̄ 知 ê 歌。」……「Ah to 無 hiah 通行，唱無起-來……」在我 chit ê tò 巷（行）á 外 ê 人 leh 看，陳明仁 ê 干證有 hah 筆者個人初步 search ê 印象：我 ká 57 首 1 首 á 1 首 tiàm Youtube gu，三分二，無 tiāⁿ 有四分三 khah ke，chhōe 無歌。Youtube sui-bóng m̄ 是周至 ê 研究方法，m̄-koh thang 成就筆者 ê 假設：Tō 是 iú（you/Youtube）無，chit 本歌集 m̄-chiah koh-khah 有歷史價值。

關係《歌集》ê 內容、hit 57 首歌 ê 紹介，chia 無才調顧 kah kàu。Tú-á 好，kap phú-loh 級 ê 國家圖書館有拚，筆者手頭有收 2 張歌譜。選《歌集》ê 2 首歌來講：1. 〈ABC 小姐〉歌詞，二 pha



歌集目次

反攻大陸去	1	港都夜曲	31
反共復國歌	1	不通恨薄情	32
愛國姑娘	2	春來何處	33
何一家胃寶丹	2	春來何處	34
結晶味寶歌	2	春來何處	35
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	36
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	37
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	38
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	39
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	40
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	41
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	42
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	43
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	44
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	45
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	46
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	47
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	48
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	49
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	50
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	51
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	52
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	53
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	54
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	55
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	56
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	57
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	58
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	59
掬水軒杏仁霜	2	春來何處	60

第 3 句，顏華版「行路活潑好體形」、原詞「一九五三最新型」；四 pha 第 3 句，顏華版「目眉柳葉桃花 chhui」、原詞「天真活潑笑 bi-bi」。Koh 第四 pha 第 4 句「電髮靡風金紅絲」，顏華 ká-ná 唱「電髮『模仿』金紅絲」，「冒仿」？原詞（《歌集》）pháng 印 tāⁿ--去？筆者手頭有 ê 歌譜散張，是〈ABC 小姐〉作曲者陳錦祥 ê 作品：1951 年陳錦祥作詞、作曲 ê 〈孤思嘆〉（油印稿，思-字附人字 pêng），iá-u-bōe 出土 ê 台語歌？

2. 林合作詞，〈可愛的結他〉（無印作曲者ê名）：「我最可愛的結他 / 你是我的寶貝 / 聽見你明朗的里儒夢 / 解 [著] 我的憂愁 / 更深時倚在窗邊 / 看見 [著] 清白的月娘 / 不覺輕輕奏出懷念的沒樂里」。Chhiàng-sù，筆者有收 khng 1 張台北心弦口琴會（開封街 36 號）附設新歌謠講習會 ê 教材散頁〈可愛的吉他〉；頂-á，「結他」印「ギタ」（gita, guitar / gi-tà），「里儒夢」印「リズム」（rizumu, rhythm / li-jú-muh / 節奏），「沒樂里」印「メロディ」（merodī, melody / me-ló-lī / 旋律），thang 知（假設）：戰後初期，詩人 ê 台語漢字、羅馬字素養，拍算 khah kē 過 in ê 日語、華語素養，éng-éng-pái-pái kō 華語詞（e.g.「結他」）訓用，ah-sī liáh 華語漢字（hiáp 音）tau 日語借詞。

Chit lō 竹篙 tau 菜刀 ê 標音法，hō lán 想 tiòh 戰後初期 ê 台語教材：周漢剛編著，《實用袖珍台灣話一月通》（台北：華光書報社，1949.11.06）；周漢剛編，《國語台語兩用自學手冊》（士林：正聲廣播電台，1950）；第四軍訓班入伍生教導總隊編印（新生報台南印刷廠承印），台華對照本《無師自通台語速成》（1949.12；內頁冊名：「台灣語讀本（呆萬泥吐本）」）……Hit ê 竹篙 tau 菜刀，文字「反亂」ê 時代！❖



元宵節

正月十五元宵節
廟口搬戲人真濟
全家備辦圓仔柄
手擲鼓燈來遊街

正月十五是上元
全家團圓真溫暖
大大細細來下願
祈求上帝佑台灣

正月十五來平溪
十分老街有夠 kheh
下願天燈四界飛
平安喜樂元宵暝

正月十五來鹽水
鹽水蜂炮像雷電
元宵暗暝有夠嬌
親像大開的花蕊

Chiaⁿ-goèh cháp-gō Goân-siau-cheh
Biō-kháu poaⁿ-hi láng chin-chē
Choân-ke pī-pān iⁿ-á-chhè
Chhiú giáh kó-teng lái iú-ke

Chiaⁿ-goèh cháp-gō sī Siōng-goân
Choân-ke thoân-iⁿ chin un-loán
Tōa-tōa-sè-sè lái hē-goân
Kī-kiú Siōng-tè iú Tâi-oân

Chiaⁿ-goèh cháp-gō lái Pêng-khe
Cháp-hun-lāu-ke ū-kàu kheh
Hē-goân thian-teng si-kè pe
Pêng-an hí-lók Goân-siau-mê

Chiaⁿ-goèh cháp-gō lái Kiám-chúí
Kiám-chúí phang-pháu chhiūⁿ tân-lùí
Goân-siau àm-mê ū-kàu súí
Chhin-chhiūⁿ tōa-khui ê hoe-lúí ❖

Goân-siau-cheh
蘇晏德

信徒百態

擔當牧者的過失
長老甘心受剝職

姚啟耀

- 1. 昔時教會真熱情
北大所屬的建成
新進傳道鐘旺餘 (iú)
受託萬事攏承受
- 2. 少年年輕肯服務
會友稱讚心仁慈
講道有力又清楚
教會上下人謳嘞
- 3. 某日教會的厝邊
懇借空地燒庫錢
存心想做好厝邊
准做師公燒庫錢
- 4. 少年傳道無經驗
引起中會的犯嫌
中委開會來審核 (hèk)
一致議決要除籍
- 5. 傳道大哭心煩惱
前往求助找長老
長老慈祥心不忍
答應替他挑責任
- 6. 為牧犧牲受戒規
仁慈長老受克虧
替牧承擔其過失
長老甘心受剝職

- 1. Chá-sí kàu-hōe chin jiāt-chêng
Pak-tāi só siók ê kián-sêng
Sin-chin choân-tō Chiong Ōng-iú
Siū-thok bân-sū lóng sêng-siū
- 2. Siàu-liân nî-khin kheng hòk-bū
Hōe-iú chheng-chàn sim-jîn-chū
Káng tō ū lat koh chheng-chhó
Kàu-hōe siōng-hā lāng o-ló
- 3. Bó-jit kàu-hōe ê chhū-piⁿ
Khún-chioh kang-tòe sio khò chíⁿ
Chûn-sim siūⁿ chòe hó chhū-piⁿ
Chún chòe sai-kong sio khò chíⁿ
- 4. Siàu-liân thoân-tō bô keng-giám
Ín-khí Tiong-hōe ê hiáp-hiám
Tiong-ú khui-hōe lái sim-hèk
It-ti gī-koat ài tū chek
- 5. Thoân-to tōa khàu sim hoân-ló
Chiáu-óng kiú chō chhōe tiúⁿ-ló
Tiúⁿ-ló chū-siōng sim put-jim
Tah-èng thòe I taⁿ chek-jim
- 6. Uī bók hi-seng siū kài-kui
Jîn-chū tiúⁿ-ló siū khèk-khui
Thòe bók sêng-tam kí kòe-sit
Tiúⁿ-ló kam-sim siū pak-chit ❖

註：長老陳炳是南中新市教會陳煥長老之令尊

Chit-tak-kú-á
一觸久仔

一觸久仔
Chit-tak-kú-á

Chit-tak-kú-á
衫 tō kiù--去
Chit-tak-kú-á
老父老母 tō 變 ná gín-á
Chit-tak-kú-á
我 jú 來 jú 了解 I kóa tāi-chì
Chit-tak-kú-á
時間 kap 空間 lóng teh--落-來
Kha 步 jú 來 jú 細伐 (hoáh)
Koh chit-tak-kú-á 我 tō 欲……chit-tak-kú-á
Hiah chē chit-tak-kú-á 接 khiài 生命 chhùi-iūⁿ-iūⁿ ê 影跡
影跡 iā 四界, 人 ê 心 mā chit-tak-kú-á phàng-kiⁿ 消失過去 ê 韻律
原來 chit-tak-kú-á 是 hiah-nī-á 恐怖 ê tāi-chì
我才 tauh-tauh-á 發現無 hit-lō chit-tak-kú-á ê tāi-chì ❖

一觸久仔

Phaiⁿ gín-á Oan-li-sia
Chit-tak-kú-á

台語聖經
ê 話語

林俊育

上帝 vs. 神

咱若去基督教冊房買《和合本》、《新標點和合本》á 是《和合本修訂版》，店員一定會問你 ài「上帝版」á 是「神版」，kám 講原文有無全？

其實是：1890年 tī 上海召開宣教士大會決議 beh 進行翻譯中文聖經，翻譯 ê 時 tú-tiòh 一 koá 重要神學用詞 ê 翻譯問題。對「創造主/Elohim」ê 用詞，當時 ê 英國聖經公會決定採用「上帝」，美國聖經公會 beh 用「神」；討論真久，各自堅持家己 ê 意見，後來就協議各自印刷無全譯名的聖經。

為 tiòh 排版 ê 關係，「神」字 ê 頭前就 án-ne 加一個空格，thang hō 兩個版本 ê 版面頁數 ē-tàng 一致。有 kóa 人 m̄ 知以前 ê 和合本翻譯歷史，chiah 會 kā「神」頭前空一格講是尊稱 ê 特殊用法。

舊約時代 ê 以色列是「獨一神—創造主」ê 社會，對獨一神 tī 無全 ê 場合有無全 ê 稱呼。咱台灣屬「多神」ê 社會，翻譯聖經 ê 時，真 oh 得 chhōe-tiòh 適當 ê 對應字詞。

原《巴克禮白話字聖經》kah《和合本聖經》全款，kā 上帝 ê 名原文“YHWH”譯做「耶和華」，因為 chit-ê 翻譯無真正確，以色列人 kah 現代教會 mā 避諱直接稱呼上帝 ê 名。咱《全民台語聖經》有得 tiòh 聖經學家 ê 指導，綜合起來做下面 ê 規範：

1. 咱《全民台語聖經》kā 稱呼上帝

ê 名「耶和華」改譯做「上主」。Kā 原譯本 ê「主耶和華」（原文是“adonai YHWA”）改譯做「至 koân 上主」。

2. 原譯本 kā 原文“YHWH Elohim”譯做「耶和華上帝」，咱《全民台語聖經》kā 它改譯做「上主—上帝」。

3. 原譯本 kā 原文“Elohim YHWH”譯做「上帝耶和華」，咱《全民台語聖經》kā 它改譯做「上帝—上主」。

4. 咱《全民台語聖經》保留原譯本 kā 原文“El Elyon/Elyon”譯做「至 koân 上帝/至 koân-ê」。

5. 咱《全民台語聖經》保留原譯本 kā 原文“El Shaddai/Shaddai”譯做「全能上帝/全能 ê」。

6. 咱《全民台語聖經》保留原譯本 kā 原文“El Olam”譯做「永遠 tī-teh ê 上帝/永遠 tī-teh ê」。

聖經中 ê 人物 tī 特殊 ê 經歷了後，常常用上帝 ê 名 kā hit 所在號名來做記念，像講「耶和華以勒」就是「Tī 上主 ê 山，主會準備」ê 意思（創世記22章14節）；「耶和華尼西」就是「上主是我 ê 軍旗」ê 意思（出埃及記17章15節）；「耶和華沙龍」就是「耶和華賜平安」ê 意思（士師記6章24節）。

聖經學者 kah 聖經翻譯者對古卷聖經 ê 翻譯有算 bē 了 ê 派系，根據 ê 抄本 mā 無全，各自堅持家己 ê 看法，kan-taⁿ 上帝 ê 名字 tōh hō 讀者霧 sà-sà。一般聖經 ê 新約 lóng 無「上帝 ê 名字」，m̄-koh「耶和華見證人」出版 ê《新世界譯本》強調上帝 ê 名字「耶和華」，總共出現約7,000 pái。

結論講起來，咱 tiòh 參考各種版本 ê 聖經來讀，koh tiòh 有獨立思考、判斷 ê 能力來了解上帝 beh 對咱講 ê 話，chiah ē-tàng 建立堅固 koh 健康 ê 信仰。❖

台語教會
首部曲 10

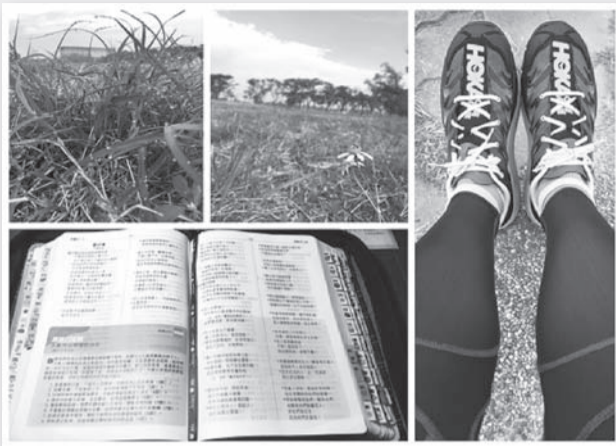
陳義仁



早起

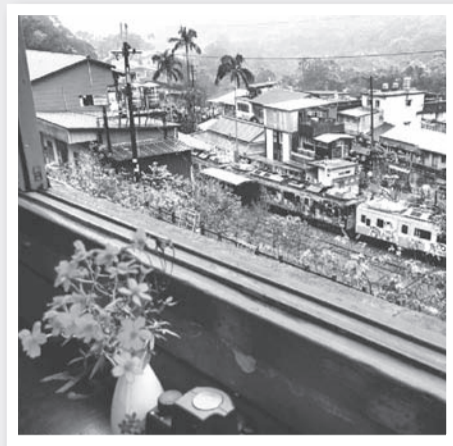
文圖◎莊信忠

Chá-khí thak-keng sòa ün-tōng
 早起讀經繼運動
 Lêng-sèng chin-pō sin-thé íong
 靈性進步身體勇
 Nā sī hoân-ló sim bē sóng
 若是煩惱心袂爽
 Gióng-bōng Iá-sō tióh ē-thong
 仰望耶穌就會通 ❖



有你

文圖◎吳家銘



山城內
 白茫茫 é
 是雲
 抑是霧
 佇重重疊疊 é 山中
 輕輕仔
 寬寬仔
 行

Soaⁿ-siáⁿ lāi
 Pêh-bông-bông é
 Sī hūn
 Iáh-sī bû
 Tī têng-têng-tháh-tháh é soaⁿ-tióng
 Khin-khin-á
 Khoaⁿ-khoaⁿ-á
 Kiáⁿ

下哺時
 澹澹 é
 是空氣
 嘛是目墘
 Ûi 思思念念 é 心肝頭
 酸酸 é
 翕翕 é
 化做真珠
 碾-落-來

Ē-pō-sī
 Tâm-lok-lok é
 Sī khong-khi
 Mā-sī bák-kíⁿ
 Ûi su-su-liām-liām é sim-koaⁿ-thâu
 Sng-sng--é
 Hip-hip--é
 Hòh chò chin-chu
 Lin-lòh-lāi

載著時間 é 火車
 一逝接一逝
 駛遠去
 好佳哉
 有你
 留跡我 é 心內

Chài tióh sī-kan é hóe-chhia
 Chit-chōa chiap chit-chōa
 Sái hng khi
 Hó-ka-chài
 Ū lí
 Lâu tiàm góa é sim-lāi ❖

這 m 是春天

◎杜信龍

這 m 是春天-ah, 朋友
 春天 bōe hiah-nih tióh 生驚
 羊蹄仔甲 é 跛步緊緊行
 茄仔色 é 花蕊 kám-sī 會畏寒

這 m 是春天-ah, 朋友
 春天 bōe hiah-nih 好命
 雖是露水冷霜霜
 He iáh-sī 咱 é 田園
 春天可能 bó 合我
 Mā 免 liáh 做我孤單

這 m 是春天, 朋友-ah
 Kám tióh 一定 ài 是春天 ❖

【二二八70週年紀念詩】

二二八 é 台灣

二二八 é Tâi-oân ◎蘇晏德

一九四七二二八
 國民黨軍大屠殺
 受難家屬真毋值
 悲慘歷史咱愛捌

It-kiú-sù-chhit jī-jī-pat
 Kok-bîn tóng-kun tōa-tô-sat
 Siū-lân ka-siok chin m-tat
 Pi-chhám lèk-sú lán ài bat

一九四七二二八
 軍隊共咱當做賊
 手予鐵線來拍結
 無地伸冤受銃殺

It-kiú-sù-chhit jī-jī-pat
 Kun-tūi kā lán tòng-chò chhát
 Chhiú hō thih-sòaⁿ lâi phah-kat
 Bô-tè sin-oan siū chhèng-sat

一九四七二二八
 國民政府無站節
 軍隊擲銃來恐嚇
 看你袂順著開殺

It-kiú-sù-chhit jī-jī-pat
 Kok-bîn cheng-hú bô chām-chat
 Kun-tūi giáh-chhèng lâi khióng-hat
 Khòhⁿ lí bē sūn tióh khai-sat

一九四七二二八
 人民反抗無氣力
 政府冷血像墨賊
 死者冤魂罩密密

It-kiú-sù-chhit jī-jī-pat
 Jîn-bîn hoán-không bô khui-lát
 Cheng-hú léng-hiat chhiūⁿ bák-chát
 Sī-chiá oan-hūn tà bát-bát ❖

照顧過我 é 人, 再會
 傷害過我 é 人, 再會
 捌共我鬥相共 é 人, 再會
 過去 é 往事, 再會
 過去 é 人生, 再會
 過去 é 我, 再會

人生有 來 é 時, 嘛有 去 é 時
 來就聚, 去就散
 來來 去去 是人生 é 因緣法則

來 é 時 隨順, 去 é 時 臣服
 一切攏無法度強求

來到我身邊--é, 多謝
 離開我--é, 再會
 相約那啦!
 相約那啦!

再會

Chài-hōe

文圖◎陳俐雯

Chiàu-kò kòe góa é láng, chài-hōe
 Siong-hāi kòe góa é láng, chài-hōe
 Bat kā góa tau-saⁿ-kāng é láng, chài-hōe
 Kòe-khi é óng-sū, chài-hōe
 Kòe-khi é jîn-seng, chài-hōe
 Kòe-khi é góa, chài-hōe

Jîn-seng ū lâi é sí, mā ū khi é sí
 Lâi tō chū, khi tō sòaⁿ
 Lâi-lâi khi-khi sī jîn-seng é in-iân hoat-chek

Lâi é sí sūi-sūn, khi é sí sîn-hók
 It-chhè lóng bô-hoat-tō kiông-kiú

Lâi kàu góa sin-piⁿ--é, to-siā
 Lī-khui góa--é, chài-hōe
 Saⁿ-iok-ná-lah!
 Saⁿ-iok-ná-lah! ❖

冊災發生 é 時
 我拄準備 beh 退休

我 é 冊房
 冊架崩落去
 真大聲
 冰山崩落去 é 聲
 冊溢出來
 流 kah 規塗跔
 塗石流彼一般
 埃掉我安靜讀冊 é 日子

漚糊糜規四界
 遮一堆
 遐一 pû
 行徙都有問題

真濟早前答應讀 é 冊
 因為寂寞
 因為被放揀
 攏跳落來抗議
 抗議 é 聲音愈來愈大
 Koh 引起另一波 é 雪崩
 冊房最後進入冰河時期

彼日是西元 2016 年二月初一
 我終其尾 hō 愛冊逼退 ❖

冊災

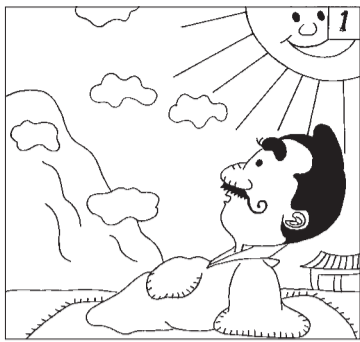
◎李勤岸

【看圖講福音】

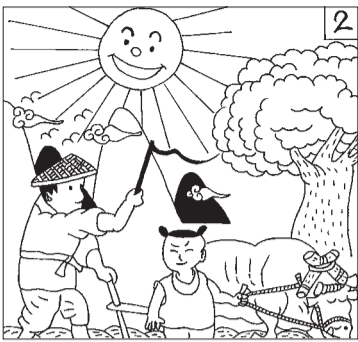
◆馬太福音20章1~16節

田園ê工人

文圖◎張家榮



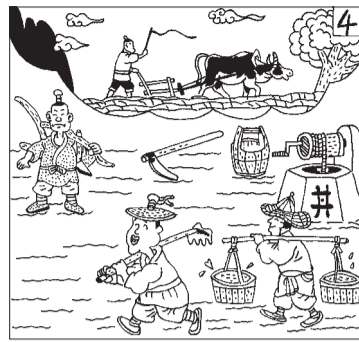
1. 向時，有一位財主擁有真 chē 田地，伊為人樂善好施，常常幫助散赤人，心肝 chám-jian 良好。



2. M-koh，這位善心 ê 財主田地 chē，做穡 ê 人少，田裡工課無閒 bē 得來。



3. 所致，財主透早就出去街仔路揣人，請人去伊 ê 田園做工，而且 hām 工人講定，一工一錢銀。就按呢，工人歡喜答應了後，財主就發落 in 入去田園做穡。



4. 工人去到田園，人人無閒-chhiah-chhiah，犁田、留肥、除草、播種、擔水，做 kah 汗 chhōp-chhōp-滴，chám-jian 認真。



5. 大約 tī 巳時（透早九點），財主出門去到街仔，看見街仔猶原有誠 chē 人 teh lōa-lōa-sō 無代誌做，就對 hit 寡閒仙仙 ê 人講：「恁 mā 去田園做工課，該 hō 恁 ê 工錢我 ē hō 恁。」就按呢，這寡閒仙仙 ê 人 lóng hō 財主請去田園做穡。



6. 財主 tī 午正 kap 申初（中晝到下晡三點）koh 出去街仔，相像看 tiōh 一寡閒人 chhāi leh 街仔，財主照常發落 in 入去田園做穡。



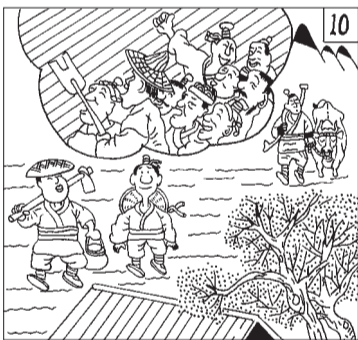
7. 到了酉時（下晡五點），日頭 beh 落山 ah，財主出去散步，遠遠就看見 koh 有人 tī 路裡 teh 倚，感覺僥疑 sa-bô-chang?



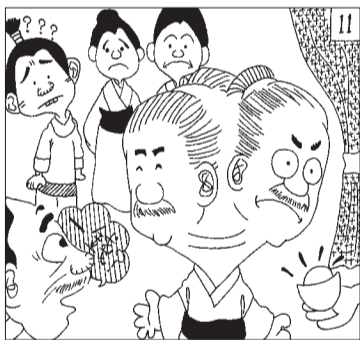
8. 財主就隨問 in 講：「恁為啥物規工閒閒倚 leh 遮？」其中一个哀聲吐氣講：「因為無人 beh 請阮。」財主聽了後就起憐憫心，對 in 講：「恁 lóng 入去田園。」



9. 到了盈暗，財主吩咐管事 ê 僕人，叫伊去將工人 lóng 叫來，hō in 工錢，ù 後來 ê 起，到先來 ê 為止。



10. 工人收工煞，規大陣人歡歡喜喜來到財主 ê 厝，等候 beh 領辛苦一日 ê 工資。



11. 頭一位領工錢 ê，是暗頭仔上慢請 hit 个人，伊得 tiōh 一錢銀。這個時陣，hit 个 án 早起就先來 ê 人，拄好看 tiōh 這一切，目矚隨展 kah 大大蕊，心內想講：後來 ê 工人得一錢銀，阮定 tiōh 會通加領！Siāng 會知，mā 是全款得 tiōh 一錢銀。



12. 工人得 tiōh 錢銀了後，就怨嘆財主講：「阮規工勞苦受熱，he 後來 ê kan-taⁿ 做一點鐘久 niā-niā，你竟然叫 in kap 阮領全款 ê 工錢！」



13. 財主來到門外，面色嚴肅，向其中一人講：「朋友！我無虧欠你，你 kap 我講定 ê，kám mī 是一錢銀？提你該得 ê 離開，我 hō hiah-ê 後來 ê kap hō 恁 ê 全款，這是我願意 ê。我 ê 物件 kám 講 bē-sái 隨我 ê 意思用？因為我做好人，你就目孔赤 mah？按呢，he tī 後 ê 在前，

在前 ê ài 在後 ah。

是前是後，tī 上帝 ê 眼內 lóng 是全款 ê。咱 ê 上帝好親像這位財主，伊有慈愛有憐憫，無論咱啥物時陣歸信，是青年 iah 是老年，只要咱將性命 khng tī 伊 ê 手裡，盡心盡力來事奉伊，為主做工，定 tiōh 有滿 tīⁿ ê 恩典！

× × ×

誦感感謝慈悲 ê 上帝，無窮份阮是罪人，是後來 ê 工人，賞賜阮新 ê 性命，hō 阮有機會、有能力做福音見證。向望阮 ê 仔仔圖會成做 chē-chē 人 ê 祝福，阿們！❖

註：原文是葡萄園 ê 工人，作者將圖文改成田園 ê 工人。

鄉親啊！
守規矩，
也愛有志氣

楊義正

1 創造宇宙耶和華，慈悲信實。上帝，主用寶血洗污穢，為咱獻上挽回祭。神恩為年歲冠冕，平安康樂過日子，天父恩典真正大，阮靈單單降服祢。

2 午後五點散步去，小學國中校園邊，公園有逐項設備，鞦韆單槓恰搖椅。漫行林道歌啞椅，周遭樹木好青翠，空氣清優又飄逸，幽靜環境正合宜。

3 毛蟲落體演特技，蝴蝶飛舞展豔麗，膨鼠樹頂吃果栗，鳥隻枝上唱歌詩。兒童攀爬瓦仔物，活動身心最有益，跑跳嬉鬧真古錐，天使聲音有夠嬌。

4 竟然佻車騎進來，亂噴黑煙鬧亂；無視老人佻仔嬰，牽狗屎尿放四月。椅頂地面丟食物，人行道上車照，奉勸毋通接呢生，大家攏總管待你。

5 講就應嘴答舌，老歲仔人管啥物？囉哩八嗦惹是非，恬恬講無代誌。附近夜市光燿燿，販賣喝咻拚生理，山海上產滿滿是，任君選買由在你。

6 一擺等灯倚路邊，看著阿婆真勇氣，快衝入園毋驚死，差一點被撞倒地。後壁警察毋放棄，亦相逐追過身邊，園內抓著單照開，雙方爭吵辯道理。

7 阿婆：「少年，你毋通遐過分，錢歹賺，才一目睨，過黃燈就罰無理。」「闖紅燈，罰你手，猶 pui-pui 毋停止，濟歲人不對閣 chē，嘴硬又不守規矩！」

感慨台灣變按呢，你我大家門覺醒，鄉親啊！愛守規矩，對今起愛有志氣。❖



▶《陳夫人》ê mô-té-luh 本目貞女士 khia̍ tī 兩層樓 ê 磚 á 厝 (相片提供/賴永祥)

《陳夫人》kah 我

◎林俊育

感謝上帝 ê 引 chhōa 帶領，1990 年我移民來美國波士頓以後，tòh kah 賴永祥長老做厝邊 koh 全教會，有機會受 tiòh in 夫婦 ê 關照 kah 指導，hō 我得 tiòh 真 chē ê 進步 kah 成長。

會記得是 tī 2007 年 ê 一工，我去 Arlington ê 賴府拜訪 ê 時，賴長老 hō 我看 koh 借我讀華語版 kah 原文日文版 ê 《陳夫人》。我讀了後，發見這是一本基督教 ê 小說，是我一直 teh 走 chhōe ê。Hit 當時，我熱愛台語，koh mā 真愛日語；就 án-ne 決定 beh kā 它譯做台語，koh tī 台語信望愛網站連載。

過無幾工，我 koh 去拜訪賴長老，kā in 夫婦講明我決定 beh kā 它譯做台語。In 真歡喜，tòh kā 我講：Chit 本小說是作者庄司總一以賴長老娘（劉慶理姊）ê 老母做《陳夫人》ê mô-té-luh (model) 所寫 ê。賴長老娘講作者 ê 小妹庄司和喜子是她 ê 中學同學，以後 koh 成做好朋友，到 taⁿ iáu 有 teh 書信來往。她就講 beh 寫 phoe hō 和喜子，請她授權 kā 它翻譯做台語出版。過無 jóa 久，賴長老娘 tòh 收 tiòh 和喜子 ê 回函；phoe 內寫講她真歡喜知影 beh 有《陳夫人》台語版 ê 出版，若出版，chiah 寄一本冊 hō 她 tòh 好。

Hit 工，賴長老娘歡喜接受我 chit ê 「公民記者」ê 採訪、錄影，內容請參考：<http://taigi.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=1&proc=read&msgno=417>。伊講：「我有聽 tiòh 風聲講：《陳夫人》是 teh 寫阮老母 ê tai-chi。我有讀過，he 根本 tòh 是小說，kah 阮 ê 家庭 lóng 無全款。阮 ê 父母 tī 日本 ê 教會正式結婚，阮阿公真歡喜；然後 in tng 來到台灣，有起一間兩層樓 ê 磚 á 厝。阮老父娶日本 bó，koh 是有知識 ê 日本女性，阮真歡喜。」

賴永祥長老 ê 口述歷史《坐擁書城》（遠流公司出版，2007）有寫：「戰後 chit 本冊會 tī 台灣 koh 再流通，可能是因為一位 tui 天理大學退休了後，來東吳大學擔任客座 teh 教日文 ê 蜂矢宣朗教授；伊以《陳夫人》當做日文課本。慶理姊收 tiòh 朋友寄來蜂矢私印 ê 《陳夫人》，就 koh 再討一部寄 hō 和喜子。蜂矢知影 beh 寄 hō 作者 ê 小妹 tòh 驚一 tiò，因為伊無經過許可 tòh 刊印。M-koh，庄司總一 ê 小妹表示厝裡 ê 人真歡喜，因為知影庄司 ê 冊 tī 台灣受 tiòh 重視。Chit 本冊就 án-ne tī 台灣流傳。Chit 本冊目前已經有華語譯本，翻譯者黃玉燕女士 mā 有送一本 hō 阮兩人。」

《王育德自傳》mā 有提起《陳夫人》，自傳內面講：「芳子=女子」tòh 是《陳夫人》小說中 ê 女主角；第二女主角 tòh 是女主角 ê cha-bó-kiáⁿ 「惠美=清子」。王育德 mā 講《陳夫人》ê 男主角「黃春=陳清文」確實有 hit ê 人。

華語版 ê 《陳夫人》是根據 1944 年 ê 修訂濃縮版合訂本翻譯；咱 ê 台語版是根據 1941 年修訂版 ê 第一部「夫婦」kah 1942 年 ê 第二部「親子」分開 ê 版本翻譯，比濃縮版有加真深入 ê 描寫。

我有讀華語版 ê 《陳夫人》，感覺有一 kóa 是作者故意 beh 用台語（漢字用假名標台語音）來表達 ê，所以華語翻譯 tòh 有困難。《陳夫人》chit 本小說是台南人 ê 故事，用台語來翻譯，讀起來 tòh 加真 sòa-phah。1999 年出版 ê 文英文庫版 ê 冊面標記「日本小說」，應該是「台灣小說」khah 妥當。2002 年九歌文庫出版 ê 版本，in kā 冊名改做《嫁台灣郎的日本女子》，koh khah hō 人感覺怪怪。2012 年文經文庫出版 ê，有 kā 冊名改 tng 來《陳夫人》，可惜有一 kóa 台語音處理了無好勢；像講 kā 「熊」標注真離譜 ê 「ㄉㄞㄟ」，若是用台語白話字「hîm」tòh bē 走精去。

《陳夫人》ê 內容是敘述日本女子嫁入台灣大家族家庭了後 ê 種種情形，以及當時（1920~1940）tī 殖民地型態之下所呈現 ê 矛盾。陳夫人所面對 ê 問題有真 chē：1) 台灣封建大家族 ê 複雜關係，2) 無全民族 ê 文化、風俗習慣 kah 語言，3) 殖民 kah 被殖民，4) 基督教 kah 民間宗教，5) 謠言 kah 惡意中傷，6) Kiáⁿ 兒 ê 身分 kah 認同問題，以及 hō 伊 ê 個性受扭曲等等 ê 問題。身為基督徒 ê 庄司總一 kā 故事處理 kah 真好勢；伊 kā 一切 lóng 交託 hō 上帝，用「疼」來化解一切。

2016 年新政府上台了後，台灣母語運動鬧熱滾滾。我 ñg 望《陳夫人》台語版 ê 出版，ē-tàng 提供台灣人有家己 ê 母語小說 thang 讀。咱 tiòh 學習東吳大學客座教日文 ê 蜂矢宣朗，用《陳夫人》當做台語文讀物，來興起咱 ê 母語；使用母語，活出台灣人 ê 尊嚴！❖



◎巧妙

轉騰 ê 歌

信心轉騰
祭壇有越跳 ê 目眉
五線譜吟十字架 ê 孤單
血恬恬滴落暗暝 ê 嘴口

榮耀換平凡
心願作永遠 ê 名
釋放家己向人群近倚
兩千年 ê 感情線娶時間行
牽阮 ê 手風吹日曝無斷截
揀選我穩-tak-tak
祢 ê 杯、祢 ê 餅講無 soah
生命飼生命

時代踏過時代
祢是逃城
puh 芽 ê 花向祢 ê 杯、祢 ê 餅
撥腹
糊好心肝重頭活
祢用永遠活作阮 ê 價值
世間 ê 肉體世界 ê 目鏡有祢安貼
公義 kap 憐憫予我

啊！
水滲過紙就無氣
時間拈過人佇天城
一世薄薄就擦消
佇祢 chia 才調 kap 盼望夠額
醫治我
站佇風雨 ê 詩歌 ❖

Lim Chit-chhùi Bān-liân ê Peng-chúi

文圖◎姚志龍

啉一喙萬年的冰水

飛到挪威 地球已經旋半輓 約斯達冰河/BRIKSDAL 無幾年的時間 對山陵一直溶 溶到山尾溜 清澈的萬年冰水 形成小水窟 流落半山腰的氣勢 如 千軍萬馬飛奔 日光照射過水霧 虹也來鬥鬧熱 實在有夠嬌 卻是 感慨萬分 訴不盡的感觸	Poe kàu Ná-ú Tē-kiú í-keng sèh pò ⁿ -liàn Iok-su-tát peng-hô Bô kúí ní ê sí-kan Tùi soa ⁿ -kha it-tít iú ⁿ Iú ⁿ kàu soa ⁿ bóe-liu Chheng-thiat ê bān-liân peng-chúi Hêng-sêng sío chúí-khut Láu-lòh pò ⁿ soa ⁿ -io ê khi-sè Jù chhian-kun bān-má hui-pun Jít-kng chiàu-siá kòe chúí-bū Kheng iá láu tau nāu-jiát Sít-chāi ū kàu súi Khiok-sī Kám-khài bān-hun Sò put-chīn ê kám-chhiok	全球暖化 無可避免 閣破壞落 免外久 白色的山頭不復見 只賭山溝恰石頭 緊！緊來啉一喙 透心涼的冰水 為著後代 為著序細 人類想欲 留落冰河自然風光 大家著節制 著節制
		Choán-kiú loán-hòa Bû-khó pí-bián Koh phò-hoāi--loeh Bián gōa-kú Pèh-sek ê soa ⁿ -thâu put hiú kiàn Chí chhun soa ⁿ -kau kap chiòh-thâu Kín! Kín lâi lim chit-chhùi Thàu sim liang ê peng-chúi Ūi tiòh āu-tāi Ūi tiòh sí-sè Jîn-lūi síu ⁿ beh Láu lòh peng-hô ê chū-jiàn hong-kong Tāi-ke tiòh chiat-chè tiòh chiat-chè ❖

四句聯

初代結婚 儉 現代結婚

◎洪南吉

初代結婚

1. Siōng-tè ēng thō chō A-tong.
A-tong chhōa-bōr bō se-chong.
Hā-oa kè-ang lō "chhun-kong".
Ka-chài tōng-būt ū "sek-bōng".
2. Sīn ēng hiáp-kut chō Hā-oa.
Bō sin-niū-bāng thang hó moa.
Sui-jiān bō lāng chhiū" chioh-koa.
Tōng-būt chioh-hō teh soan-hoa.
3. Chīp-thé kiát-hun chho-tāi bō
Lō-thé kiát-hun hiān-tāi bō
Chho-tāi bō-ū môe-lāng-pō.
Hiān-tāi m̄-bián môe-lāng-pō.
4. Khó-sioh lú-sèng toa" chit-ê.
A-tong bē-thang keng pát-ê.
Ka-chài lām-sèng mā chit-ê.
Bō-ū sa" kak ê lán-tê.
5. A-tong sui-jiān tòa lōk-hng.
Bō kàu khoài-lōk ê lōk-hng.
Chī-ū chit lāng bō chiāu-chng.
Su-iàu ū bó chhōa jip mng.
6. A-tong toa"-sin chin ko-toa".
Siōng-tè kám-kak i bō-phōa".
Thiu-chhut hiáp-kut chō Hā-oa.
Chiá"-chò phit-phòe hō i chhōa.
7. A-tong Hā-oa beh kiát-chhin.
Bō chú-hun-jin ê hun-in.
lā bō chhin-iú kap kù-pin.
Ka-chài tōng-būt chò thè-sin.
1. 上帝用土造亞當
亞當娶某無西裝
夏娃嫁尪露「春光」
佳哉動物有「色盲」
2. 神用脇骨造夏娃
無新娘網通好幔
雖然無人唱祝歌
動物祝賀啲喧嘩
3. 集體結婚初代無
裸體結婚現代無
初代無有媒人婆
現代毋免媒人婆
4. 可惜女性單一個
亞當通揀別個
佳哉男性嘛一個
無有三角的難題
5. 亞當雖然住樂園
無夠快樂的樂園
只有一人無齊全
需要冇某娶入門
6. 亞當單身真孤單
上帝感覺伊無伴
抽出脇骨造夏娃
成做匹配互伊娶
7. 亞當夏娃欲結親
無主婚人的婚姻
也無親友儉貴賓
佳哉動物做替身

現代結婚

1. Kiong-hí、kiong-hí、chin kiong-hí.
Siōng-tè só-tiā" hó jít-chí.
Kim- jít nng ke kiát lián-lí.
Chī-chhin hó-iú táng hoa"-hí.
2. Sin-lóng ián-táu ū khi-phài.
Tiū"-lāng tiū"-m keng kiá"-sai.
Sin-niū chin súi chhiū" thi"-sai.
Ta-ke ta-koa" chin i-ài.
3. Jīn-kháu kiám-chió tiòh kiám-thó.
Se"-lām iòk-lú kiú pó-tó.
Kiá"-jī chiū-sī thoan-ka-pó.
Pē-bó an-sim bián hoán-ló.
4. Kim-tōng giok-lú ta" kiát-hun.
Nng-lāng thàn-chi" ēng ū chhun.
Kóa"-kín chò lāng chīn pún-hūn.
Kong má kip-sèng ài phō sun.
5. Kiat-hun chhiū-chí kò kim-kim.
Hu-chhe it-seng lóng tâng-sim.
Ē hō phái"-tàng piàn ng-kim.
lā hō Tái-phio piàn Bì-kim.
6. Ang-bó ài-chēng thng-bit-ti".
Nng lāng khan-chhiū chhut-thau-thi".
Ang-bó ài-chēng ê kiát-chi".
Háp-chok phah-pià" kóa"-kín si".
7. Sin-lóng thé-thiap bō koān-ui.
Sin-niū bí-lē ū chó-kuí.
Hoa-chek tōng-pāng í-keng khui.
Kim-mí kā in sak-chò-tui.
1. 恭喜、恭喜、真恭喜
上帝所定好日子
今日兩家結連理
至親好友同歡喜
2. 新郎緣投有氣派
丈人丈姆揀子婿
新娘真嬌像天使
乾家乾官真意愛
3. 人口減少著檢討
生男育女救寶島
子兒就是傳家寶
父母安心免煩惱
4. 金童玉女今結婚
二人趁錢用有剩
趕緊做人盡本分
公嬾急性愛抱孫
5. 結婚手指掛金金
夫妻一生攏同心
會互夕銅變黃金
也互台票變美金
6. 尪某愛情糖蜜甜
二人牽手出頭天
尪某愛情的結晶
合作拍拚趕緊生
7. 新郎體貼無權威
新娘美麗有古錐
花燭洞房已經開
今暝給個揀做堆



8. Siōng-tè phòe-háp chin oan-bi.
Ài-chēng khui-hoe kiát kóe-chí.
Tāng-ti" tāng-khó tāng khiā-khi.
Kí-tok ka-tēng ta" khai-sí.
9. Kiat-hun kián-lip sin ka-tēng.
Hu-hū tâng-sim lāi keng-ēng.
Goān Chú sù-hok éng bō thēng.
Īn-chhōa jīn-seng ê lō-thēng.
10. Siōng-tè phit-phòe sèng hun-lé.
Lām lú kiát-hun chiá" chit thé.
Chhut-jip lāi-gōa siōng chò-hé.
Hō-chō háp-chok pó tng-té.
11. Hiān-tāi siā-hōe ê tèk-tiám.
Khoài-chhan khoài-chhia kap khoài-siám.
Kín-kip kiát-hun chin mō-hiám.
Pèh-thiō-kia-ló it-tit kiám.
12. It-kián chiong-chēng iā chin hó.
Put-kò khoài-hun sī ló-chhó.
Tng-kí kau-pōe kap kí-tó.
Ài-chēng khui-hoe kàu kiát-kó.
8. 上帝配合真完美
愛情開花結果子
同甜同苦同倚起
基督家庭今開始
9. 結婚建立新家庭
夫婦同心來經營
願主賜福永無停
引導人生的路程
10. 上帝匹配聖婚禮
男女結婚成一體
出入內外常做夥
互助合作補長短
11. 現代社會的特點
快餐快車快閃
緊急結婚真冒險
白頭偕老一直減
12. 一見鍾情也真好
不過快婚是潦草
長期交陪儉祈禱
愛情開花到結果 ❖

台語聖經 話語

◎林俊育

但是 vs. 若是

日本總督府 1933年出版《台日大辭典》是以廈門音做標準，其他腔口有註明(漳)=漳州、(泉)=泉州、(同)=同安、(安)=安溪、(浦)=漳浦、(長)=長泰，可能是 hit 當時是台灣總督府所在台北人講廈門音人 kah chē。

國民政府是「國語政策」了後，首都台北人漸漸放棄家己母語，顛倒是中南部人堅持家己母語。台灣教育部就定義現此時以高雄市為中心中南部腔口當做台語是「強勢腔/普遍腔」，廈門音就 án-ne tī 台灣變成「弱勢腔」，he 是真自然 ê tai-chi。

台灣基督長老教會普遍採用《巴克禮白話字聖經》版權頁註明是「Amoy Romanized Bible」=廈門音羅

馬字聖經，所以造成教會內 kah 教會外 ê 台語約有10%無全。尤其是台灣聖經公會 1996年出版《台語漢字本》kā「廈門音羅馬字聖經改寫做漢字...呈現給全球的台語教會。」(引用其序言)。Kā「廈門音羅馬字」改做漢字 tōh 會變做台語，實在有夠奇怪！

像講「nā-sī」tī《台日大辭典》tōh 有「若是」kah「但是」ê 意思，《台語漢字本》kā《巴克禮白話字聖經》內面567個「nā-sī」全部改寫做「若是」，結果真 chē 會友 kah 牧師知影我是台語文工作者，就問我講：《台語漢字本》內面 ná 會 hiah chē「若是」讀起來意思 bē 通？我 lóng 請 in 去台語信望愛網站《台語線頂聖經》(http://taigi.fhl.net/list.html) 讀「巴克禮漢羅」，就是 kā hit 477個「若是」改做「但是」就會通。我 teh 處理「巴克禮漢羅」ê 時，有根據前後文，kā 567個「nā-sī」其中 ê 478個改寫做「但是」，kan-ta" 89個改寫做「若是」。

咱舉幾個例來讀看 m̄i tòh 知：

例1) 馬太福音8章24節：《台語漢字本》是「忽然海裡起大風湧，致到船互湧蓋；若是耶穌啲 (teh) 睏。」台語信望愛「線頂聖經」ê「巴克禮漢羅」是「忽

然海裡起大風湧，致到船 hō 湧蓋；但是耶穌 teh 睏。」

例2) 路加福音18章16節：《台語漢字本》是「若是耶穌叫許個 (hiah ê) 嬰 á 來，講：容允細子就近我，莫得禁伊；因為上帝的國是此號人的。」台語信望愛「線頂聖經」ê「巴克禮漢羅」是「但是耶穌叫 hiah-ê 嬰 á 來，講：容允細 kiá" 就近我，莫得禁伊；因為上帝 ê 國是 chit 號人 ê。」

例3) 詩篇119篇23節：《台語漢字本》是「貴族坐啲 (teh)，濫糝 (lām-sám) 議論我；若是你 ê 奴僕靜靜想你 ê 律例。」台語信望愛「線頂聖經」ê「巴克禮漢羅」是「貴族坐 teh，lām-sám 議論我；但是你 ê 奴僕靜靜想你 ê 律例。」

例4) 箴言13章21節：《台語漢字本》是「災厄欲追趕 (jip) 歹人；若是義的人欲得著報賞。」台語信望愛「線頂聖經」ê「巴克禮漢羅」是「災厄 beh 追 jip phá" 人；但是義 ê 人 beh 得 tiòh 報賞。」

總是，「但是」是華語，咱《全民台語聖經》kā chit 478個「nā-sī」改譯做「m̄-koh」，讀起來 kah 有台灣味。❖

那 teh 褪色 é
【台灣俗語話】

●李南衡

飯會使隨便食， 話 bē 使隨便講！

「飯會使隨便食 (pāng ē-sái sù-i-piān chiáh)」是咱祖先傳落來 é 想法，我 mā 一直攏按呢想。有一工，葉榮鐘先生娘拍電話約我某一日早起 11 點去伊厝裡見面。11 點？莫非是 beh 請我食飯？果然，hit 工中晝頓，伊煮一桌鹿港 é 手路菜，是我出世以來食過上好食 é 一頓台灣菜。食飯了，葉先生娘才講：「恁 ojisan 有幾若箱 é 遺稿，m̄ 知按怎處理 khah 好？」有 4 箱滿滿 é 600 字 é 原稿紙。我講：「是 m̄ 是會使 hō 我 chah 一袋仔轉去台北，影印了看了，兩禮拜後 thèh 來還你，才提出我 é 建議。」先生娘用一 kha 塑膠袋仔 té 滿滿 é 原稿交我。兩禮拜後照約東原稿交還先生娘。我講：「文稿看了，我 kā 分作幾類，上蓋濟 é 是寫 ojisan 全時代 é 人，有伊 é 長輩，朋友、親人。我建議編作一本台灣人物選集。」先生娘真客氣講：「李先生你按怎做，我攏同意。」Taⁿ 害 ah，一本冊 m̄ 是干單編輯、註解、校對，上要緊是 chhōe 出版社。1980 年代初期，chit 類有關台灣 é 冊猶未受重視，啥人肯出版？好佳哉政治大學教授尉天驄拜託 in 姑丈 é 「帕米爾書店」來出版 chit 本《台灣人物群像》。為 tiòh chit 本冊無閒幾個月，算是食一頓飯 é 代價。Khah 奇怪 é 是馬英九 tī 台北市長任內，有食過富邦銀行 é 魚翅宴無？頭起先講無，hōng

chek 一下 ân，講有食一擺。敢一擺 niā-niā？兩擺。敢是兩擺？三擺。到底是五擺抑是六擺？五擺。一位台北市長無代誌去 hō 一間銀行請魚翅宴，而後 kā 趁錢、大間 é 台北市銀行賣 hō 細間 é 富邦銀行，到今仔日馬英九猶一點仔代誌攏無。敢講「天下無白食 é 中晝頓」，我食 é 是中晝頓 bē 使隨便食，伊食 é 是暗頓，暗頓 m̄ 是中晝頓所以無代價。Siáng 知影到底飯會使隨便食抑 bē？

我 70 外年 é 歲月，有 38 年是生活 tī 白色恐怖 é 戒嚴時期，當時台灣 é 序大人真緊張，足驚序細隨便講話出代誌，十交代八交代「囡仔人有耳孔無嘴」。1975 年 10 月，參選中央民意代表增額選舉 é 白雅燦，發傳單質疑行政院長蔣經國一寡問題，內底有「蔣介石遺產稅問題」、「要求蔣經國公布財產問題」，hōng 掠去判無期徒刑，有影是「話 bē 使隨便講 (ōe bē-sái sù-i-piān kóng)」。Chit-má 佇台灣作官啥人敢無公布財產、抑是報了無實在？佇電視政治性談話節目中會 hōng 罵 kah 臭頭。佇節目中啥物 siáu 話 mā 隨在人練。Siáng 講，話 bē 使隨便講？

英文字“paradox”意思是講：看起來那像矛盾 koh 假那正確，看起來那像 tiòh koh 假那 m̄-tiòh。「飯會使隨便食，話 bē 使隨便講」chit 句台灣俗語，那像是“paradox”。Chit 種台灣俗語話 beh 那有可能流傳落去咧！❖

日霧茫茫？

●Phaiⁿ-gin-á-Oan-ti-sia

日霧茫茫？
白霧 é 岸 kīⁿ giú kah 長長長
港口暗靜 á 計算 tiàng 時 tháu 放船螺聲
日頭 pháng 是 koh 沉佇大海 pùn-tōaⁿ 起—來
我 tu 1 支薰 hō 身邊 lák-lák-chhoah é 老人
「Goedemorgen」(gâu 早)
伊笑笑 in—我
Chia é 霧 kám 是我放—出來—é
Kám 講我 é 孤單已經罩 kui é 落港口……
Kui é 城市 hiah-nih-á 細膩
為我祈禱……無聲無說
老人 poeh 手機—1—é 講
「緊—ah，日頭 teh 欲出來—ah」
我 é 心悶原來是照現代主義 é APP leh 行
Suh 1 é 大 khui
順岸 kīⁿ 行
看有 gōa 遠
船 á 是 m̄ 是 koh leh 愛睏 ❖

落雨聲

●陳金順

半暝，妳無意無意
驢入我 é 夢裡
佇拍陪光進前
我翻一个身
無張持送走妳 é 嬌
雄雄，一港滿流 é 海水
對天裡揮跋反
我佇破碎 é 陷眠裡
沐沐泗 ❖

黃昏

●李勤岸

日頭行到黃昏
煞停留 tī 天邊久久
Koh tī 遐跳舞
想盡辦法
拚力發光
想 beh 挽牢青春

Ah 月娘已經等 kah
失去耐心
Chhōa 一陣天星
逼伊落山 ❖

松大我愛你

●何蔡碧薇 (岡山松年大學學員)

啥物是退休？著是 kā 以前辛苦 é 工作停止，去享受你退休 liáu 後 é 美好人生，tī 好朋友 é 紹介，阮翁仔某有緣進入可愛 é 松年大學，松大 é 環境 hō 我變做活骨少年。

入去松大重新見 tiòh 我少年時陣 é 老師、校長、in mā 退休 ah，koh 有真久無看過 é 後頭厝、厝邊隔壁好朋友 mā 來上課。我接受松大，真 chē 課程攏 chiáⁿ 有興趣，台語羅馬字、日語、英語、作物栽培等等，尤其是卡拉OK班，koh 特別請真好 é 老師李三郎來 kā 阮教導，本來音色真破，樂調無準確 é 我、進步 chiok chē。唱歌是我 é 興

趣，唱歌是真清閒 é 活動，每一首歌 é 涵意，攏有伊 é 故事，ē-tàng 唱出人生 é 喜怒哀樂，而且阮松大，逐年攏會舉辦歌唱比賽，hō 我 koh 有一 é 舞台 ē-tàng 發揮，清爽無 tè 比！

我 mā kah-i 台語羅馬拼音，伊是咱 é 母語，學—起來真輕鬆，蘇晏德老師閣教阮寫台語詩，下 kha 是我 é 小科文詞自我紹介：

〈蔡碧薇好〉

蔡 家有女已成家
Chhōa-ka iú lí í sèng-ke
碧 綠花草福滿地
Phek-lèk hoe-chháu hok móa-tē
薇 風吹來滿四界
Bì-hong chhoe-lái móa sì-kè
好 好拍拚蔭全家
Hó-hó phah-piàⁿ im choân-ke ❖

探討羅馬字

●何豐裕 (岡山松年大學學員)

我退休以後，透過朋友紹介來松年大學，起初有一點仔排斥，旁聽了著決定報名。一目 nih 已經 4 年，逐樣 é 課程攏有參加，可能是有歲 ah，效果有限，著按呢自我安慰，志在參與，無求收穫。逐種課程中我上有興趣就是羅馬字，可能是家己 é 母語，比較無負擔，毋過深入探討，應該是蘇晏德老師教導有方，予我產生興趣。

蘇老師每擺上課，無惜辛苦，攏先教羅馬字發音，目看耳聽，漸漸受著啟發，其中上趣味 é ——台灣學話仔話，譬如：阿婆仔生团——誠拚、火燒豬頭——面熟、接骨師父——tàu 跤手等等！

其實予我上有興趣 é 是，台語有文白音、一字雙發音，這恰華語破音字無全，比如「樂」，佇華語有音樂 (ㄌ

ㄝˋ)，快樂 (ㄌㄞˋ)，仁者樂 (一ㄠˋ) 山，「樂」各有無全 é 意思，毋過台語著無全款，譬如華語 é 毒 (ㄉㄨˊ)，佇台語全款是寫毒字，就有兩種解釋，tòk 恰 ták，譬如砒霜足 tòk、蝦仔足 ták，佇句中寫蝦仔足毒，自然就會讀 ták，無讀 tòk，閣比如華語「臭」，台語臭字有兩種講法，你放屁足臭 (chhàu)，這尾魚 àu 去 ah，華語「抱」，台語 phō，對方雙駝離地，台語 lám 對方雙駝無離地，真濟真濟講袂完……。

蘇老師糾正阿公阿媽，講 m̄ 著 é 一句話，拍斷手骨顛倒勇，佇遮「斷」逐家攏唸成 tīng，其實以前 é 人攏講毋著，佇遮「斷」愛念做 chih，tīng 是分開分成兩段，chih 是無分開皮肉猶黏做伙，只是骨頭 chih--去，事實上 chih--去 é 骨頭閣會當接合起來，是比以前較結實，所以若閣聽著這句，一定愛糾正拍 chih 手骨顛倒勇。講甲一大堆，目的是 beh 鼓勵逐家來學羅馬字，會予各位學長學弟妹感覺羅馬字課程大碗闊滿乾。❖



主日學個開路人

【客語】

白話字 ● 邱淑華
漢字 ● 馮喜秀

Robert Raikes 雕像佇多倫多女王公園。(來源/維基百科)

1780年有一日臨暗頭①，英國哥羅斯報社有名個主筆——羅拔·力奇②先生，行過一條安多雪地街個小巷仔。Kì 個用人 khaan 等燈仔行頭前。一群衫褲邋-káp ③ 個窮苦細人仔，在像月籠籠仔恁窄個屋頭前搞-liau。看到著又新又靚個衫褲個紳士行過來，有個細人仔同 Kì 討錢，有個大聲喊了肖個話④，甚至還有拿泥沙擲 Kì 個褲，其他個細人仔卻大聲笑起來。

1780-ngiañ yû-yit-ngit lim-am-theù, Yîn-koet Kô-lò-sû po-sa yû-miàng ke chú-pit—Lò-pak Lit-khi sîn-sâng, hàng-ko yit-thiàu ôn-tô Siet-thi-kiài ke se-hong-é. Kì-ke yung-ngin khaan-tén tên-é hàng-theù-chhiên. Yit-chhiin sâm-fu lap-káp ke khiùng-khú se-ngin-é, the chhiong ngiát-kap-lung-é án-háp ke vuk-theù-chhiên káu-liau. Khon-tó chok yu-sîn-yu-chiàng ke sâm-fu ke sùn-sù hàng-ko-lòi, yû-e se-ngin-é thung-kì thó-chhiên, yû-e thai-sâng hêm liáu-seu ke fa, sùn-chü vàn-yû nà nài-sâ ét ki-e fu, khi-thâ-e se-ngin-é sa thai-sâng nak-hí-lòi.

力奇先生閃在靠門個所在避起來，這時節，有一个瘦弱个婦人家聽到吵鬧聲，出來看發生麼介事。力奇先生就講：「這兜了肖个家長，係毋係會因為有恁呢不受教个細人仔來感覺見笑？」

Lit-khi sîn-sâng sâm-thê pen-mún e só-chhai piang-hí-lòi, yá-sù-chiet, yû-yit-ke chheu-ngiòk ke fu-ngin-kâ thàng-tó chhàu-nau-sâng, chhut-lòi-khon fat-sên mak-ke-sù. Lit-khi sîn-sâng lu kóng: 「Yá-teù liáu-seu ke kâ-chóng, he-mê-he voi yîn-vi yû án-nê put-su-kau ke se-ngin-é lòi kám-kok kian-seu?」

婦人家講：「係，先生，汝講个無母著。但係汝毋知這兜細人仔，日時頭愛做規日仔事，暗晡頭又無麼个好搞，尤其禮拜日更至『無聊』。」

Fu-ngin-kâ kóng: 「He, sîn-sâng, òng kóng e mò-mì-chhók. Than-he òng mì-tí yá-teù se-ngin-é, ngit-sù-theù oi cho kù-ngit e sù, am-pû-theù yu mò mak-ke hó káu, yù-khi lí-pai-ngit ken-chü 『vù-liàu』。」

這位報社主筆歸到屋家，頭腦裡肚還在恁該兜細人仔个面相。Kì 對心肚同情，想愛同細人仔 then-手。禮拜日下晝，力奇先生又去雪地街，kì 看到又過得人驚个事，大个細賴仔⑤ 在相罵相打，又教過細个相對敵。細妹仔橫過直過眠在地泥上看鬧熱，一那位都是罪惡齷齪。

Yá-vi po-sa chú-pit kù-to vuk-khâ, theù-nó lí-tú vân-chhai mién ke-teù se-ngin-é ke mien-siong. Kì tui sîm-tú thung-chhin, síong-oi thung se-ngin-é then-sú. Lí-pai-ngit hâ-chu, Lit-khi sîn-sâng yu hi siet-thi-kiài, kì khon-tó yu ko tet-ngin-kiàng e sù, thai e se-lai-é chhai siông-ma siông-tá, yu kâu ko-se-e siông-tui-thit. Se-moi-é vâng-ko-chhüt-ko, mìn-chhai thi-nài-hong khon-nau-ngiát, yit-nai-vi tû-he chhui-ok-ô-chô.

力奇先生知得這兜細人仔一生註定食苦个，6歲就做學徒或者去工廠做工，一日做12小時。細賴仔好多事相打，有十之八九還毋前⑥ 20歲就關入牢房è，甚至有四分之一个人會畀⑦ 判絞刑。Kì 等一生像在肚飢同坐監過个。

Lit-khi sîn-sâng tí-tet yá-teù se-ngin-é yit-sên chu-thin süt-khú e, liuk-se chhiu cho hòk-thù fêt-chá hi kung-chhòng cho-kung, yit-ngit cho sùp-ngi seú-sù. Se-lai-é hau tô-sù siông-tá, yû sùp-chü-pat-kiú vàn-mì-chhiên ngi-sùp-se chhiu koân-ngip lò-fòng è, sùn-chü yû si-fün-chü-yit ke ngin voi pí phan káu-hin. Kì-tên yit-sên chhiong chhai tú-kí thung chhò-kam ko e.

還有，力奇先生看出該兜細人仔會無良善个原因，係無受到管教。從細在無管教个家庭，仰仔栽培出有用个人？故所以，kì 決定在該兜細人仔間-liau 个禮拜日，集合起來接受宗教上心靈个淨化，這比用金錢幫助還過有好處。

Vàn-yû, Lit-khi sîn-sâng khon-chhut ke-teù se-ngin-é voi mò liòng-san ke ngiàn-yîn, he mò su-tó kón-kau. Chhiùng-se chhai mò kón-kau ke kâ-thin, ngióng-ê chài-phi-chhut yû-yung ke ngin? Ku-só-yi, kì kiát-thin chhai ke-teù se-ngin-é hàn-liau ke lí-pai-ngit, sip-háp-hí-lòi chiap-su chùng-kau-song sîm-lin ke chhin-fa, yá pí yung kím-chhiên pông-chhu vàn ko-yû hó-chhu.

Kì 先用一息錢租借灶下同桌凳，又得到幾儕家長个答應，又送東西、分糖仔，有十過儕細人仔來è。第一日个功課係：面同手洗清淨，頭-nà-毛梳靚靚。

Kì siên yung yit-sit chhiên chû-chia cho-hâ thung chok-ten, yu tet-tó kí-sà kâ-chóng ke tap-yin, yu sung tung-sî、pùn thông-é, yû sùp-ko-sà se-ngin-é lòi-è. Thi yit ngit ke kung-kho he: mien thung sú sé chhin-chhiang, theù-nà-mô sù chiàng-chiàng.

過後，力奇先生將 Kì 个計畫工作同葛慈理夫人講，葛夫人分 Kì 等搬去一間盡闊个屋仔，分力奇先生做得在這成立第一个主日學校。一開始，kì 淨收細賴仔，過後，細妹仔 me 來參加。

Ko-heu, Lit-khi sîn-sâng chiông kì ke ki-vák kung-chok thung Kot-chhü-lí fû-ngin kóng, Kot-fû-ngin pùn kì-tên pân-hi yit-kián chhin-fat ke vuk-é, pùn Lit-khi sîn-sâng cho-tet chhai yá chün-lip thi-yit-ke Chú-ngit hòk-káu. Yit khôi-sù, kì chhiang sù se-lai-é, ko-heu, se-moi-é me lòi chhâm-kâ.

每禮拜朝晨，力奇先生个朋友看到 Kì 帶等一陣著舊舊爛爛个細人仔，去葛夫人屋家，就取笑 Kì 講：「這係力奇先生个窮苦兒童學校。」過後，逐个人發夢也想毋到這「窮苦兒童學校」影響全世界。

Mí lí-pai cheù-sùn, Lit-khi sîn-sâng ke phèn-yû khon-tó kì tai-tén yit-chhün chok khiu-khiu-lan-lan ke se-ngin-é, hi Kot-fû-ngin vuk-khâ, chhiu chhi-seu kì kóng: 「Yá-he Lit-khi sîn-sâng ke khiùng-khú yì-thung hòk-káu.」 ko-heu, tak-ke-ngin pot-mung ya síong-mì-tó yá 「khiùng-khú yì-thung-hòk-káu」 yáng-hióng chhiòn-sù-kiài.

因為力奇先生个努力同宣傳，英國在1785年就有25萬兒童參加主日學。現下，全世界有千千萬萬个細人仔上主日學校。這做得講，係神藉羅拔·力奇先生个手所造成个果子。

Yîn-vi Lit-khi sîn-sâng ke nú-lit thung siên-chhòn, Yîn-koet chhai 1785-nggián chhiu-yû 25-van yì-thung chhâm-ká Chú-ngit-hòk. Hian-ha, chhiòn-sù-kiài yû chhiên-chhiên-van-van ke se-ngin-é song Chú-ngit-hòk-káu. Yá cho-tet kóng, he Sùn chia Lò-pak Lit-khi sîn-sâng ke sú só chho-sùn ke kó-chü.

「該流等目汁、帶種子出去委種个人，轉來个時會歡喜唱歌、攪禾捆入門！」(詩篇126篇6節)

「Ke liù-tén muk-chüp、tai chúng-chü chhut-hi ye-chung ke ngin, chón-lòi ke-sù voi fôn-hí chhong-kô、nám vô-khún ngip-mùn!」(Sù-phiên 126-phiên 6-chiet) ❖

註解：

- ① 臨暗頭：黃昏 ② 羅拔·力奇先生：Mr. Robert Raikes 1735~1811，英國人，主日學è 創辦人。 ③ 邋-káp：髒兮兮 ④ 了肖个話：髒話 ⑤ 細賴仔：男生 ⑥ 還毋前：還沒 ⑦ 會畀：會被



▲ Robert Raikes (1735~1811) 是英國主日學運動è 創始人。

囡仔

◎蘇晏德

無生囡仔真悲哀
一个囡仔有夠害
二个囡仔真無彩
三个囡仔猶會使
四个囡仔笑哈哈
五个囡仔真和諧

Bô seⁿ gín-á chin pi-ai
Chit-ê gín-á ũ-kàu hāi
Nng-ê gín-á chin bô-chhái
Saⁿ-ê gín-á iáu ē-sái
Si-ê gín-á chhiò-hai-hai
Gō-ê gín-á chin hò-hái

六个囡仔好差派
七个囡仔濟人才
八个囡仔運氣來
九个囡仔棒球賽
十个囡仔蔭全台
一打囡仔上帝愛
台灣需要囡仔，chiah bē 退出國際è 舞台。❖

Lák-ê gín-á hó chhe-phài
Chhit-ê gín-á chē jîn-chài
Peh-ê gín-á ũn-khi lài
Káu-ê gín-á pāng-kiù-sài
Cháp-ê gín-á im choàn Tâi
Chit-táⁿ gín-á Siông-tè ài

心情
é
歌

◎巧妙

佇五線譜頂越跳
思念十字架 é 悲傷
血恬恬滴落孤單 é 胸口
思想做祭壇

榮耀換平凡 降服
仰望你 é 名
失落 é 疼閣一擺向人群近倚
那朵 puh 芽 é 花開入心肝
你 é 生命活跳跳
風吹日曬毋驚枯乾

活水泉
信用作阮 é 應答
山谷、田園、世界擺出聲
死 kap 活擺佇你心肝
穩 tak-tak
耶穌疼我用生命

提你 é 杯
提你 é 餅
驚惶
這 é 時代是揀選 é 時代 ❖

Hit 年無人致重 é 春天
已經袂曉算過幾冬
Ka-iah é 車頭 kap 碼頭人來人去
同齊欣賞天頂落紅雨
有寡人 mā 寄付 in é 血水
Kā 人間洗 tng l pái

Hit 年
熱情鬧熱 é 色料
直直淚
雞籠港、淡水河、愛河 lóng 紅紅紅
直直淚
鐵枝路有 thang 伸勻 é 所在
lóng 有無全款層次 é 紅

Hit 年
無人致重 é 春天

◎Pháiⁿ-gín-á Oan-lí-siá

Hit 年
咱 lóng 失去美學
才會無法度體會色料 é 理路
有人講 hit 種色水 é 紅將記持
Sak 去頭殼內 siōng 深 siōng 狹 khoeh é 所在

聽人講 hit 年 hām 樹 á lóng 感動 kah sih-sih-chùn
海鳥無轉來
Kan-taⁿ gín-á hoah 欲 chhoe 老父老母
春天 é 紅布 khàm 規個 gōa 月
Chē-chē 人 chhoe 無路 thang 轉
Kám 有人會記 hit é 春天

雞 á 鴨 á ná thài ná 裝規拖車
是欲慶祝 siáⁿ?
刁意放比過年 koh-khah chhia-iaⁿ é 炮
無人用歡喜 é 譜調回應
Kám 有人會記 hit é 春天

今年車路頂 èh-chiⁿ-chiⁿ
用錢水交替享受 kap 自由
心狂火 tòh 走南北消 tháu 主人 é 束縛
我想 in tiaⁿ-tiòh kā hit 年春天放袂記

我逐冬 lóng 一直問
Kám 有人會記 hit 年春天
Lóng 有人苦勸
「過去 tō 過去」
無 tō 是記持 khê-khê
講 he 是咱空思夢想
我致覺今年 é 春天比 hit 年 é 春天
Koh-khah 絕情, koh-khah 冷 ❖

Ki-tok Koh Oáh, Tōa Sèng-lī
基督復活，大勝利

◎Iáu Chi-lióng

大勝利 大勝利 基督贏過死失
主復活 主復活 我主已經復活
信靠伊 信靠伊 信靠主擺齊備
真歡喜 真歡喜 主有赦我佢你
得高舉 得高舉 基督應受高舉
大勝利 大勝利 咱永遠屬佇伊

Tōa sèng-lī tōa sèng-lī Ki-tok iáⁿ kòe si-sit
Chú koh oáh Chú koh oáh Góa Chú í-keng koh oáh
Sìn-khò I sìn-khò I Sìn-khò Chú lóng chiáu-pī
Chin hoaⁿ-hí chin hoaⁿ-hí Chú ũ siá góa kap lí
Chú koh oáh Chú koh oáh Choân sè-kài lóng hán hoah
Tit ko-kí tit ko-kí Ki-tok eng siū ko-kí
Tōa sèng-lī tōa sèng-lī lán éng-oán siòk tī I ❖



繪圖/許孟才



生命 é 屈勢

——我讀胡長松《柴山少年安魂曲》

◎陳金順

胡長松，1973年出世佇高雄內惟。1995年起，佇宋澤萊主編 é 《台灣新文學》發表創作，踏出伊佇文壇 é 頭一步。2000年起，全力投入台語文學，成做一枝時時出泉 é 利筆。現此時，擔當《台文戰線》社長兼總編輯。

《柴山少年安魂曲》是胡長松 é 頭一本冊。代起先由草根出版公司佇1997年上市，無幾冬後，這本華語長篇小說就佇茫茫海裡絕版。20冬後，2017年2月由原公司恰高雄市政府文化局合作重新出版、再現江湖。

這本子宋澤萊謳是「新鄉土文學傑作」é 小說，到底是咧寫啥物？簡單講，

就是咧寫中下階層少年囡仔 é 哀歌。

規篇小說用第一人稱敘述。作者設計主角杜天勇 é 朋友K君這個代言 é 角色，予故事頭尾 é 語言有加較多層次 é 變化。若無，全然叫一个tshit迴囡仔跳出來講話，大概誠歹跳脫咱所認知 é 一色氣口。

杜天勇出身高雄柴山一个破敗 é 家庭。雖罔祖先以早發達，毋過歹事做盡，煞咒懺著罔孫，予他佇咧拖屎連。天勇仔 é 老爸就是一个顯例，規世人正經代誌無半撇，干焦嫖、賭、飲上蓋在行。人講：「有樣看樣，無樣家己想。」佇這環境大漢 é 囡仔，你想會

當佢長志咧？

杜天勇自小學起就歹罔浪蕩，冊冊讀無打緊，冤家相拍使鱸鱔癖絞群結黨。國中以後閣較免講，毋但佢老爸全款嫖、賭、飲件件皆能，連創人嘛嶄然仔繼拍。落尾，錯手創死老爸 é 夥計，入監聽候銃決。

故事大約講到遮，詳細情節暫且按下。繼落來人物部分，除了杜天勇爸罔以外，伊 é 老母嘛是內中重要 é 角色。這個生活仔破敗漁村 é 苦命查某人，一世無得著翁婿 é 疼痛，為家庭對死 é 做倒轉來，最後真正自殺離開世間。

猶閣一个重要 é 女性人物，是杜天勇 é 姊仔阿枝。愛著較慘死，阿枝為著勇仔放棄學業，綴伊稅踎暗甍 é 房間，甚至墜落煙花趁錢設緣投。落尾，伊對勇仔感心離開，一去不回頭。

另外，次要人物部分，有杜天勇 é 小妹，自細漢死忠兼換帖 é 簡達章恰盧文彬，老爸的夥計等。

這篇小說 é 人物無濟，不而過，佇搬戲師胡長松巧妙搬演之下，逐个角色擺演甲不止仔上腳。

佇場景描寫頂面，胡長松嘛無失讀者 é 禮。伊共柴山四籬輾轉 é 自然景緻，無論海岸、山壁，抑是庄頭、聚落，一筆一筆勻勻仔寫落來，袂輸一張閣一張 é 烏白相片，遐爾仔真柱真，重現昔日 é 地誌。

總講一句，《柴山少年安魂曲》是一本值得謳佬推薦 é 好小說。啥物號做好小說？除了用作者書寫人物、場景、情節 é 能力來檢驗以外，一般讀者若是感覺這本小說會一直想欲讀落去，無讀煞毋願食飯、歇暈，按呢大概就一必一中矣。當該然，恁若欲用這標準去檢驗大眾小說，未必然袂使。

20冬前袂赴讀《柴山少年安魂曲》 é 朋友，請趕緊行動，用閱讀來支持優質 é 文學創作。這是一個現代公民該當有 é 修養。❖

囡仔來寫台語詩



繪圖/CHC

愛 ●陳佳妍

愛親像沙全款
風一吹就散一去
愛親像玻璃全款
摔一下就 pit-去
愛親像紙全款
liah 一下就破一去
愛親像爸母全款
予阮倚靠
愛親像老師全款
予阮智識
愛親像厝全款
予阮溫暖
愛親像 phiat (寵物) 全款
予阮生活有趣味
愛有時予人想攏無

台語課 ●郭于嘉

我上合意講台語
台語課程真趣味
老師教阮羅馬字
教阮寫詩有意義
逐家認真練寫詩
台語台語我愛你

寒天 ●林庭寬

寒天恬恬來 ah
伊帶來 chng 骨寒風
山頂也降落白雪
毋過也帶來淒涼
伊嘛真厲害
會當予萬物靜靜 teh 暱
也會當予河川結冰
寒天伊帶走花草樹木
伊是一年 ê 煞尾
也予世界 ê 萬物
有一 ê 歇暱 ê 時陣
予辛苦 ê 人
有放鬆 ê 時刻
毋過也帶來寒流
予人有無爽快 ê 感覺
寒天 m 知是好是 bai

四季 ●紀欣好

春天 peh 山郊遊真歡喜
大人囡仔來看歌仔戲
夏天泗水食冰好滋味
路邊夜市擔仔滿滿是
秋天欣賞落葉真趣味
大大細細要 kah 足滿意
冬天火鍋圍爐笑微微
山頂白雪降落足新奇

天頂俗雲 ●林郁晴

雲是天頂 ê 魔術師
為天頂畫上色彩
共天頂裝甲 hiah-ni 嬭
出日 雲白白親像棉仔糖
這時 天頂親像一片海洋
予人想飛到天頂俗雲要
落雨天 雲烏烏
天頂親像一塊烏布
烏色 ê 天頂親像悲傷人 ê 心
天頂俗雲有真濟款變化
逐款攏予人有真濟幻想

百貨公司 ●何以晨

百貨公司真趣味
食 ê 用 ê 滿滿是
有菜有肉嘛有魚
濟濟新奇 chhit-thô 物
也有人咧變把戲
也有人咧唸歌詩
逐家看 kah 足歡喜
生活有伊真便利

台南 ●黃筠婷

古都台南足稀奇
古蹟四界滿滿是
孔廟古城有古味
傳統料理上合味
暗時 chhit-thô 去夜市
花園夜市你愛去
交通方便有高鐵
台南真有人情味

遊澎湖 ●蘇榮暉

一二三四五
坐船到澎湖
歡喜來散步
海產食落肚
愈食愈大 kho
無法度 láng 褲
傷重栽落塗
有氣無地吐

Peh 山 ●歐晏綾

春天 peh 山花滿是
多采多姿烏隻啼
熱天 peh 山熱欲死
奠奠檸檬退火氣
秋天 peh 山來吟詩
唸 kah 順喙無人比
冬天 peh 山冷吱吱
為著身體做伙去

透早 ●籃翊慈

春天 ê 透早
有鳥仔 teh 啼叫
熱天 ê 透早
有日頭 teh 叫阮起床
秋天 ê 透早
有樹葉仔飛來飛去
寒天 ê 透早
有冷風予阮寒甲毋願起床
假日 ê 透早
阮會不知不覺暱到中晝
平日 ê 透早
千萬袂當暱過頭
緊起床 洗喙 洗面 換衫
因為透早昝一日 ê 開始

我 ê 阿公 ●江佳雯

我 ê 阿公真兩光
智識啥物攏袂通
透早起床烏白摸
中晝袂記食便當
下暗欲看孫悟空
寒天海邊搨海風
看來真正是空空
毋過阿公真健康

遊山玩水 ●林誼婷

水沖懸懸心敬畏
心情無好會安慰
樹仔草仔真青翠
花蕊妖嬌嘛食虧
袂當展伊 ê 高貴
青山綠水有智慧
揣來清風俗溪水
日頭活力現光輝
美麗台灣 ê 四季
去到佗位攏嬾氣

地球 ●陳韡昕

地球是逐家 ê 兜
地球上真多濟生物
但是逐家攏無做好環保
著會造成全球暖化
可能會予逐家活袂落去
所以咱愛做好環保
才有健康 ê 身體俗地球
予咱有健康 ê 土地俗海洋
人才會當快樂樂活落去

熱天 ê 海沙埔 ●董宸好

熱天逐家愛耍水
海邊風景有夠嬾
大人囡仔組一隊
全家做伙耍沙堆
囡仔實在真古錐
大人笑甲喙開開
老人嘛茶講是非
阮攏楞甲搶座位 ❖

白紙 ●張斯涵

白 sut-sut ê 紙啥物攏無
筆一寫落去頂面就有字
Ka 阮 ê 心聲寫-落去
白紙就親像 bē 講話 ê 人
靜靜倒 tī-hia
Teh 聽我講學校 ê 代誌
伊全部攏會記 tī 心肝內
伊上了解我 ê 心
了解我 ê 煩惱
因為伊是我永遠 ê 朋友

台灣 ●施心鏢

台灣濟濟好風景
遮 ê 人民真熱情
台北鬧熱西門町
台中新社賞花景
台南古蹟佇安平
高雄大船佇遮停
花蓮麻糬好風評
欲來台灣阮歡迎

我 ê 家人 ●曾幃意

阮兜 ê 人有夠濟
阿公做穡逐項會
阿媽皮膚有夠白
阿姊古錐閣美麗
平時愛穿懸 tah 鞋
小弟厚話閣真矮
逐工佞我 teh 冤家
小妹最近 tú 好生
In 是我 ê 天俗地

我 ê 家 ●陳昱錚

家是我出世 ê 所在
厝內 ê 人是我 ê 至愛
啥物代誌攏為我安排
毋管食穿用攏足豐沛
生活自由閣自在
逐工過 kah 真爽快
阿公種菜上厲害
阿媽興趣是煮菜
阿爸是起厝 ê 大師
若阮阿母上 sai-nai
阿兄是舞笑 ê 天才
予阮全家笑 hai hai

厝 ●林恩瑄

厝 是阮 ê 靠山
毋管風吹日曝
伊攏 tiām-tiām khia 佇遐
伊是我上好 ê 伴
是阮永遠 ê bih 風港
厝 伊足真誠 bē 虛偽
毋管阮按怎蹣蹣
伊攏無怨言
阮兜 ê 大大細細
攏真愛這間溫暖 ê 厝 ❖



台灣 ê 熱天
●蘇誠宇(南科實驗小學)
指導老師/陳金順

熱天日頭赤炎炎
剉冰一碗閣一碗
食落心情真快活

七月八月風颳天
透風落雨攏緩你
暑假出門愛細膩

台灣水果第一甜
西瓜棧仔紅肉李
王梨龍眼俗荔枝

熱天出門看風景
有山有海有花蕊
台灣寶島真正嬭 ❖



新樓·真勢

◎林益彰

1 風邪中ê蝶仔花

——致新樓病院

花蕊，會閣開
蝶仔，準備飛

愈來愈久，就會愈來愈遠
醫生館毋是烏天佗暗地
而是這片島嶼頂
疼痛咱天然ê養神花

背影倚—咧，可比是光尾中
月娘媽ê溫馴手
又閣親像是暝尾了後
踏在 Hú-siāⁿ ê 天光心
叫著輕輕ê風吹
摸出若囡仔時ê面模仔
喝出跋步就倚予穩
然後查查仔擲頭
愈來愈久
就會愈來愈遠

花蕊，已經開
蝶仔，開始飛
咻向看西街ê斷根樹
俗舊樓ê收喙母
幼骨ê肩胛
已慢慢仔、聊聊仔、勻勻仔
落塗出新樓來
也漸漸弓開，真勢ê胸坎
敢若是名字咧護守河溪
更是永久ê目矙身

尾後
彼終咱島嶼ê人
筒算是無全款ê色水
卻是全一種ê喘氣

2 百病，煞驚一笑

一本又一本ê療程冊
寫出病體ê春夏秋冬
一片又一片ê烏電光
翕出欠安ê日月年歲
一床又一床ê診療鋪，是欲予看顧

會使走揣出
蹊蹺到底是佇佗位
咧滾笑 hām 迤迤

一本一本ê療程冊
一片一片ê烏電光
一床一床ê診療鋪
敢若樓仔厝ê面模仔
一手一塊磚
一步一梯坎，親像紅毛塗
咧替世俗人民間事
節脈敵中氣 然後
槌過風尾
弓開針灸形ê爍檻
煞尾ê一段故
等候，攏會是 文文仔笑

醫生館無號做病山
若寒天ê棉襪被，又閣親像
是熱天當中
恬靜鬆勢ê搖葵扇

智慧，毋免用喝咻
來種成 存在
只要寬寬仔
行入去心療ê所在，予傷痕
會使閣走揣著
若果子般ê好笑神；影—矣
笑聲，已飛出蝶仔ê翼股巡—矣

3 桃花顛的桃花地

齷憂症，是毋是連上帝
也攏無藥單

暈袂落眠
體重是一工一工失
心跳是愈來愈
彎來又幹去
血壓也鬥做伙
直直想欲上天梯
神經卻總是，數想欲囊入去
低音聲ê土地內
只好卡佇中央
越跋頓蹄久—矣
就賭行短路爾爾
原來齷憂症

不而過
是毋是上帝咧存後步
展出答喙鼓ê療法
敢若耳空鬼仔ê傳達，又閣親像
是耳聾仔咧維持
心肝窟仔ê 重敲片
予齷憂症ê另外名
號做同齊ê
桃花地

4 海翁仔ê營養力

疲勞袂輸是
雨來天
心情底當時
才會當聽著，起毛娣ê耳空！

用杜蚓仔筋ê療法
咧滴大筒
予母身袂寒著
歲頭也若像
會使看著復甦ê路燈
慢慢仔行過來。歹落眠
已是無法度倚近ê向時仔—矣、
用杜蚓仔筋ê療法
咧滴大筒
荏身佗反症
也攏被藥拈仔咧滾絞

不斷滾絞
就是欲予體力
不再喉滾

疲勞查查仔摸著
起毛娣ê聲嗽—矣
In 號做是天然ê營養力，宛然
是一領無張持ê雨幔，更加
若像
踏在土地頂ê海翁仔
喘氣，自然

5 瞬刀後ê麒麟骨

斷去—矣！
跋路筋骨一目矙仔
攏成做寒天ê目頭結
秋天的印堂

你敢有聽著
春霆雷ê幼手路
宛然閃電咧戳刺
一陣刀起 一陣刀放
空喙袂輸看著閻君王
直直咧交懍恂
使脈管不再凝血

年紀ê翼股
雄雄來野蠻
然後賭吭跋翹
咧行路

你敢知影
春霆雷ê幼手路
宛然閃電咧戳刺
一陣刀起一陣刀放
荏身袂輸看著拋麒麟
直直攏著病體ê囉喉，摸出生銹
全然就交予
藥洗

春霆雷ê幼手路—矣
宛然閃電咧戳刺
一陣刀起一陣刀放
就是欲予跋路
袂閣聲響 ❖



斑芝仔花

◎蘇晏德



台南將軍ê南21線
斑芝仔花開 tī 南21線
4月初5ê斑芝仔 bē 孤單
男女相招 kah 你來做伴
你若來 chia m̄-thang 趕
請你斟酌 kā 阮看
將軍ê斑芝仔開 kah 像雨傘

台南白河ê林初 (chhe) 埤
斑芝仔花開 tī 林初埤
3月19ê斑芝仔未暝醒
花莓 (m̄) 目矙猶未 thi
Éng 年全款 tī 這時
斑芝仔花開 kah 紅記記
今年 ná-ē 揣無你

台南鹽水ê台灣詩路
斑芝仔花開 tī 台灣詩路
4月初3ê斑芝仔 lak-lòh 塗
來 chia 無所圖謀
想 beh 陪詩人散步
詩路賞花ê過客無數
知音 tī tó 詩作少人悟

家鄉斑芝ê花蕊
花莓無開烏鳥真高貴
開花ê時 hō 人醉
想無啥人比你閣較
向望逐日逐年為我開
Kah 我同心永相隨
創造台文永遠ê光輝 ❖

小說

阿成 e 奇妙旅程

LCM

阿成是一個猶大 e 少年人，伊 kap 父母兄弟走分散去。

伊現在倚佇約沙法山谷（審判谷）e 稜線，這時黑天暗地。伊看著山谷中，有一大陣外國軍隊馬上欲面對上帝 e 審判，嚴肅 e 氣氛互人真緊張、驚惶。

順著山谷看閣卡遠，有一個城佇半山崙。遐就是耶路撒冷，是阿成 e 故鄉。

回想這一路行轉來，實在真奇妙，好親像一場夢。



面對公義 e 審判

阿成 in 兜原來住佇耶路撒冷附近，家境普通，無偌大 e 地通種作。逐擺收 e 麥仔、無花果猶有夠全家吃，chhun e 提去市場賣賺生活費，勉強有夠用。

卻是逐擺入城，阿成看著城內 e 人愛飲酒醉，無敬拜上帝、sòa teh 拜別 e 神明。伊著為 in 真著急，伊想「阮猶太人 e 信仰 kap 道德，怎樣 hiah 敗壞？」

後來，先知約珥出現。伊喊聲，講上帝欲審判罪惡 e 猶太人，伊差一大群草蜢來，毀壞所有 e 農作物。

真正，有一日一大群草蜢對天降落，比軍隊閣卡互人著驚。無論人欲吃 e 米糧、水果、菜蔬，閣精性欲吃 e 草料，攏互草蜢吃空空。

當大家哀哀叫苦、teh 枵腹肚、無力 e 時，四周圍 hiah 個對敵 e 國家（推羅、西頓、非利士、埃及、以東），竟然也派軍隊來，趁火打劫，將聖殿裡面值錢 e 金銀寶物攏搶走。In m̄ 若 ài 錢，閣 ài 人。將耶路撒冷附近 e 人掠走去做奴隸，或是賣互希臘人閣賺一筆。

阿成就是佇遮個混亂中，父母 chhōa in 遮個子趕緊逃走。Tú-á 走出 in 庄社，就互 hiah 個外國軍隊逐著。大家著散開走，免得全家互 in 攏掠著。

一個騎馬 e 逐著阿成。伊聽著背後鞭子噼一聲 sut 過來，閃袂過，疼 kah 昏倒去。等伊醒起來 e 時，雙手攏用索仔綁 teh，邊仔 e 人也 kap 伊像款手綁 teh。

伊看無著父母兄弟，到底 in 是生是死，攏 m̄ 知。阿成真傷心，足想欲哭，目屎含 teh，但是哭無出聲。

Hiah 個外國兵給 in 諸個掠著 e 人牽 teh，排一隊，chhōa in 愈行愈遠。

上帝是我逃閃 e 衛所

已經行幾天，算無到底行偌遠，阿成偷偷問邊仔同受掠 e 阿叔，到底欲互 in 導到佗位？阿叔講伊略略仔聽有 in e 話，「可能是欲將咱掠去賣。欲賣去佗位，嘛 m̄ 知？」阿成想想咧，「袂使！一定要逃走！」

有一晚休暍 e 時，趁 hiah 個兵仔飲酒醉、無注意，阿成就用撿著 e 瓦片坯，偷偷將索仔割斷，趕緊逃走。

但是有一個兵仔發現，就給伊逐。阿成心中只有想「主啊，救我！」伊 e 腳就踏空，跛落山坎。身軀臥車輪幾十個，輪到山底。

等伊閣爬起來，全身軀是傷、痛 kah 欲死。但是好佳哉，外國兵無閣逐來。可能是暗唆，伊 m̄ 敢落來。阿成就 bih

起來。等到天光，真正無人閣來逐。

伊 m̄ 知欲怎樣，就祈禱、哭互上帝聽。目屎濕閣乾、乾閣濕，突然伊聽著有聲音共伊講：「轉去耶路撒冷，我會保護你。」伊相信是上帝憐憫伊、共伊講話指示。

阿成就用土共面抹黑黑，伊伊嗚嗚假作啞口乞食。經過有人家，就給人討飯吃。行佇荒郊野外，暗時就 bih 佇磅空。若是抵著豺狼，就爬去樹頂，或是 khian 石頭趕走野獸。

這 chōa 路阿成實在 m̄ 知欲怎樣行，伊只有祈禱上帝，求上帝做伊逃閃 e 所在、做伊 e 避難所；也求上帝引 chhōa 伊頭前 e 路。

重建家園 e 希望

現在，阿成伊真正行到約沙法山谷（審判谷），也看會著遠遠 e 耶路撒冷城。伊卻發現二件奇怪 e 代誌：

- 1) M 若是阿成，伊閣有看著其他猶太人也拖著腳步來到這個山谷。看起來大家攏真累；但是目光攏充滿著希望。
- 2) 也有真多外國軍隊來到像款 e 山谷，卻是 in 亂嘈嘈。為什麼？因為天突然暗落來，地大振動。

閣有聲音佇山谷中迴響「恁就知我是

耶和華——恁 e 上帝，倚起佇錫安——我 e 聖山者。彼時，耶路撒冷欲成做聖；外邦人無閣對伊 e 中間經過。」（約珥書 3 章 17 節）

阿成 kap 遮個受掠轉來 e 猶太人，聽著上帝宣布 e 聲，目睷攏金起來。In 好親像看著一幅圖，上帝 chhōa 祖先以色列人出埃及、過紅海 e 時 e 情境。

公義 e 上帝 e 審判臨到囉！暴虐不義 e 萬族怎樣逃脫上帝 e 審判？

慈愛 e 上帝 e 拯救臨到囉！遭受苦難 e 猶太人更加珍惜上帝 e 拯救！

所以，阿成 kap 其他 e 猶太人，in 欲向前行，向耶路撒冷 e 方向繼續進前。In m̄ 驚 hiah 個曾掠走 in e 外國軍隊，因為上帝的確會處置遮個軍隊。

雖然，耶路撒冷附近曾受著整陣草蜢破壞 kap 外族軍隊 e thún 踏，是破敗不堪。想著遮個，豈是閣會加傷心？按呢，轉去欲 chhóng 啥？

但是上帝 e 聲音閣對 in 講「當彼日，大山欲滴甜 e 酒；小山欲流奶；猶大諸個溪、河攏有水 teh 流。欲有水泉對耶和華 e 殿出來，潤澤什亭 e 山谷。」（18 節）

是啦！就照上帝 e 應允轉去，見證上帝怎樣為 in 成就大事，重新恢復土地 e 生命，成作「滴酒、流奶、流活水」e 好所在。

阿成本來猶閣煩惱，現在開始有笑容。伊足希望轉去故鄉。可能阿爸、阿母、兄弟比伊早一步已經轉去。大家閣會通團圓、作伙打拚、重建家園。

抑是阿成是上早到，伊會代先整理厝，重新種作，等厝裡 e 人轉來，作伙來享受上帝所賜美好 e 收成。

想著諸個，阿成充滿著希望，痠軟 e 腳加足有力。其他 e 猶太人也有 in 家己 e 希望。總是，大家做伙向前邁進。❖

（靈感源自約珥書 3 章 14~18 節。這幾年中東及歐洲攏無平安。因為 ISIS 恐怖攻擊及敘利亞內戰，互真多無辜的人民要離開家鄉，千里迢迢逃走、偷渡去外國。佇路裡過程遭受痛苦、死亡。看著新聞，互响真心酸。願上帝看顧！）

台語聖經 e 話語

林俊育

啥人 vs. 是誰

根據我個人 e 調查，台灣 kan-taⁿ 長老教會內 e 人知影「chī-chūi/是誰」是什麼意思，因為《巴克禮白話字聖經》有 297 個「chī-chūi」，《台語漢字本》kah《巴克禮修訂版台語漢字本》lóng kā 它翻寫做「是誰」，其中有 86 個「sī chī-chūi/是誰」。

連台語聖詩 mā 是用「chī-chūi/是誰」，1996 年出版 e《聖詩》中間，十二首有「chī-chūi/是誰」（第 4, 7, 8, 26, 116, 119, 136, 147, 195, 308, 320, 327, 390, 406, 464, 472 首）；用「m̄-koh 2009 年出版 e 新聖詩 tōh 無用 chit-ê 廈門音 e「chī-chūi/是誰」。

《紅皮聖經》kah《現代台語譯本》kā「是誰」改譯做「sī sim-mih lāng/是什麼人」，華語聖經 lóng 譯做「是

誰」。Ná 會 kan-taⁿ《巴克禮白話字聖經》用「sī chī-chūi/是誰」？Kám 會是因為廈門音 ài 用「重複字詞」？講 tiōh「重複字詞」，《台語漢字本》會曉改譯做「是誰」，用兩字相全 e「是是」，bē 煩惱讀者讀做「sī-sī-sui」；獨獨煩惱讀者 kā「婦人人」讀做「hū-lāng-lāng」，《台語漢字本》soah kā《巴克禮白話字聖經》e「hū-jīn-lāng」改譯做「婦仁人」。

啥人知影「婦仁人」是什麼意思？問台語專家無半人知，所有 e 中文/華語詞典 mā lóng 無收「婦仁人」chit-ê 詞。《台語漢字本》自創 e 漢字 kah 台灣社會脫節 hiah 嚴重，對現此時 e 台語文推廣 m̄ 但無利益，顛倒是阻礙；án-ne，對傳福音 mā 是一種窒礙！

聖詩 e 用詞受聖經 e 影響真大，像講《巴克禮白話字聖經》使用「sòng-hiong/喪鄉」，結果造成 1996 年出版 e《聖詩》有七首用廈門音 e「sòng-hiong/喪鄉」（第 87, 104, 145, 253, 319, 370, 483 首）；新聖詩卻有十首用「sòng-hiong/喪鄉」（第 39, 64, 78, 120, 300, 342, 355, 418, 519, 593 首），hō 人感覺真奇怪！因為教會外 e 台灣人 m̄ 知「sòng-hiong/喪鄉」e 意思，因為大部分 e 台灣人是講「sàn-chhiah/散赤」。

《紅皮聖經》（1973 年）kah《現代台語譯本新約》（2007 年）lóng 無 koh 再使用「sòng-hiong/喪鄉」，lóng 改譯做「sàn-chhiah/散赤」。Ná 會 2009 年出版 e《聖詩》iáu teh 使用「sòng-hiong/喪鄉」？可見咱台灣長老教會總會 e 聖經 kah 聖詩之間 e 脫節 mā 是真嚴重；m̄-koh，tùi《聖詩》e「歷屆參與聖詩編輯人員（1980~2009）」看起來，其中一 koá 要員 mā 是「總會聖經審核小組」e 要員。Án-ne，聖經 kah 聖詩 e 用詞 ná 會有 hiah 大 e 落差？

鄭兒玉牧師在生 e 時 tiāⁿ-tiāⁿ ài 講：「咱 e 母語久長受外來政權 e 打壓，無意識中感覺無使用母語 mā 無啥物 m̄-tiōh。」

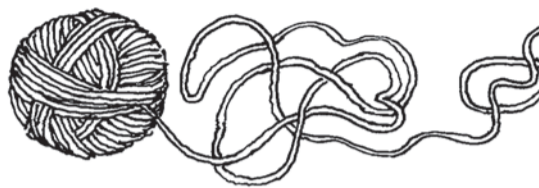
郭得列牧師 bat tī 洛杉磯宗教研討會中講：「聖經 e 翻譯，教會體制內 tiōh 受教會 e 審查……有 m̄-tiōh mā 無 beh 修改……。」

總講一句，咱台灣基督長老教會 e 聖經 kah 聖詩用詞 e 落差造成會友真大 e 困擾。咱 tiōh 緊來迫切呼籲：咱台灣基督長老教會總會 tiōh 緊來研討咱 e 母語聖經 kah 聖詩用詞，絕對 m̄-thang 彼此有落差，koh khah m̄-thang kah 台灣社會脫節！❖

Siàu-liām Chhin-chhiūn Soàn-kiū

數念親像線球

◎姚志龍



數念 親像線球
那想 那抽
抽袂盡
一直抽
囡仔時代 無憂愁
少年時 濟濟要求
青春時 妖嬌幼秀
老來疏疏的 白頭毛

Siàu-liām chhin-chhiūn sòaⁿ -kiū
Ná siūⁿ ná thiū
Thiu bē chīn
It-tit thiū
Gín-á sī-tāi bô iu-chhiū
Siàu-liân sī chē-chē iau-kiū
Chheng-chhun sī iau-kiau iū-siū
Lāu-lāi se-se ê pēh thâu-mng

記持 親像線球
泡一杯茶
慢慢仔抽
慢慢仔想
日子親像箭 siú siú siú
當時為家庭 毋敢休
現在已經 欲退休
阿母的尻脊 煞矧矧
無闊夯董仔 大聲咿

Ki-tī chhin-chhiūn sòaⁿ -kiū
Phàu chit-poe tê
Bān-bān-á thiū
Bān-bān-á siūⁿ
Jit-chí chhin-chhiūn chíⁿ siú siú siú
Tong-sī ūi ka-tēng m̄-káⁿ hui
Hiān-chāi í-keng beh thè-hui
A-bú ê kha-chiah soah kiu-kiu
Bô koh giá chhōe-á tōa-siáⁿ hui

歲月啊 歲月
阿母 已經離開
身影 不復見
佇腦內 浮現
伊留落的 印記
親像 大大粒線球
乎我不時 恬恬仔想
靜靜仔抽……

Sòe-goát-ah sòe-goát
A-bú í-keng lī-khui
Sin-iaⁿ put-hiū kiàn
Tī náu-lāi phū-hiān
I láu-lòh-lāi ê in-ki
Chhin-chhiūn tōa-tōa liáp ê soaⁿ-kiū
Hō góa put-sī tiām-tiām-á siūⁿ
Chēng-chēng-á thiū…… ❖

阿母 ê 愛

A-bú ê ài

◎蘇晏德

阿母的愛上蓋嬌
親像春天的花蕊
阿母點滴的恩惠
親像甘甜的露水

A-bú ê ài siōng-kài súi
Chhin-chhiūn chhun-thiⁿ ê hoe-lúí
A-bú tiám-tih ê un-hūi
Chhin-chhiūn kam-tiⁿ ê lō-chúí

阿母無私闊慷慨
親像月娘遐可愛
阿母對人好款待
親像良善的天使

A-bú bô-su koh khóng-khài
Chhin-chhiūn goéh-niū hiah khó-ài
A-bú tui-lâng hó khoán-thāi
Chhin-chhiūn liōng-siān ê thiⁿ-sái

阿母貼心闊溫暖
予阮全家足安全
阿母辛苦無埋怨
予阮感覺無平凡

A-bú tah-sim koh un-loán
Hō goán choán-ke chiok an-choán
A-bú sin-khó bô bái-oàn
Hō goán kám-kak bô pēng-hoán

阿母笑容像春風
予阮事事攏亨通
阿母個性真開朗
予阮精神足清爽

A-bú chhiò-iōng chhiūn chhun-hong
Hō goán sū-sū lóng heng-thong
A-bú kò-sèng chin khai-lóng
Hō goán cheng-sín chiok chheng-sóng ❖

那 teh 褪色 ê

【台灣俗語話】

◎李南衡

假死鯪鯉，當狗蟻

Ké sí lā-lí, tng káu-hiā.

今年(2017)2月初7，《自由時報》報導，「華盛頓公約」第17屆大會完全禁止穿山甲國際貿易...

老一輩是台灣人 毋知穿山甲是啥物，但是我 kā 一位老先生講是「鯪鯉」，伊隨時應講：「假死鯪鯉，當狗蟻。」

一片一片 ê 甲掀開來，吐長嘴舌食狗蟻，狗蟻 tiòh 按呢爽爽仔死去。

老先生講，我用人作例來講可能會 khah 清楚。1988年1月13日，蔣經國總統死去，照憲法規定由副總統李登輝繼任總統。

雖然有學生教授靜坐示威抗議軍人干政，但是李登輝猶原 hō 郝柏村作 2 年 8 個月 ê 行政院長；派親信宋楚瑜去作台灣省主席。

老先生講了，我才真正明白狗蟻是按怎死去。問題是，chit-má 台灣 ê 少年人連鯪鯉是啥物都 毋知，「假死鯪鯉，當狗蟻」chit 句台灣俗語那有可能傳落去？

Éng-khong tāi-hák-siáⁿ

永康大學城

◎蘇聖詠

永康城 大學城
台南科大有名聲
崑山南台真時行
培養人才向前行

Éng-khong-siáⁿ tāi-hák-siáⁿ
Tāi-lâm kho-tāi ū miá-siáⁿ
Khun-san Lâm-tāi siōng sī-kiáⁿ
Pōe-ióng jīn-chāi hiōng-chēng-kiáⁿ

永康城 懷古城
埔羌頭是古早名
永康車頭真有名
永保安康結親情

Éng-khong-siáⁿ hoài-kó-siáⁿ
Pō-kiūⁿ-thâu sī kó-chá-miá
Éng-khong chhia-thâu chin ū miá
Éng-pó an-khong kiat-chhin-chiáⁿ

永康城 菜頭城
全國產量排有名
煮湯曝乾共人啞
發展經濟望你成

Éng-khong-siáⁿ chhài-thâu-siáⁿ
Choân-kok sán-liōng pāi ū-miá
Kūn-thng phák-koaⁿ kā lāng siáⁿ
Hoat-tián keng-chè bāng lí chhiáⁿ

永康城 遺蹟城
三坎店糖廠留名
樹欖蔭影規大坪
先人跣跡佇遮行

Éng-khong-siáⁿ ūi-chek-siáⁿ
Saⁿ-khām-tiām thng-chhiūⁿ lāu-miá
Chhiū-châng ìm-iaⁿ kui tōa-pháⁿ
Sian-jīn kha-jiah tī-chia kiáⁿ

永康城 資產城
王藝明木偶出名
口白特技真奢颯
保留資產全民贏

Éng-khong-siáⁿ chu-sán-siáⁿ
Ōng Gē-bēng bók-ngó chhut-miá
Kháu-pēh ték-ki chin chhia-iaⁿ
Pó-liū chu-sán choán-bīn-iaⁿ

永康城 運動埕
教育公園挑戰營
園區內底自由行
體能訓練的大埕

Éng-khong-siáⁿ ūn-tōng tiáⁿ
Kàu-iòk kong-hng thiau-chiàn-iaⁿ
Hng-khu lāi-té chū-iū kiáⁿ
Thé-lèng hùn-liān ê tōa-tiáⁿ

永康城 關懷城
主的教會有好名
兒童教育大本營
社區營造作伙行

Éng-khong-siáⁿ koan-hoái-siáⁿ
Chú ê kàu-hōe ū hó-miá
Jī-tōng kàu-iòk tōa-pún-iaⁿ
Siā-khu êng-chō chò-hóe kiáⁿ

永康城 工商城
台南人口第一名
工商文教的大廳
有閒請來永康行

Éng-khong-siáⁿ kang-siong-siáⁿ
Tāi-lâm jīn-kháu tē-it-miá
Kang-siong bûn-kàu ê tōa-thiaⁿ
Ū êng chhiáⁿ lāi Éng-khong kiáⁿ ❖

Siū beh liáh-tiâu sè-kài
想欲掠牢世界
Kàu-lō-bóe chí-sī hu-khang
到路尾只是虛空
Chī-ū tan-tan khīⁿ-tiâu Siōng-tè
只有單單掛牢上帝
Chiah-sī bōng-hok ê tō-lō
才是蒙福个道路

Chin-chiáⁿ ê hok
真正个福
Put-chāi tī ióng-iū
不在佇擁有
Nái-sī tiām-tī Siōng-tè ê lāi-bīn
乃是踏佇上帝个內面
Kèng-ùí I
敬畏伊
Thiáⁿ I
疼伊 ❖

敬畏上帝的人 無欠缺一項

◎莊信忠

【看圖講福音】

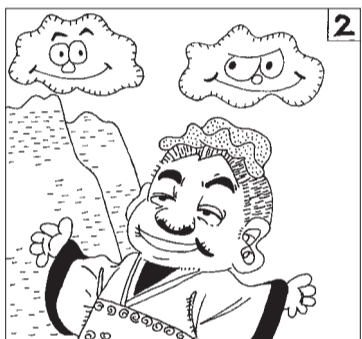
上帝^ê誠命

——十條誠

文圖◎張家榮



1. 主前 13 世紀，咱^ê上帝耶和華，領以色列人出埃及了後，有一工，耶和華^{tī}火中降臨何烈山頂 koân，並且召喚僕人摩西去山頂。



2. 摩西去到山頂了後，耶和華向摩西曉諭誠命，吩咐伊向百姓講當守^ê約。



3. 就 án-ni，摩西遵照耶和華^ê旨意，去到百姓遐，將以色列^ê眾人 lóng 召集叫 óa 來，然後對 in 講：「以色列^ê人 ah，我今仔日 beh 向恁曉諭神^ê誠律，恁 lóng 要認真聽，用心學習，謹守遵行。耶和華咱^ê神，^{tī}何烈山 kap 咱立約，這約 m̄ 是 kap 咱^ê列祖立^ê，是 kap 咱今仔日^{tī}遮活 leh^ê人所立^ê，是耶和華^{tī}山頂，對火中 kap 恁面對面所講^ê。當時，我倚^{tī}耶和華 kap 恁^ê中央，beh 將耶和華^ê話傳 hō 恁，因為恁驚惶 he 火，無才調去山頂。耶和華講：「我是耶和華恁^ê神，曾經將恁^{ùi}埃及地為奴之家 chhōa 出來，除了我以外，恁 bē-tàng 有別^ê神。」這是第一條當守^ê誠命。

向時^ê我，是一个 giát-siâu koh 恹恹^ê 囡仔，十外歲仔就 hō 魔鬼牽 teh 行，四界 hām 人迺迺做鱷鱗，tiāⁿ-tiāⁿ 想講家已有 gōa gâu，結果舞到尾仔「人 gâu，天 leh 做對頭」，m̄-nā 罪惡得 tiòh 報應，koh 換來 18 冬 lō-lō 長^ê 刑期，實在有夠了然！

佳哉，上帝慈悲憐憫，hō 我這個懵懂 m̄-bat 代誌^ê 囡仔，有機會^{tī} 內籬



4. 第二誠：Bē-sái 為家已雕刻偶像，mā bē-tàng 作任何形像，好比上天、下地，kap 地下水中^ê 百物。不可跪拜遐^ê 像，mā bē-sái 奉祀伊，因為我耶和華你^ê 神，是忌邪^ê 神，恨我^ê，我絕對追討伊^ê 罪，自父 kap 囡，一直到三四代，愛我守我誠命^ê，我必向 in 發慈愛直到千代。



5. 第三誠：不可濫稱耶和華你^ê 上帝^ê 名，因為妄稱耶和華名^ê，耶和華必不以伊為無罪。



6. 第四誠：當照耶和華所吩咐，守安息日為聖日。六日勞碌作穡，努力做你一切^ê 工課，但是第七日是安息日，要歇暎守伊為聖。



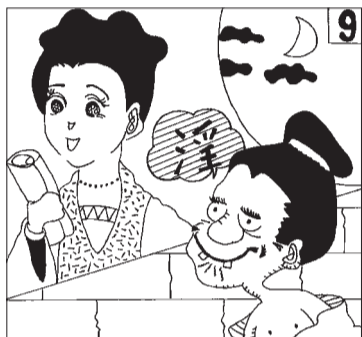
7. 第五誠：當孝敬你^ê 老父、你^ê 老母，hō 你得福。

仔熟識耶穌基督，透過基督福音^ê 認 bat、聖神^ê 領 chhōa，我烏暗^ê 人生 chiah táuh-táuh 行向光明。所致，我深深曉悟過去所犯^ê 錯誤，源頭就出在我 m̄-bat 誠律，所以跋倒^{tī} 無自由^ê 籠仔內。

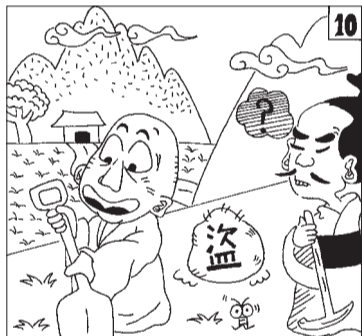
為此，我自 bat 主耶穌彼日開始，就一直認真 teh 讀聖經，向望家已 ē-tàng 開智慧，遵守上帝^ê 誠命，同時充分利用有限^ê 時間來學寫字、畫圖。所以



8. 第六誠：不可創人。



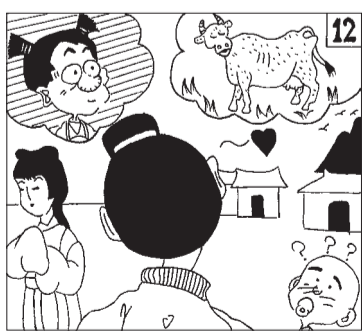
9. 第七誠：不可姦淫。



10. 第八誠：不可偷盜。



11. 第九誠：不可作假^ê 干證來詔害人。



12. 第十誠：不可貪戀人^ê 某囡，mā 不可貪圖別人^ê 房屋、田地、僕人、查某嫻、牛等等所有一切。

goán 今仔日^{tī} 遮，想 beh 用台文、用漫畫來敬拜上帝，希望透過心適^ê 圖樣提醒家已守誠，mā 希望 chē-chē 人 ē-tàng koh khah 了解上帝^ê 旨意。

^{Tī} 遮，goán koh 一擺為家已過去所犯誠命深深懺悔，願主繼續 kā goán 幫贊，保守 goán^ê 心，hō goán ē-tàng 活出上帝^ê 榮光，做一個守誠律、腳踏實地^ê 新人。誦唸感謝主，哈利路亞！❖

古今牧者百態

姚啟耀

6. 有人受稱好牧者
三更半暝也肯行
有人牧會職業化
守望職責放外外^③

7. 主講良善好牧者
為著羊群肯捨命
耶穌為咱留模樣
咱著謹慎詳細想^④

8. 獻身授職須忠誠^⑤
伍仟貳仟壹仟
攏是上主所交託
咱著忠心來順服

9. 法利賽人經學士
猶太會堂教法師
律法重重壓制人
自己手指毋肯動^⑥

10. 昔年姓連某牧者
善解聖經欠所行
晚年痛悔講心聲
聽吾道勿學吾行^⑦

11. 鳥之將死其鳴也哀
人之將死其言也善
富人地獄受痛苦
看見天堂拉撒路

12. 亞伯拉罕我的祖
求你憐憫施照顧
聽道行道常反悔
死後欲改無機會^⑧ ❖

1. 古今牧者百百種
有人軟弱有人強
有人溫柔又婉轉
有人直言攏不管

2. 親像拿單責大衛
嘸驚權勢敢得失
謀害愛將烏利亞
奪取其妻拔示巴^①

3. 大衛立即受教訓
深知犯罪失分寸
承受拿單的指責
痛悔見色心迷惑^②

4. 有人經驗真豐富
醫病趕鬼滿恩賜
有人用愛的感化
暝日代禱來引導

5. 有人牧會勢排解
促進團結除撇害
牧者待人與處事
忠誠盡職心仁慈

註

- ① 撒下 11 章 1 節~12 章 15 節 拿單詣大衛設喻
- ② 詩篇 51 篇 1~7 節 大衛因為拔示巴犯罪認罪
- ③ 以西結 33 章 1~11 節，34 章 1~6 節 守望者的職任
- ④ 約翰 10 章 11~15 節 善牧為羊捨命
- ⑤ 馬太 25 章 14~30 節 按才幹受責任
- ⑥ 馬太 3 章 1~4 節 警戒效法利賽人
- ⑦ 早年教界連姓牧師，公認善解聖經名牧，可惜欠所行，晚年才痛悔講心聲
- ⑧ 路加 16 章 19~31 節 財主恰拉撒路

Phang-phang

◎柯三益

祭

利未記10章1~2節記載摩西的時代，以色列人出埃及及了後，祭司制度初初設立，亞倫 kap 伊的兒子新就任祭司的時。Ti 當時若照上主的吩咐，欲在聖所的香壇燒香，必須要用燒祭壇頂面的火來獻祭。Chit-ê 燒祭壇的火，起頭是對上主面前所降落之火，擔任祭司的人要維持 chit-ê 火常常燒 teh。但是身為祭司的拿答 kap 亞比戶兩兄弟在獻祭的時犯了錯誤，無照上主的吩咐來做，竟然用燒祭壇以外的火來獻祭，因為按呢，上主的刑罰隨時臨到，甚至互 in 致到死。

咱若對聖經來看，當時祭司的職務及責任，祭司的職務有下面三項：

1. 領受上主的旨意，將上主的旨意傳達互百姓知影。
2. 學習並且傳授信仰的傳統，互百姓會曉將聖潔的上主做生活的中心。
3. 通過祭典接納奉獻的人，並且向奉獻的人宣布上主的赦免。

若是講到祭司的責任也有下面三項：

1. 分辨聖潔及無聖潔，來維護百姓過著聖潔的生活。
2. 照著上主的旨意，來管理百姓事奉上主的方式。
3. 負擔教導百姓的聖職，教導上主所定的律例。

就是因為祭司有 chia-ê 職務 kap 責任，所以 Ti 事奉頂面，必須要真謹慎遵照上主的旨意來做，如果無謹慎犯了錯誤，上主的刑罰就會臨到，實在是因為若是祭司明明知影上主的旨意，卻是無照旨意去行，上主就用對拿答 kap 亞比戶的刑罰，來顯明伊的旨意，互以後擔任祭司的人，Ti 事奉頂面毋敢無謹慎。

因為按呢 Ti 舊約聖經利未記、民數記有記載祭司的工作內容，對受抹油擔任祭司到獻祭等等的事工，攏著照上帝所指示的禮儀法度來行。

Ti 出埃及記28章全章有記載，當時上帝所定祭司所穿的裝備，有內衫、帽子、腰帶、外袍、披肩、胸牌等等，無論質料、吋尺、色級攏著照上主所吩咐來做。



親像講披肩雙旁要各 hē 兩粒瑪瑙，胸牌要有四 chōa 寶石，一 chōa 有三粒無 kàng-khoán 的寶石，閣要 Ti 寶石頂面雕刻以色列十二支派的名，所戴的帽子頂面要有一面金牌，金牌的頂面要雕刻「做聖歸耶和華」的等等，Ti 以西結書44章也有記載上主為祭司定律例。這是上主針對祭司個人的約束，無論衫褲、頭毛、婚姻、禁止飲酒、分辨聖潔 kap 無聖潔、守安息日及節期等等，攏要遵照上主的律法及條例。

總是當祭司違背上主旨意時，Ti 瑪拉基書2章1~2節有按呢警告講：「恁 chiah-ê 祭司啊，chit-ê 命令是 hō 恁-ê。萬軍的耶和華講，恁若 m 聽，m hē Ti 心裡，來歸榮光我的名，我就 hō 咒詛到 Ti 恁，hō 恁的福氣變做咒詛；我已經咒詛，因為恁無將命令 hē Ti 心裡。」

咱真感謝上帝，因為耶穌基督的誕生，做咱世間人的大祭司，伊的身軀被釘 Ti 十字架頂，將家已獻互上帝。主所流出寶血救贖咱人的罪，chiaⁿ 了上帝的旨意。因

為按呢，主耶穌做咱的中保，上帝 kap 咱立新約，就是凡若信伊的人，就欲得到永遠的活命。所以咱無需要通過早前的祭司，只要靠著耶穌基督的名就會 thang kap 咱的天父親近。因為按呢，每一位基督徒本身也成了受揀選的祭司，咱靠著主耶穌的恩典來親近天父，Ti 上帝面前咱無分地位、貧富及階級，逐人攏應該用所得到之恩賜來服事上帝，參與 Ti 教會整體祭司的職分。

就親像彼得前書2章5節所講：「恁就近伊，也親像活石，起做神靈的厝，做聖的祭司班，來獻神靈的祭，對耶穌基督會互上主所歡喜接納的。」聖經也向咱講：「恁是被揀選的族類，是王家中的祭司，是聖潔的邦國，是上帝家已的百姓。」當咱用信心來領受基督的真理 kap 救恩，會曉遵照上帝的公義 kap 教示，koh 有好品行時，Ti 人 kap 上帝面前就 ju 實在顯明咱是一個有祭司職分的基督徒。

咱 Ti 主日禮拜時，濟濟司會祈禱總是會講：「上帝啊！向望阮的敬拜成做 phang-phang 的祭來獻互祢。」到底什麼款的祭物才會互上帝歡喜，感覺咱獻的祭實在真 phang，因為好 phang 味來接納咱所獻的。若按呢上帝所歡喜的是啥物？無歡喜的是啥物？希伯來書10章5節記載主耶穌按呢講：「上主啊！Chè-sū 禮物祢 m 愛，祢 bat kā 我備辦身軀，燒祭 kap 贖罪祭祢無歡喜……上主啊，我來是欲行祢的旨意。」馬太福音也有記載主耶穌指責法利賽人按呢講：「恁假好的經學士 kap 法利賽人有災禍了，恁連調味香料，親像薄荷、大茴香、小茴香等等攏獻上十分之一互上帝，但是法律上真正重要的教示，親像公義、仁慈、信實等等，恁 hoán-tng 無遵守，chiah-ê 重要的教示才是恁必須要實行的事。」Ti-chia 咱 thang 知影 chè-sū 的禮物上主已經無愛，咱必須要遵照上主的旨意，koh 用公義、仁慈、信實等等的好所行來獻互上帝，才是上主所意愛的祭。

主耶穌親像舊約時代燒祭壇頂面的火，chit-ê 火是常常燒 teh，祭司要用 chit-ê 火來燒所獻的祭物，若無按呢做，就會親像拿答 kap 亞比戶互上帝刑罰。這是早前上帝 kap 以色列人所立的約，上帝 kap 咱所立的新約也是按呢，咱有祭司的職分，咱的敬拜、o-ló、祈禱，若無靠著耶穌基督的名來獻，Ti 上帝的面前攏是無功效，hoán-tng 會惹上主生氣，因為咱無照伊的旨意來行。向望咱攏學習咱的大祭司主耶穌的款式，靠著耶穌基督的名，用上帝所賜互咱的裝備 kap 好所行來獻互上帝，成做上帝所意愛「phang-phang 的祭」，因為按呢來得到上主的看顧 kap 祝福，榮耀伊的名。❖

一粒彩卵，一段往事

◎蘇嘉祺

猶 koh 到分 koh-活卵的日子，逐年 koh-活節的前後，我心想起往事就淡薄仔艱苦。3年前的一工，天猶未光的禮拜日，翁婿接著一通電話，阮兩個人就緊張對台北一路無停駛車轉去彰化。

規路攏是車，阮的心嘛若拍結，彼當時干焦知影大官 kap 大家 (ta-ke) 出車禍，煞 m 知撞 kah 傷嚴重。到彰化到醫院門口，厝邊無張持共阮講，阮大家已經無效去矣、過身矣，彼時陣我心的感覺像予刀割一痕，目屎滴滴滴，流袂停。

人過往以後的日子才是現實的，大家過身後了，阮拄著誠濟無合理的代誌，嘛加捌著人情冷暖，有時陣用講的嘛無法度予我內心克虧的代誌吐憐涎，尤其是彼當時翁婿的工課定定愛值班，我常是在一个人 Ti 厝，日頭落山的希微駐 Ti 我心的肝底強欲袂喘氣。

3冬過去矣，時間講長無長，講短無短，猶-m-koh 感受著人情世事已經有夠額。錢誠勢予人傷心，筭算講是上親的人，嘛誠儂保證講會對咱好；雖然代誌已經過去矣，m-koh 自3年前的一工開始，就已經改變我的信仰 kap 誠濟想法。好佳哉我愛畫圖，會當逐工共我的悲傷 kap 快樂，用畫筆攏吐出來，這嘛算是萬幸啦！

「三十年河東，三十年河西。」時間會替你濾出上真的感情，年月日子會 chhōa 你體會上深的世情，雖然 Ti 落雨暗暝 koh 予我想起這段 m 願想起的記持，害我無眠，m-koh 我猶原感恩上帝賞賜予我的恩典有夠額。❖



五月節

◎蘇晏德



五月初五肉粽節
阿媽縛粽來送禮
肉粽毋通食傷濟
若無嘛會傷身體

Gō-goéh chhe-gō Bah-chàng-cheh
A-má pāk-chàng lâi sàng-lé
Bah-chàng m-thang chiáh siuⁿ-chê
Nā-bô mā-ê siong sin-thé

五月初五縛肉粽
相招做伙掛香芳
香芳會當趕蠓蟲
予咱豐收好年冬

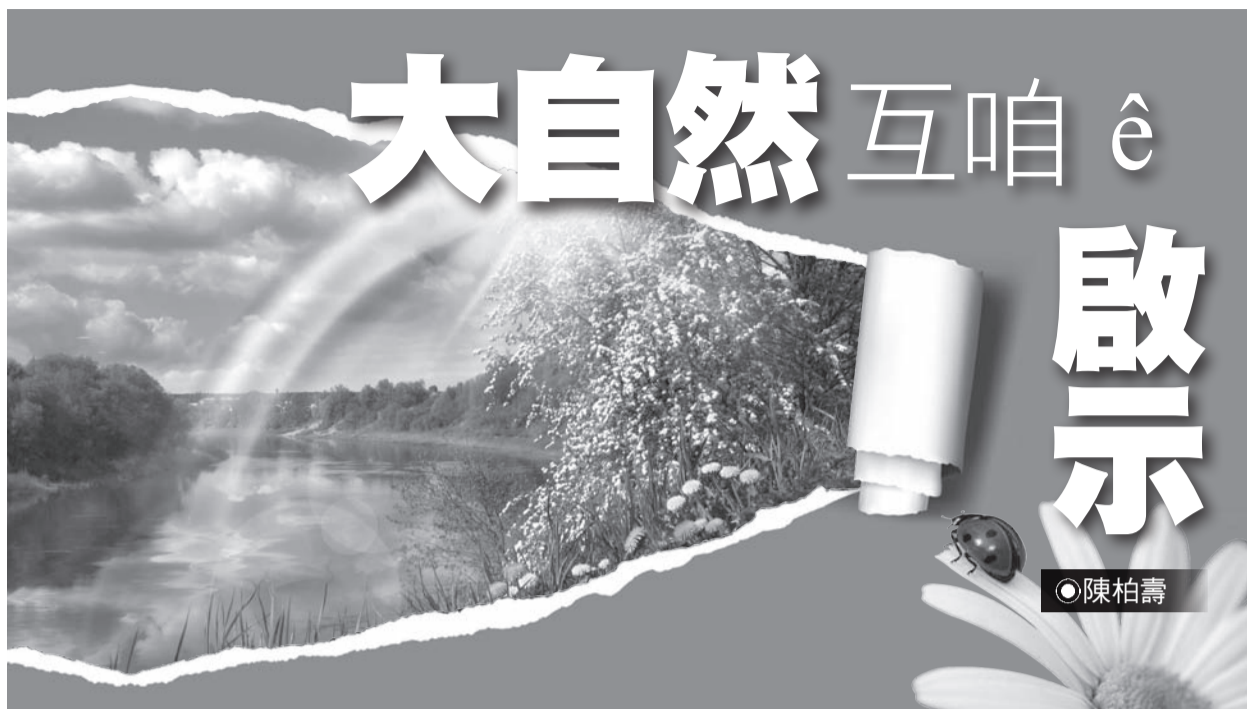
Gō-goéh chhe-gō pāk bah-chàng
Sio-chio chò-hóe kòa huiⁿ-phang
Huiⁿ-phang ē-tàng kóaⁿ bàng-thàng
Hō lán hong-siu hó-ni-tang

五月初五扒龍船
鑼鼓齊響有氣氛
拚看啥人著冠軍
祝咱風調閣雨順

Gō-goéh chhe-gō pē-lêng-chùn
Lô-kó chē-hiáng ū khi-hun
piáⁿ khòaⁿ siáⁿ-làng tiòh koan-kun
Chiok lán hong-tiáu koh ú-sūn

五月初五來插艾
保咱身體較勇健
逐家插艾仔門埕
台灣平安向前行

Gō-goéh chhe-gō lâi chhah-hiáⁿ
Pó lán sin-thé khah íong-kiáⁿ
Ták-ke chhah-hiáⁿ tī mng-tiáⁿ
Tài-oán pêng-an hòng-chêng-kiáⁿ ❖



大自然互咱的啟示

◎陳柏壽

舊曆過年後天氣雖然猶冷，但是土腳的草花已經發出頭，我給舊年收成ê gô-bó 種子 kap kale 擺掖落去，已經發 lah。前年接ê 黑蘋果枝嘛已經 soan 新枝。大自然ê 樹木草花真有信用，照時間伊就發，自自然然，恬恬；無親像人ê 世界，未做代誌就大聲細聲，驚人毋知。

彼日去病院看茂森兄，kah 伊講著彼時：阮 kah 蔡 sâng 做伙去 Oceanshore 釣魚仔ê 代誌。講著釣魚，茂森兄ê 目睷規个金起來，伊第一懷念ê 代誌就是伊釣ê 彼尾，用手比，差不多有 chiah 長！蔡 sâng 欲轉去ê 前 2 禮拜去阮厝，拜託我將伊ê 骨頭灰掖仔 Oceanshore ê 海岸，就是伊 tiaⁿ kah 阮做伙釣魚ê 所在。伊講這就是 20 幾年以來，tò 互伊ê 人生第一幸福ê 所在。我知影仔 in 心內一生最大ê 安慰，就是大自然。大海、海風、果子、樹木、菜花，擺 tò 仔 in 心內，活仔 in 靈魂ê 內面。

這擺 kah 牧師娘去 chhōe 40 外年前阮對台灣搬去日本ê 舊厝。已經 40 外冬 lah！舊厝猶久好勢好勢。尤其是頭前彼條溪水叫做目黑川，沿著河邊擺是櫻花。去日本時 tú 好是櫻花開花ê 季節，日本大大細細，擺 mōh 毯仔坐仔櫻花樹下唱歌跳舞。開花ê 季節到，就是日本人心肝上單純ê 時陣。日本人是 kah 季節共生ê 民族。看著櫻花就想著人生非常短暫，欲到ê 時，做伙到，但是 1 禮拜後就欲轉去，一陣春天ê 大風來，擺做伙轉去。

講起來日本人ê 生活無真幸福：土地小，人口濟，一個東京，人口有咱全台灣 hiah 濟。水道水擺有一層仔消毒水味；坐火車 chiⁿ 來 chiⁿ 去。日本社會ê 生存競爭真厲害，我 bat 仔 hia tò 真久，知影生活仔日本社會，kah 生活仔台灣全款，無遐簡單：為著欲顧三頓，拚生命，會使講是「人食人」。

是按怎 in 逐家人擺會當恬恬仔、順順仔過日？是按怎仔全款生存競爭ê 社會，仔真冷酷ê 現實世界，日本人會當給伊「內化」入去家己內心ê 理想世界，給伊理想化，超越化，互人 kah 人ê 中間，變做平和、溫暖、客氣、清爽，互相接納，互這二種現實ê 矛盾共存？我想這 kap 咱主耶穌教示咱ê 心靈世界有關係。我 teh 看主耶穌ê 心靈世界有幾項特點：

1 主耶穌ê 世界 kap 大自然真接近，就是安靜、秩序、安心。

C. S. Lewis 講：「無出聲ê 祈禱，是上好ê 祈禱。」詩篇 131 篇有講：「恁 tiōh 用單純ê 心來祈禱，上帝卡會聽。」德國神學家潘霍華 (Dietrich Bonhoeffer)，是我 New York Union 神學院ê 前輩，伊講這個時代是真「成熟」ê 時代，真濟代誌毋免傷過頭講，人嘛知。過時ê 台仔頂ê 講道，或是電視台ê 傳道，照伊看是 teh 「做戲」，抑無就是宗教人「食飯」ê 手段。

認 bat 主耶穌是一種感性，一種 kah 上帝心靈ê 交通，親像天氣若是漸漸燒熱，花草仔土腳就一定出土，毋免你去叫、去 giú、去 chhoah。心靈ê 感動，只有上帝ê 做工，不在人ê 嘴。所以我主張咱ê 禮拜愈安靜愈好，大家自由來受來講，毋通一個人占 teh 講。上帝ê 身軀、上帝ê 教會，擺 tiōh 咱做伙來起造。人ê 聲愈大，就 póaⁿ 過上帝ê 聲，教會就愈無上帝。

2 大自然代表孤單。

有時看著一隻孤鳥，仔天空流浪，真苦憐。真濟無國家無政府支持ê 難民，擺親像孤鳥欲藏人群。我以前ê 頭家 tiaⁿ 教阮講：「去到佗位，世間ê 水，擺是冷ê！」

馬可福音第一章就寫，主耶穌傳道生涯中，常常一人去外口無人ê 所在祈禱。主耶穌透早、天猶未光ê 時就起來，一個人去外口曠野祈禱。主耶穌「一個人」ê 時，就是家己「充電」ê 時。咱ê 生命 kah 靈魂需要充電，充電ê 方法只有一項，就是家己恬恬仔出去，去外口 kah 上帝講話。孤單ê 時表示你將一切生活ê 重擔，一切人情世事，擺給伊 khng 仔後面，互上帝給咱ê 心洗清氣。孤單ê 時，咱才會發現啥物才是重要，啥物無重要，毋通仔 hia kap 世間事膏膏纏。人生最後ê 一切，需要家己一個人去決定。

人講年老ê 獅王，家己知影生命最後ê 時間已經到，就會家己 bih 入去深山林內，無人去過ê 所知，恬恬 á 仔家己轉去。你是獅王，是過去ê 代誌。咱人嘛 tiōh 向動物學這種智慧。

3 大自然代表醫治。

聽見德國人有話講：「一隻受傷ê 鹿仔，若是走入去樹林內，家己就會醫好出來。」以前阮 tò 仔山內，破病時，擺照庄腳人ê 指示，去路邊、山頭 khau 草藥仔來食，嘛是會好。人鬱卒艱苦ê 時，最好ê 辦法就是出去外口，吸空氣，看樹仔草花。上帝 tui 大自然ê 攝理，就是互人ê 心得著安慰。莫怪主耶穌講：所羅門極行伍ê 時，伊所穿ê 衫，嘛無值得一芯花，意思就是按呢。我真愛駛車ê 時，看路邊ê 樹仔尾溜，仔風內面 teh 唱歌。

4 傳主耶穌ê 福音，毋免講 kah hiah-nī 大聲，hiah-nī 強勢。

最近，美國ê 新總統 Donald Trump 聲聲句句，講欲互美國變做一個偉大ê 國家。欲互美國變做基督教國家，代先 tiōh 了解基督教ê 上帝究竟是啥物款ê 上帝。基督教ê 上帝就是孤兒寡婦弱者ê 上帝，是世間無倚無

靠ê 人ê 上帝。真濟入美國籍ê 人，提著美國 passport、greencard 以後，就看新來ê 移民，看無簽證ê 人無起，這是真毋著ê 代誌。

咱看電視，看 hiah-ê 全家 chiⁿ 仔海邊樹乳船頂，對著茫茫ê 大海，欲漂流去對岸ê 難民。海湧遐大，一切擺交待上帝。拄好 kah 400 年前，咱ê 祖先坐舢板欲渡過烏水溝ê 心情，完全全款。難民心內只有一個向望：就是欲離開彼個無情ê、心碎ê 故鄉，所以 piàⁿ 生命，tòh 是欲去 chhōe 會當飼母团、會當生活ê 新天地。

Trump 講伊講禁止穆斯林入內美國。伊真正是主耶穌講ê：「目睷金講青盲話！」最近 *Christian Century* 發布一張西點軍校出身ê 軍官，仔軍中穿軍服，但是頭殼是包錫克教ê 包巾，留長喙鬚，標示美國連軍中嘛尊重人種 kah 宗教ê 自由。Donald Trump，你豈毋知穆斯林嘛是上帝ê 子嘛？美國ê 偉大，就是因為美國ê 寬容、開放、友情、通融，仔美國無人講啥物種族卡 gâu、卡聰明。美國ê 制度、法律，規定袂使看輕任何族群。過去以來，美國有上帝ê 恩典 kah 憐憫，容允逐種ê 民族、文化、宗教，思想，才成做美國。美國就是按呢，才是偉大，才得著全人類ê 向望 kah 支持。

5 大自然就是咱ê 天堂。

茂森兄轉去ê 所知叫做天堂，照我仔伊欲過身前一擺，我欲離開為伊祈禱，伊猶倚 thêng-thêng，倚直直直，我祈禱了後，伊彼句大聲ê 「阿們！」互我驚一 tiō。照我ê 了解，伊 chit-má 就是仔天堂。這個天堂就是咱ê 大自然，大自然就是咱ê 故鄉，叫做「永遠ê 故鄉」。

咱ê 身軀埋仔 chia，因為 chia 是咱ê 故鄉。全世界咱台灣人去到佗位，hia 就是咱ê 故鄉，因為天父上帝活仔 chia。咱活仔 chia，嘛死仔 chia，就是死仔這個永遠ê 故鄉。咱對 chia 出來、拍拚、食飯，嘛欲仔 chia 歇暈，轉去。來來去去，代代無息，chia 就是故鄉，chia 就是咱永遠 tò 仔所在，chia 就是咱ê 天國。

詩篇 46 篇講：「仔創造天地ê 上帝面前，人啊，你 tiōh 恬恬！」仔創造天地ê 上帝面前，嘛會使講，仔偉大神祕ê 大自然ê 面前，上帝叫咱恬恬。「人啊！」是講所有ê 人，無論烏人、白人、黃人，無論美國人、台灣人、日本人、中國人，擺 tiōh 恬恬，毋通大聲細聲，枵飽吵！不但民族國家擺著恬恬，對你家己ê 四周圍的人，親人朋友，對教會會友，嘛擺 tiōh 按呢，毋通 khng-hun 怨妒別人卡 gâu，人卡好額，人卡緣投，人卡 gâu 讀冊，人卡 gâu 講話，人卡有學問。意思是講咱仔上帝面前，人人擺 tiōh 學習謙卑。

保羅講：「咱 tiōh 看別人比咱家己卡 gâu、卡好」（腓立比 2 章 3 節）。今仔日ê 美國是全世界最強ê 國家。美國人欲做世間ê 領袖 kah 模樣，Trump 應該給世間人講「America Last」才 tiōh，來表示美國人ê 深度 kah 風度。我想這就是基督教ê 教示。

× × ×

大自然互咱肯定咱家己，肯定咱家己ê 生命，肯定咱ê 存在，肯定咱活ê 意義，肯定咱欲活落去ê 方向。咱活仔這世間是活仔咱家己ê 生命、家己ê 目屎、家己ê 笑聲、家己ê 食飯、家己ê 歇暈、家己ê 思想、家己ê 感情、家己ê 意志、家己ê 存在ê 一切一切，咱毋是活仔外口ê 歷史、教條、規矩、傳統、口號。這擺是身外之物。

上帝活仔咱ê 心內。咱向上帝祈禱，實在是上帝仔咱ê 心內替咱祈禱。咱無論按怎 bē-hiáu 祈禱，咱ê 祈禱無論按怎破碎，無論按怎 thi-thi-thuh-thuh、無 lám 無 nē，無 gâu 講、無好聽，但是這是咱家己ê 祈禱，最重要ê 祈禱，因為咱ê 話就是 teh 講咱生命ê 話。咱毋免經過 hiah-ê gâu 講話ê 牧師、和尚、童乩、神棍來替咱講話。咱家己來向上帝講話，上帝欲聽咱家己心內ê 話，因為聖經有寫講：「仔咱家己心內ê 靈，比 hiah-ê 仔外口世界所有ê 靈擺，卡大！」（約翰一書 4 章 4 節）❖

再現飛番傳奇

——我讀陳榕笙《麻達快跑》

◎陳金順

陳榕笙，1979 年出世，躡佇台南佳里。寫作文類主要以短篇小說、兒童文學為主。捌得過南瀛文學獎、短篇小說、兒童文學首獎、府城文學獎、短篇小說正獎等濟濟文學獎。現此時擔任閱讀寫作教學工課，同時兼任台灣文學創作者協會秘書長。

2017 年 4 月出版《麻達快跑》，是一本 4 萬外字、華語中篇少年小說。因為是少年小說，所致文字使用頂面，大體上不止仔口語化，規本冊自頭讀到尾，短短幾點鐘就會當全然了解故事內容。

這本小說以古早 Siraya 族蕭壟社的飛番傳奇成做肥底，作者透過有限資料加上無限想像，所激出來一甕甘醇好落喉的芳酒。

佇咱佳里北頭洋地頭，確實有一座「飛番墓」，墓主就是 Siraya 族的程天與、程國泰父子，聽講您大清帝國乾隆皇帝時，捌受召見千里迢迢來到北京表演走標特技。

號做特技，當然就毋是普通敖走爾爾。設使傳說是真柱真代誌，程天與若出世佇現此時，絕對會當破世界紀錄，佇奧運會提金牌。牙買加的波爾特恰馬拉松的冠軍，恐驚攏毋是伊的對手。

未滿 40 歲的小說寫手陳榕笙，鑽入歷史資料的空縫恰掠著傳說銳角，發揮伊無所不至的虛構能力，起造一座自然鄉土文學教室。踮這座學堂裡，無論小朋友、大朋友，攏聽好自由出入，行踏幾百冬前的 Siraya 現場。

《麻達快跑》的主角號做焦力烈，伊是蕭壟社第一敖走少年。伊的爸爸沙賴少年時是部落英雄，名聲一點仔都無輸伊。毋過，倚近中年，沙賴煞變甲無攏無拈，兩父子團的觀念嘛嶄然無全。

焦力烈擔著漢人千總李岩，是規個故事產生轉捩的關鍵。李岩奉閩浙總督命令，愛佇台灣府走揣「番



社奇人異士」。面頭前這個少年麻達焦力烈，拄好符合頂面的條件。

落尾，經過李岩的考驗，沙賴、焦力烈爸團，參另外 5 位 Siraya 族親，由李岩領隊，一路來到北京，按算欲佇皇帝面頭前展現走標特技。啥知，來到京城 Siraya 人，等待十外日才見著皇帝。皇帝雖罔賞賜您缺少財寶，毋過，終其尾並無喊您表演走標特技。

這款結局，沙賴感覺無蓋受尊重，顛倒伊的後生焦力烈看較開，尚且對一路走來的過程得著體悟。

除了頂面幾位主要人物以外，Siraya 故事缺當欠缺的廷姨，佇適當情節裡現身幾落擺。另外，少女貓霧是焦力烈青梅竹馬的愛人，雖罔出場機會無濟，毋過是規本小說裡一個美麗的存在。特別是佇 6 位 Siraya 走標隊欲對大員港出發去唐山坎站，貓霧英雄變裝出現，要求綴您上京赴會。這項看起來小小設計，佇筆者眼內是本冊作者偷偷仔展現 Siraya 母系社會對女性的致重。當該然，若無彼位另類漢人官員李岩，貓霧檢採無機會上船出航。

總講一句，《麻達快跑》是一本好看的小說。如今，平埔族群議題漸漸受社會注目，這幾冬來書寫平埔小說一本一本出世。筆者佇遮向逐家推薦這本小說，讀看覓恁就知我講的攏有影有跡。❖

拍蠓記

◎李勤岸

窗簾仔已經透光
證明已經戰輸

幾若萬倍的大漢人
Hō 比小人 koh 較小人
毋是人蠓仔
躡躡規暝

有時無愛插伊
消極按呢想
由在伊去叮

越頭

◎蕭幸美

每一擺，咱鬥陣出去
騎鐵馬，綴著你後壁，
你直直騎，我拚命綴，
騎到袂赴喘，我的帽子，圍巾攏提落來
汗嘛佇寒冷冬天拚出來
有時會問，為什麼你無欲予我騎佇頭前
我就毋免遮出力？
總是……
當我發現你佇角在越頭找我，等候我
有一種溫暖佇心頭
我知影……每一遍的角
有一個人人在越頭
深深愛在頭前在等候
每一個路頭，
攏是你愛 ❖



伊若滿足應該就無代誌 毋過，伊毋但吸你的血 伊 koh 留一 phok 一 phok 的記號 kā 你示威 伊 koh 吓毒瀾 你內底 害你癢 kah 擋袂牢 起來揣伊算數	你需要睏眠 伊毋免 伊叫你精神 害你無精神 命運 koh 再輪迴 惡性 koh 再巡迴 舞弄規暝
小人就是真歹知影 伊 伫位 覷來 iap 去 等你發現形影 伊 koh 會飛會鑽 飛天鑽地無影無跡	最後裁判出現 窗簾仔已經魚肚白 伊消失 空氣中 親像鬼 大漢人 我 戰敗 拖一軀傷大的身軀 無精無神 精神 起床 ❖
等你倒落去 伊 koh 來耳空邊叫戰 你已經忝忝 伊猶一直哼	

台語聖經 的話語

◎林俊育

Tī-teh vs. Tī-leh

感謝上帝引 chhōa 帶領，2013 年起我轉來台灣期間，佇台北 á 是台南 lóng ē-tàng tōa 憲國兄的厝，koh ē-tàng 面對面請教伊台語文的問題。憲國兄 40 幾年來，一直為台語文 teh phah 拚，真 chē 台語文界的人稱呼伊「大師」。

憲國兄 mā 真認真 tâu 校對《全民台語聖經》，伊 kah 我全款是第一代基督徒，真清楚教會內 kah 教會外台語約有 10% 無全，he 是受 tiòh 廈門話《巴克禮白話字聖經》影響。伊 mā 是全民台語聖經協會的會員，協會的宗旨是「研究 kah 出版有主體性 koh 人人讀有台灣母語聖經譯本」；所以，《全民台語聖經》tiòh 採用台灣普遍腔 (khah chē 人講的腔口)，我不時都 teh 走 chhōe chit-ê「普遍腔」。

憲國兄一開始 tōh kā 我講：教會內的人 chiah 有 teh 講「tī-teh」，教會外 lóng mā 講「tī-leh」。Hit 時，為 tiòh

beh 出版台灣基督長老教會設教 150 週年紀念版《全民台語聖經》(有《新約附詩篇、箴言》漢羅版 kah 白話字版，以及《新舊約全書》漢羅版 kah 白話字版等 4 種版本)，我有真大的時間壓力，無做詳細查考台語辭典，mā 無做網路的調查。我 mā bē 記得家已陷落 教會內的台語，所以繼續採用「tī-teh」，這是《全民台語聖經》的缺憾。

最近賴永祥長老策劃《陳夫人》出版。7 年前我完成台文譯本第一部「夫婦」，近來完成第二部「親子」。我送第一部電子檔案請憲國兄校對、修訂，伊 mā 是全款認真詳細讀，mā 真有耐心建議我 tiòh kā「tī-teh」改做「tī-leh」。我就詳細查考台語辭典，mā 無做網路的調查。

我有查考《台日大辭典》(廈門話為準)，內面有「tī-teh」kah「tī-leh」(其他腔口)，mā 有「tī-teh」, m-koh 無「tī-leh」。教育部台灣閩南語常用詞辭典 kan-ta 有「tī-leh」，無「tī-teh」「tī-leh」「tī-teh」，教育部無 teh 重視台語的輕聲，mā 是非常不可思議的 tai-chi。《台華對應綜合大辭典》有「tī-teh」=華語「於」；mā 有「tī-leh」=華語「在」, m-koh, 無「tī-leh」「tī-teh」。《TJ 台語白話小詞典》有「tī-teh/tī-leh」, chit 本詞典是以「台中偏漳州腔」為準；「tī-teh」是普遍腔，「tī-leh」是小數腔口。

Facebook 面冊有 38 個回覆，71 個人 chhih「讚」；絕大部分的人講：「tī-leh」。有一位強調講：「tī-teh」是講法是阮 tī 基督教聖經講 tiòh「上帝 kah 阮同在」，如果是問「在嗎？」那就是「tī-leh」。Chit 位真難得有意識 tiòh 教會內用語 kah 教會外有無全。Ng 望台灣基督長老教會的領導者 mā 有 chit 種的覺醒，採用普遍腔的台語聖經，chiah 有可能 tī 台灣福音廣傳！

憲國兄 mā 強調台語的輕聲記號 chioh 重要，因為有時有輕聲記號 kah 無輕聲記號的讀法無全，意思當然 mā 無全。傳統白話字的輕聲記號是「-」，一般人若 bē 曉改變 Word 的設定，就會變成「一」。台語文第一個網站——「暗光鳥的厝」的版主改採用「..」。後來，張裕宏教授出版《TJ 台語白話小詞典》，伊改採用「-」。這是 bē bái 的方法，所以，咱《全民台語聖經》tòh 採用「-」做輕聲記號。

我 chit pái 查考《巴克禮白話字聖經》，chiah 發見有 446 個「tī-teh」, kan-ta 8 個「tī-teh」(tī 士師記、歷代志下、詩篇、但以理書；koh 是 chit 4 卷中間有真 chē「tī-teh」)。可見《巴克禮白話字聖經》無注重輕聲，所以會 hō 讀者霧 sà-sà。M-koh, 咱台灣基督長老教會 iáu 一直堅持用一本廈門話聖經，koh kā 它當做台語 teh 用，實在是不可思議！❖

殖民者 káp 被殖民者

◎黃文宏

1. 殖民者 ê 罪惡

啥 mih 是殖民者 ê 罪惡？
用教育，損破你 ê 頭殼
用銃籽，創死你 ê 性命
用語言，毀滅你 ê 靈魂
Che tō 是殖民者 ê 罪惡。

2. 被殖民者 ê 悲哀

啥 mih 是被殖民者 ê 悲哀？
語言 hōng 棄揀，
歷史 hōng 竄改，
文化 hōng 扭曲、hōng 藐視，
家己 ê 英雄先賢，hōng 抹烏、hōng thùn-踏。
無聽 tiòh 家己 ê 語言，
無看 tiòh 家己 ê 歷史，
無鼻 tiòh 家己 ê 文化。
頭殼內，
無家己 ê 族人英雄，
記持裡，
無家己 ê 賢能祖先。
Che tō 是被殖民者 ê 悲哀。❖

知影

◎Pháiⁿ-gín-á Oan-lí-si

我毋知影，我毋知影
今年冬天若會遇爾仔寒
擲一支吉它唱歌欲予誰來聽
人生 ê 路途是欲按怎繼續行

我毋知影，我毋知影
海鳥那飛那看我
問我唱歌是欲予誰來聽
天頂烏雲室 (teh) kah 阮心驚惶

我毋知影，我毋知影
是誰人暗時咧唱孤單
你敢無聽見肚臍帶切斷 ê 聲
誰講做人愛為家己 ê 運來來拍拚

我知影，我知影
用心聽，用心看
就算是人生變調 ê 曲嘛著愛彈 ❖

Gán-sin ê hong-hiōng sī sim ê bók-piau
眼神的方向是心的目標
Góa bô iàu-ì ní-hòe sī án-chóaⁿ tī góa sin-siōng chò kì-hō
我無要意年歲是按怎佇我身上做記號
Góa mā bô-chùn-būn pát-lâng án-chóaⁿ khòaⁿ--góa
我嘛無震悶別人按怎看-我
Góa, ū gōng-lâng ê tèk-chit
我，有戀人的特質
Kiám-chhái.....
檢采.....
Bô khiáu-thâu-khak, bô-chin-gâu
無巧頭殼，無真勢
Khiok-sī iōng-kám tui-kiū góa só-ài
卻是勇敢追求我所愛
Ló-lèk tui-kiū góa só-bāng
努力追求我所望
Tui-kiū.....góa só-bāng
追求.....我所夢 ❖

我 Góa

文圖◎陳俐雯



阿爹 A-tia

文圖◎姚志龍

阿爹	A-tia		
像囡仔	Chhiū ⁿ gín-á	家己做的	Ka-kī chò--ê
卻袂	Khiok bē	手揀車仔	Chhiū-sak-chhia-á
枵飽吵	Iau-pá chhá	縛一塊 塑膠椅仔	Pák chit-tè sok-ka í-á
咱雖然	Lán sui-jiân	阿爹	A-tia
較散赤	Khah sán-chhiah	你坐佇頂面	Lí chē tī téng-bīn
		就歡喜 kah	Chiū hoa ⁿ -hí kah
食飽	Chiáh pá		
揀你	Sak lí	干焦	Kan-ta
四界行	Sì-kè kiá ⁿ	驚你坐無好勢	Kia ⁿ lí chē bô hó-sè
路邊的蝶仔	Lō-pi ⁿ ê iah-á	摔倒 鬧雞行	Siak-tó iam-ke-kiá ⁿ
共咱	Kā lán	雖是自然通風	Sui-sī chū-jiân thong-hong
拍嘆仔	Phah phòk-á	嘛是	Mā-sī
		驚落雨	Kia ⁿ lòh hō
這台	Chit-tái	煞	Soah
是世界唯一	Sī sè-kài í-it	沃 kah 受風寒	Ak kah siū hong-kôa ⁿ ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用臺語投稿，約800~1500字
左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê
故事、信仰分享；30 chōaⁿ以內 ê 詩、童謠……
等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新臺語客語輸
入法3.1版，請上臺語信望愛網站：taigi.fhl.net/
TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.
org，並請附基本資料：名姓、電話、地
址、身分證號碼káp所屬教會。
請勿一稿兩投。

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

目睫毛無漿涸

Bak-chiah-mńg bô chiuⁿ-ám

會記得70年前、我作囡仔 ê 時陣，若有人佇長輩、頂司、官長 ê 頭前講一寡無應該講、真無適當、真失禮 ê 話，抑是有做出違反常理 ê 行為，作序大 ê 會佇尻川後、抑是事後叫來面前罵講：你 chit-ê 人真正是「目睫毛無漿涸 (bak-chiah-mńg bô chiuⁿ-ám)」。類似 ê 情形，我 mā bat 聽人罵講：「目睷攤無金 (bat-chiu peh bō kim)」、「m-bat 芳臭 (m-bat phang chhàu)」。

是按怎有「目睫毛無漿涸」chit 句台灣俗語話？代先咱 tiòh ùi「漿涸」講起。早前差不多每一個台灣家庭攏

mā 頭嘴真濟，煮飯 tiòh 用大灶大鼎煮，通常攏會加下一寡水，等飯煮熟了後用竹蔑仔編 ê hia-á「飯耒」(pńg-lē)，kā 飯 hō 起來貯仔飯坵，因為「飯耒」有幼縫，涸會滴落去鼎底。「涸」就是飯湯飯汁，有人 thèh 來準湯飲；有人 thèh chit-ê 上營養 ê「涸」去飼豬，hō「粕」去 hō 人食，感覺小可奇怪；有人洗白色 ê 外衫、咱台灣人學日本人講 ê 外來語叫作「oái-siá-chuh」，因為早前紡織加工技術 ê 限制，外衫洗好曝焦了後會發現衫縐縐、無夠硬身無夠挺，若是 kā「oái-siá-chu」洗了，先用涸漿過才 thèh 去曝，特別是衫仔領會 koh 白 koh 挺，若用熨斗小熨一下 koh khah 讚。

是按怎會罵人「目睫毛無漿涸」咧？意思是講 hit-ê 人因為目睫毛無漿涸，目睫毛垂垂 khàm tiòh 目睷，致使看代誌無清 bē 明，才會烏白講話抑是做出無啥道理 ê 行為來。

56年前1962年讀東海大學二年歇熱 ê 時，我頭一遍去日本，電車頂坐佇我邊仔一位日本小姐，伊 ê 目睫

毛大板、小可虬虬 koh 是綠色 ê，伊目睷 nih 一下 nih 一下，我那像有聽 tiòh phiát 一下 phiát 一下 ê 聲，我當時想講 chit-ê 日本小姐 ê 目睫毛漿涸 mā 未免漿了傷過頭。有機會我問日本朋友，是按怎 hit 工看 tiòh ê 日本小姐目睫毛會生作 hiah 奇怪？日本朋友笑講：He 是假目睫毛、m 是真 ê。我驚一 tiò! 啥物？目睫毛也有假 ê？日本朋友笑講，m-nā 目睫毛，頭毛、嘴齒、ne-ne，攏 mā 有假 ê，看慣勢 tiòh bē 感覺奇怪。

現代科技發達，無管啥物布料啥物衫 beh 軟 beh 硬 beh 挺攏無問題，衫已經早 tiòh 無人 teh 漿涸 ah。將來 mā 無人會知影啥物叫作「漿涸」。

10年、20年後，若有人講「目睫毛無漿涸」chit 句俗語話，少年人若問講「漿涸」是啥意思，真濟人 tiòh 解說 bē 來，mài 講若有少年人問講：是按怎目睫毛 tiòh 漿涸？相信大部分 ê「老大人」攏 m 知 beh ùi 叨位講起才好。相信20年後，「目睫毛無漿涸」chit 句台灣俗語話無人會曉講。❖

再談 | 台灣台語三套半

◎蔡澄甫

多謝貴報 hō 我機會 tī 第 3378 期登載拙文, kā 我沐浴 tī 白話字及台語花園中微細 ê 心得借寶貴篇幅一抒心聲。同時 mā 感謝熱心 ê 張正雄老師引出有深遠意義 ê 話題, 促進咱島嶼頂面 kāng khiā 內 ê 親朋戚友, tī 台語文化 ê 園地, 有加一層了解 ê 機會, hō 推廣母語「聽講讀寫」ê 能力 koh-khah 有效能, koh-khah 普遍。

總是千言萬語無法度 tī 一篇中完全表達清楚, 所以無顧粗淺愚妄, koh 再一遍做補充說明。

【台灣台語三套半】

白話字是「表音文字」, 音生字、字傳意、意交談。所以 nā 忽略台灣台語三套半 ê 事實, 讀者就 khah oh-tit 通達作者所 beh 表達 ê 意涵。如:「賠」字用白話字表記, 廈音 [pé]、漳音 [pòe] 不同; 泉鹿音系自然倚對廈音, 免費神特別分離泉鹿文體。總是泉音人看 tiòh [pòe]; 漳音人看 tiòh [pé] 可能就會 tām-pòh tù-táu (頓堵=停頓)。

所以寄望白話字老師會當刻意認同 koh 熟練「音系差異」ê 事實, 採取「因系施教」ê 教案。養成每人所講 ê 母語 lóng 是有本可據, 自然就 bōe 孳生所謂「傳統、近代、現代」ê 變體音系。

生活語言中 ê 「漳泉濫」m̄ 是音系亂象, 免刻意矯正, 只不過白話字筆談洪流中, 若有公開透明 ê 端正準繩 (chún-chín), 了解自身母語音系特質, hō 寫者 kap 讀者之間無產生暢談會意 ê 障礙。但使 (nā-sái=只要) 老師加費一點 á 精神來講解「台灣台語三套半」ê 大同 kap 小異, 一來 thang 提升台語優質特性, 二來順續糾正台語新手出錯疏忽 ê 毛病。

舉「失G症」做例, 連影音主播等公眾人物 mā 犯失G症, 如: 研究、嚴重、語言…… [gian] 韻失 [g] 做 [ian] 韻。向望靠「表音文字」白話字來矯正。此招同時順續救回華語之災造成 ê 英語淪陷。如: Google 譯做帶 [k] ê 谷歌。Bali 峇里島變做 [p] ê 巴里島。(註: 華語普通話本無 [g, b] 音, 所以用 [g, b] 代用做咱 POJ [k, p] ê 字母。造成公車頂英語預報下一個停車站「Dong-Gang=東港」發做「どんがん」不倫不類怪詞, m̄ 是英語人出錯, 字母之錯。實例真多不勝枚舉。)

【三套半界定法】

頂篇講起「母音數額法」, 另外 iáu 有「聲類法」。利用「八聲三系四式」做分辨 ê 測試針。配合日常生活用語中出現率 siong 高 ê 詞語, hō 咱一開嘴一出聲就判定出來。

1. 古稱「陰韻」如「是不是; 對不對」ê 三系四式: [tiòh m̄ tiòh] ê [tiòh]: 第一式: 泉廈聲占八聲位 = 中順聲 (圖一); 第二式: 鹿系占六聲位 = 中揚聲 (圖二); 漳系「kpt」入韻占一聲位高順聲 (圖三); 漳系陰韻, 非入韻占二聲位 (圖四)。
2. 古稱「陰韻」如「吃」。(請參照下四圖)
3. 古稱「入韻」如「俗」及「實, 合」。(請參照下四圖)

圖一 (第一式)	圖二 (第二式)	圖三 (第三式)	圖四 (第四式)
泉廈系占八聲位	鹿系占六聲位	漳系入韻占一聲位	漳系陰韻占二聲位
著食俗事實聯合	著食俗事實聯合	俗事實聯合	tiòh著 chiáh食
中順聲	中揚聲	高順聲	高降聲
中 → 順	中 ↗ 揚	高 → 順	高 ↘ 降 小姐 vs. 小食 不分?

【超音系宏觀師資】

敢睬 (kiám-chhái) 有人會講分辨音系 ê 異同是增加負擔加添麻煩若定, 對台語 kap 白話字教學無正面 ê 價值。其實, 淺見認為咱需要超越音系宏觀師資 ê 價值不在少數, 會當列舉數則如下:

1. 會當親近 kap 接納無 kāng 母語音系 ê 學生, 開拆台語音系差異, 起造和諧共存共榮, 互相了解欣賞, 多元語群社會基礎。頂篇講起來漳音系老師, 續接留日王育德大師以來, tī 台語 kap 白話字教學中投入真多 ê 人才 kap 心血, 值得咱肯定。總是感覺美中不足 ê 是抱持漳音本位 ê 教學, 帶 hō 無 kāng 音系 ê 學生困擾迷惑, 所付出 ê 社會成本難得計算。所以淺見認為應該跳脫「漳音本位」ê 桎梏, 推動多元施教策略。
2. 此個期待 m̄ 是無事惹事, koh khah m̄ 是辦 bōe 到 ê 苛求。就我所知, 吳秀麗老師 tī 此個「因系施教」單元頂面, 真用心致意 kap 堅持不移。
3. 我所倡導 ê 「音系導向教學法」事實證明, 若無跳脫單一音系教學, 就 m̄ 知: [A] 四聲變八聲; [B] 八聲變四聲; [C] 一聲變七聲; [D] 七聲變三聲 ê 錯誤出 tī tá-ūi?
4. 設使若一直浸 tī 六聲等於二聲 ê 論說: 「君滾棍骨裙滾郡滑」, 就無

可能替第六聲安名置位, 繼續持守 TLPA: 中央 [tiong⁹ 第九調] 論說。枉費 1954 年讀高二彼年, 就 kā 第六聲回復名位。若無大膽假設第六聲 m̄ 是第二聲, 就無小心求證第六聲出現 tī 鹿系 ê 機會。

5. 鹿系 ê 出現真正點出傳統教學中引用「古音韻學理論」, 是橫柴直竈 ê 盲點。如「陰陽平上去入」。陰無陰味; 陽無陽氣。平不平; 上不上; 其中 ê 大誤解就是人人愛講, 無講就 khah 輸面 ê 「入聲」。我一向主張「入聲本非聲」。請看「入聲短而促」對泉廈鹿音系人來講, m̄ 值一厘 (lin) 錢。尤其是鹿系: 「誠俗 chiá⁹-siók⁹=很便宜」, 「俗 siók⁹ 入韻字非入聲, 你若照「短促急收藏」講出: 「誠俗」, 你就無法度享受 tiòh 「辛苦 thài 價規半工, 買 tiòh 俗物歡喜 koh 輕鬆」巧妙 ê 滋味。據在你 kā 牽長長「s-i-ò-k」落去原味顯現 tī 心頭。
6. 喉塞音是看著「-h」就歸「喉塞音」新韻目。mā 是一個對白話字一知半解 ê 實例。

× × ×
頂面列舉數則管見, m̄ 是謾罵究責, 是愛台語愛白話字人士互相勸勉激勵 ê 心聲。
最後特別將 iáu 未出版拙著《臺語詩酒360第四輯》中一篇漳音系唸謠〈雨 á 霏霏〉搶先來分餐。

雨 á 霏霏 風 á 颼颼
心 á 酸酸 腳 á 軟軟
送君出門 君 ah 君!
上船落船愛細膩,
枵止飢, 渴補水,
寒穿添, 熱褪起,
三頓好款顧家己,
別位野處咱 māng 去。
我 ah 我, 通日透暝等候你。
妻 ah 妻, 毋免多言語,
我 ah 我, 此時 boeh 來去
門門門來目皮重
燈火拎來入繡房
弓鞋襪來下踏枋
枕頭排來等無人。
老蓆舊被風雨暝
翻來柄去到 (幫忙) 守更
失神憨憨看天窗
目滓雙港流入江。

雨 á 霏霏

Hō-á bui-bui Hong-á sùi-sùi
Sim-á sui⁹-sui⁹ Kha-á nú⁹-nú⁹
Sàng kun chhut mùi.
Kun-ah-kun!
Chiō⁹-chùn lōh-chùn ài sè-jī
Iau chí-ki, khoah pó-chú⁹,
Kôa⁹ chhēng thi⁹, Joáh thui⁹-khí,
Sa⁹-tù⁹ hó-khoán kò-ka-kī
Pát-ūi iá-chhi lán máng khi
Góa ah góa! Thong-jit-thau-mê theng hâu lí.
Chhe-ah-chhe! m̄-bián to giân-gí
Goá ah goá! Chit-sí boeh lái-khi.
Múi-chhòa⁹-chhòa⁹-lái bák-phôe tâng
Teng-hoé nê--lái jip siù-pâng
Keng-ê thui⁹-lái hē táh-pang
Chím-thâu pài--lái tán bô lāng
Lāu-chhiòh kú-phôe hong-hô-mê
Hoan-lái pèng-khi tau chíu-ke⁹
Sit-sin gōng-gōng khoà⁹ thi⁹-thang
Bák-chái siang-káng lâu jip-kang ❖

台語八聲調——ke

Tâi-gí peh-sia⁹-tiâu——ke

- 飼雞祝咱好起 **家** Chhī-ke chiok lán kó khí- **ke**
- 家家戶戶炊甜 **粿** Ke-ke-hō-hō chhoe tí⁹- **ké**
- 阿婷雞年欲出 **嫁** A-tēng ke-nī beh chhut- **kè**
- 夫妻有品有人 **格** Hu-chhe ū phín ū jīn- **keh**
- 成家欲賣蝦仔 **膠** Sēng-ke beh bē hē-á- **ké**
- 美夢成真毋是 **假** Bí-bāng sēng-chin m̄-sī **ké**
- 雞年起飛拚懸 **低** Ke-nī khi-poe pià⁹ keng- **kē**
- 金雞溫純袂違 **逆** Kim-ke un-sūn bē ūi- **kèh** ❖



註 1. 原作者不可考, 年份超過一甲子, 因為文體不一, 有可能是集體創作品。
2. 漳音特質: ng 韻 u⁹; chiō⁹chùn/lōh-chùn上/落船、非 [ó]; 下 hē; 野處 iá-chhi。